

*Sobre léxico\**

---

\* La Fundación del Español Urgente y los autores agradecen públicamente a don Manuel Seco, de la Real Academia Española, su autorización para emplear libremente su utilísimo *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (Madrid, Espasa-Calpe, novena edición, 1986), y a don José María Lozano Irueste su permiso para la inclusión de las numerosas voces económicas en inglés de su *Glosario de términos de Economía y Hacienda* (Madrid, Instituto de Estudios Fiscales, 1986), con su traducción.

## A

- A. 1. Evítense las construcciones galicadas formadas con sustantivo + *a* + sustantivo: *barco a vela*, *transistor a pilas...* y dígase *barco de vela*, *transistor de pilas...* pero no en casos como *la linterna funcionó de pilas*, *hizo el camino de pie* donde deberíamos decir *la linterna funcionó con pilas*, *hizo el camino a pie*.
2. En el caso de que se trate de sustantivo + *a* + infinitivo pueden sustituirse por las preposiciones *por / para* o el relativo *que*: «Quedan diez partidos *a* disputar» por: «Quedan diez partidos *por* disputar»; «Hay tres temas *a* discutir» por «Hay tres temas *que* discutir». De igual modo pueden evitarse los giros *acto a celebrar*, *decisión a tomar*, *asunto a resolver*, etc.; escríbase *que se ha de tomar*, *que debe ser resuelto*, etc. Con frecuencia puede suprimirse *a* + infinitivo como complemento del nombre: «Ese comportamiento no es un modelo *a seguir*».
- ABAJO. Adverbio que se usa con verbos de movimiento («Vamos *abajo*»). En cambio, *debajo* va con verbos que indican situación («Lo coloqué *debajo*»). Con el adverbio *abajo* no se puede utilizar la preposición *a*: «Vamos *a abajo*».

ABALANZAR / AVALANCHA. Si se presenta la duda de cómo escribir el verbo *abalanzar* (con *b* o con *v*) basta con recordar que *abalanzar* es un derivado de *balanza*. La confusión se debe al cruce con *avalancha*.

A BASE DE. Cuando a esta locución la sigue un sustantivo significa que este se ha tomado como base: «El zumo está hecho *a base de naranjas*» y cuando va seguida de un infinitivo significa ‘a fuerza de’: «Lo consiguió *a base de* trabajar mucho».

ABATIR. No debe abusarse de este verbo como sinónimo de *matar* ni de *tirotear*, aunque se puede decir *abatir a tiros*, *abatir a escopetazos*, etc.

ABDICAR. Un soberano, pontífice, emperador o príncipe no *dimite*, sino que *abdica* o *renuncia* a su dignidad o cargo. Además, se puede *abdicar en* o *a favor de*: «*Abdicó* el reino (la corona) en su hijo». Se puede emplear sin C.D.: «El rey pensó en *abdicar*». Por extensión, se puede aplicar a otras personas; en estos casos el complemento puede ir o no precedido de la preposición *de*: «El presidente *abdició [de]* sus ideales».

ABERTURA / APERTURA. No deben confundirse. *Abertura* es la «ac-

- ción o efecto de abrir algo físicamente»: «En la tapia había una *apertura*». *Apertura* significa *inauguración* o *comienzo*: «Se ha celebrado la *apertura* del curso».
- ABERZALE. La Academia ha admitido *aberzale*. En plural, *aberzales*.
- ABIGARRAR. Significa ‘poner a una cosa varios colores mal combinados’, ‘amontonarse, apretujarse cosas varias y heterogéneas’. No debe confundirse con *abarrotar* (‘llenar un espacio de personas o cosas’). De un recinto lleno de gente hay que decir que está *abarrotado*, nunca *abigarrado*.
- ABLACIÓN. Es la extirpación de cualquier parte del cuerpo, no solo del clítoris. Siempre que se hable de *ablación* hay que referirse a la parte del cuerpo a la que se refiere.
- ABOGADA. Empléese como femenino de *abogado*.
- ABOGAR. Se construye con un complemento precedido de la preposición *por*. En el caso de que el complemento sea una oración que empieza por *que*, esta conjunción se escribirá separada de la preposición: «Abogamos *por que* hubiera igualdad de oportunidades».
- ABOLICIÓN. Es el acto de suspender o dejar sin vigor una ley o una costumbre mediante una disposición legal: La *abolición* de la pena de muerte, la *abolición* de la esclavitud. Por tanto, no siempre es sinónimo de *supresión* o *prohibición*.
- ABOLIR. Tradicionalmente se consideraba un verbo defectivo y solo se usaban las formas que tienen *i* en la desinencia pero ahora pueden usarse todas: «*Abolen* la ley», «tal vez se *abola* esta ley». No es sinónimo de *prohibir* o *suprimir*. Véase *abolición*.
- ABOMINAR. Este verbo puede ser transitivo (*abominar* algo) o intransitivo (*abominar* de algo).
- A BORDO DE. Tratándose de automóviles, puede usarse como metáfora: «Huyeron *a bordo* de un Chrysler», pero es preferible «huyeron en un Chrysler».
- ABORDAR. Aunque el *DRAE* lo recoge en su tercera acepción con el significado de ‘subir a un medio de transporte (dicho de un pasajero)’, son preferibles otros verbos como *subir a bordo*, *embarcar* o simplemente *subir*.
- ABORDO / A BORDO. *Abordo* es sinónimo de *abordaje*. *A bordo* significa «en la embarcación».
- ABORIGEN. Es de género común.
- ABORTAR. Puede usarse como transitivo con el sentido de *interrumpir* o *frustrar algo*, pero existen otros verbos como *hacer fracasar*, *frustrar*, *obstaculizar*, *anular*, *impedir*, etc.
- ABORTISTA. 1. Partidario del aborto. 2. Que practica el aborto.
- ABOTAGARSE. Forma usada en el español de América. En España se prefiere *abotargarse*.
- ABRASIVO. Significa ‘que sirve para desgastar o pulir, por fricción, sustancias duras’. No es, pues, sinónimo de *corrosivo*, ‘que corroe’, ‘que desgasta lentamente una cosa, como royéndola’.
- ABREVIAMIENTO. Es el acortamiento de una palabra (*cole*, *poli*, *químio*). No debe confundirse con *abreviatura*, que es la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras obtenida por eliminación de alguna de las letras o sílabas de su escritura completa y que siempre se cierra con un punto (P. V. P.). Véase págs. 155-158.
- ABRUMADOR. Suele tener significado negativo y no es sinónimo de *masivo*.
- ABRUPTO. Esta palabra significa en español: *escarpado*, *áspero*, *rudo*. En inglés, en su primera acepción, significa: *repentino*, *brusco*, *precipitado*. Es incorrecto, pues, escribir: «Fue muy *abrupta* la decisión de adelantar las elecciones».
- ABSENTISMO. En América se usa la forma *ausentismo* pero en España se prefiere *absentismo*. No debe confundirse con *abstención* que es ‘la acción de no participar en algo a lo que se tiene derecho, por ejemplo, en una votación’.
- ABSORBER. Forma parte de la familia de *sorbo*, *sorbete*... No debe confundirse con *absolver*.
- ABUSOS. En algunos contextos, el término inglés *abuse* debe traducirse por *torturas* o *malos tratos*.
- ACABOSE. No lleva tilde ni cuando es sustantivo ni cuando es una forma verbal seguida de un pronombre personal átono.
- A CAJAS DESTEMPLADAS. La forma correcta es *con cajas destempladas*.
- A CAMPO TRAVIESA. *A campo traviesa* y *campo a través* son las formas preferidas, pero también se aceptan *a campo travieso*, *a campo través* o *campo a traviesa*.
- ACADEMIA DE LA LENGUA. Dígase *Real Academia Española* o *Academia Española*; tales son sus nombres oficiales desde su fundación.
- ACADÉMICO. Es un anglicismo procedente de la mala traducción del inglés «academic» cuando se usa como sustantivo con el significado de *universitario* o *profesor universitario*.
- ACAPARACIÓN. Dígase *acaparamiento*.
- ACARREAR. Es sinónimo de *producir*, *ocasionar* y *acarrear*. Normalmente se usa con complementos negativos: *acarrear* desgracias, molestias, etc.
- ACCEDER. Puede usarse como sinónimo de *entrar*.
- ACCESIBLE. Véase *asequible*.
- ACCÉSIT. Su plural es *accésits*.
- ACCESO DE ENTRADA. Se trata de un error lingüístico por redundancia, ya que no existen accesos de salida.
- ACCIDENTALIDAD / ACCIDENTABILIDAD. El primer término significa ‘cualidad de accidental’ y el segundo es ‘la frecuencia o índice de accidentes’.
- ACCIDENTE FORTUITO. Redundancia. Un accidente es siempre algo inesperado, un suceso fortuito.
- ACCIÓN ARMADA. Evítase este eufemismo cuando se está hablando de un atentado terrorista.
- ACCIONAR. 1. Poner en movimiento una cosa. 2. Hacer movimientos y gestos para dar a entender alguna cosa. No equivale, pues, a *obrar*, *operar*, *actuar*, etc. No es correcto escribir: «Entre estos grupos, los que sobresalen por su capacidad de *accionar* utilizando medios militares de lucha...». Debió escribirse *actuar* u *operar*.
- «ACCOUNT MANAGER». Tradúzcase por *director de cuentas*.
- «ACCRUED INTEREST». Tradúzcase por *interés acumulado*.
- ACE. Pronunciado /eis/. Término tenístico que es mejor sustituir por *servicio directo*.
- ACERBO / ACERVO. Evítase la confusión gráfica entre el adjetivo *acerbo*, «cruel o amargo», y el nombre *acervo*, «montón o haber que pertenece en común a varias personas»: «crítica *acerba*»; «el *acervo* de conocimientos».
- ACERCA / A CERCA DE. Actualmente, *acerca* solo se usa en la locución prepositiva *acerca de*. Distinto de *a cerca de*: «Esto llega *a cerca de* 6 euros».

- ACOMPAÑADO DE. Un cantante es acompañado *por* un instrumentista, pero acompañado *al* piano, a la guitarra, mientras que si él mismo es también el instrumentista, entonces se acompaña *con* el piano.
- A CONDICIÓN. Debe decirse *a condición de que* y no *a condición que*. Igualmente diremos *con la condición de que* y no *con la condición que*.
- ACONFESIONAL. Véase *laico*.
- ACONFESIONALIDAD. Véase *laicidad* y *laicismo*.
- ACORDAR. En América se usa con el significado de *conceder*, pero en España este uso es clásico y en la actualidad ha desaparecido. Es preferible usarlo con un infinitivo o con el sustantivo *concesión*: «Acordaron decir...», «acordaron la concesión de...».
- ACORDARSE DE. Aunque con frecuencia se omite *de* en la lengua coloquial («No me acuerdo dónde vive»), la preposición no debe omitirse en la lengua culta. Sin embargo, es incorrecto *recordarse de*.
- ACORDE. Es *acorde con* y no *acorde a*.
- ACREDITACIÓN. *Acreditación* y *credencial* pueden usarse como sinónimos con el significado de ‘documento que sirve para identificarse en determinados actos’.
- ACREDITAR. Es voz que se emplea de forma equivocada como sinónimo de *conseguir*. No debe confundirse con *acreditarse*, que sí significa *lograr*: «Acreditar una medalla» (por: «Conseguir una medalla»); «Se acreditó como buen escritor» (por: «Logró fama de buen escritor»).
- ACROBACIA. Escribese *acrobacia*.
- ACTA. No equivale a ley, decreto, convenio, etc. *Acta* es la relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta. La voz inglesa «act» sí significa en español *ley*. Dígase «*el acta*», pero «*esta acta*».
- ACTA DE GUERRA. Traducción incorrecta del inglés «war act». En español debe decirse *ley de poderes de guerra*.
- ACTITUD. No debe confundirse con *aptitud*.
- ACTIVO (EN) / ACTIVIDAD (EN). Dígase *en activo* cuando se refiere a personas y *en actividad* en los demás casos.
- ACTUACIÓN. Al ejercicio que hace una persona de los actos propios de su naturaleza lo llamamos *actuación*. No es correcto decir «No estoy de acuerdo con su *accionar*», sino «No estoy de acuerdo con su *actuación*».
- ACTUAL / «ACTUAL». En inglés quiere decir: *efectivo, real, de verdad*; en español: *del momento presente, de actualidad, de hoy en día*.
- ACTUAR. No debe abusarse de este verbo, que se usa de comodín, y emplear otros más apropiados según el contexto como *intervenir, comportar, obrar*, etc.
- ACTUARIO SENIOR. Dígase *actuario con experiencia*.
- ACUARIO. Empléese esta palabra en lugar de la latina *aquarium*.
- A CUENTA DE. No debe confundirse con *por cuenta de*: «Está gastando *a cuenta de* su futura herencia», pero «Lo compra *por cuenta de* su empresa».
- ACUERDO. Véase *de acuerdo a*.
- ACUÍCOLA. Animal o vegetal que vive en el agua.
- ADDÉNDUM / ADDENDA. En el *DRAE* aparece solo *adenda*; las otras formas son latinas y no se recogen.
- ADECUAR. En el uso culto se acentúa como *averiguar*, pero también es válida su acentuación como *actuar*.
- ADELANTE. Se emplea normalmente con verbos de movimiento («*siga adelante*»). Con verbos de estado pueden usarse *adelante* y *delante*: «Se sentó *adelante* con su padre», «*Sitúese delante* de mí». Con *más, bastante, demasiado, un poco* y *muy* se emplea siempre *adelante*.
- ADENDA. Plural: *adendas*. Véase *addéndum / addenda*.
- ADENTRO. Se usa normalmente en España con verbos de movimiento, aunque en América también se usa con verbos de situación. Puede combinarse con las preposiciones *de, desde, hacia, hasta, para* o *por*. En España, precedido de preposición, es más normal el uso de *dentro*. Nunca debe ponerse la preposición *a*: \**Voy a adentro*. Con los adverbios *más, muy, bastante, demasiado...* se usa más *adentro* que *dentro*. Sin embargo, no debe usarse con *complemen*tos con *de*: \**adentro de la casa; \*más adentro de la casa*.
- ADHERENCIA. No equivale a *adhesión*. *Adherencia* es «unión física, pegadura de las cosas». *Adhesión* es «acción o efecto de adherirse, conviniendo en un dictamen o partido». («La estricta *adherencia* al dogma marxista», es frase incorrecta).
- ADHERENTES. En el español de América equivale a *seguidores* o *partidarios*.
- ADHERIR. La forma más usada en España es la pronominal *adherirse*.
- A DÍA DE HOY. Debe evitarse este galicismo. Dígase *hoy*.
- ADICCIÓN. Es la condición de «adicto a las drogas». Empléese preferentemente *toxicomanía*, a no ser que se indique la droga («*adicción* a la heroína»). No debe confundirse con *adición*, «suma».
- ADICIÓN. Véase *adición*.
- ADJUNTO. Puede usarse como adverbio: «*Adjunto* le envió la lista de libros», aunque es más normal su uso como adjetivo: «Le envió *adjunta* la lista de libros». También se usa para referirse al ayudante del titular de un cargo: *director adjunto*.
- ADLÁTERE. Úsese esta forma, preferible a las demás: *a látere, alátere* y *ad látere*.
- «ADMINISTERED PRICES». Debe traducirse por *precios intervenidos* o *precios regulados*, según el caso.
- ADMINISTRAR. Tratándose de medicamentos debe utilizarse este verbo y no *suministrar* (que es «abastecer de una cosa»).
- ADOLECER DE. No es sinónimo de *carecer*. Significa ‘tener o padecer algún defecto’ («Su informe *adolece* de imprecisión»). Se usa con frecuencia seguido de nombres como *falta, escasez, exceso*, pero también se emplea sin estos sustantivos: «Ese trabajo *adolece* de incoherencia»; «Ese libro *adolece* de frivolidad», etc.
- ADONDE. Se pueden emplear indistintamente *a donde* y *adonde*, sin tener en cuenta que el antecedente esté o no expreso, lo que antes era pertinente. Lo mismo ocurre con las formas tildadas: *adónde* y *a dónde*.
- ADOPTAR. Es galicismo traducir el francés *adopter* como *adoptar*. Este verbo francés significa *aprobar* o *acceptar*.
- A DOS DÍAS DE. Con esta construcción se indica el tiempo que falta para que suceda alguna cosa. No debe confundirse con «a los dos días de», con lo que se indica el tiempo transcurrido desde que sucedió alguna cosa.
- ADULTERAR. «*Adulteraban* las facturas presentadas». Tratándose de do-

- cumentos, facturas, etc., es más apropiado hablar de *falsificar*.
- ADVERSO.** Significa «contrario, enemigo, desfavorable». No debe confundirse *contrario* en el sentido de «opuesto» o «contrapuesto» con *contrario* con el significado de «enemigo». Es, por tanto, incorrecto decir «Dos diarios editoriales hoy...», con opiniones *adversas*, cuando lo que se quiere decir es «... con opiniones distintas».
- ADVERTENCIA TEMPRANA.** Las Fuerzas Armadas utilizan únicamente la expresión *alerta previa*.
- ADVERTIR.** Puede significar *percatarse*. En este caso nunca debe llevar la preposición *de* delante de *que*. Pero cuando significa *informar* son válidas las formas con *de* y sin *de*.
- ADYACENTE.** Distíngase de *circundante*. *Adyacente* es lo que está junto a otra cosa; *circundante*, lo que la rodea.
- AEROBÚS.** Tradúzcase así el inglés o francés «airbus», como lo hace el *DRAE*.
- AERÓDROMO.** Es vocablo esdrújulo.
- AEROFOBIA.** «Temor al aire».
- AERONAUTA.** No *areonauta*.
- AERONÁUTICA.** No *areonáutica*.
- AEROPIRATA.** Dígase *pirata aéreo*.
- AEROSPACIAL.** En el *DRAE* figura como *aeroespacial*.
- AERÓSTATO / AEROSTATO.** Es vocablo esdrújulo o llano.
- A ESCALA / A ESCALA DE.** Se está extendiendo el uso de esta locución («Una creciente recesión *a escala* internacional»), en competencia con la también abundante *a nivel de*. No debe abusarse de ella: «Una creciente recesión internacional» diría lo mismo.
- A EXPENSAS DE.** Esta locución significa *a costa de* y no *a la espera de*. Evítese, pues, su uso en enunciados como: «Estamos *a expensas de* que salgan los jugadores al terreno de juego»; pero es correcto en: «Vive *a expensas de* sus tíos». Como *expensas* posee aún carga de sustantivo, es posible decir: «Vive *a sus expensas / a expensas suyas*».
- A FALTA DE.** Debe evitarse esta locución (o expresión) con secuencias de valor temporal, pero sí es correcto *a falta de pan, a falta de noticias*, etc.
- A FECCIÓN.** Evítese confundirlo con *afectación*.
- A FECTAR.** «... esta ayuda de la UE *afecta* a los primeros gastos de la policía palestina...». Este uso de *afectar* (calco del francés «affecter») corresponde en español a *destinar, aplicar, atañer, tocar*.
- «**AFFAIRE**». Ya lo registra el *DRAE* en cursiva, pero es preferible *caso, asunto, escándalo, relación* (amorosa).
- AFIANZADORA.** Esta palabra se usa en Hispanoamérica con distintos significados, según el país, pero siempre referida a empresas que ofrecen fianzas a personas individuales o jurídicas. Puede aparecer en las noticias financieras de Efe, aunque en España no es conveniente nombrar así a este tipo de empresas.
- A FORO.** Es el número máximo autorizado de personas que puede admitir un recinto, por lo que es incorrecto usarlo con el sentido de ‘número o cantidad de asistentes a un acto’, ‘afluencia’, etc. Es correcto decir «¿Cuál es el *aforo* de la plaza?», pero no lo es «Se llenó el *aforo*» o «Hubo poco *aforo* en la sala» (por: «Hubo poca gente»). Sin embargo, por estar ya generalizada se admite la expresión *aforo limitado*.
- ÁFRICA DEL SUR / SUR ÁFRICA.** «... el jefe de Estado de *Sur África*». El nombre oficial de este país es *República de Sudáfrica*; lo podemos simplificar y llamarlo *Sudáfrica*, pero jamás *África del Sur*, ya que se referiría a la parte sur o meridional de este continente a la que pertenecen varios países, como África del norte está compuesta también por varios países. Tampoco debemos decir *Sur África*, ningún país se llama así. *África del sur, África del norte, África del este y África del oeste* son nociones geográficas, en cada una de ellas hay varios países en África del norte, están, entre otros, los países del Magreb. Uno de los países situados en África del sur es la *República Sudafricana* o *Sudáfrica*; Namibia también está en África del sur.
- AFROAMERICANO.** Evítese esta voz para designar a los negros de los Estados Unidos. Todos los negros de América del Norte, del Centro y del Sur son *afros* y *americanos*, o sea, que es suficiente con utilizar la palabra *negro*, al igual que se utilizan *blanco, amarillo e indio*, sin falsos pudores y sin miedo de utilizar un término que solo es peyorativo si se usa como tal.
- AFRONTAR.** Es hacer frente a algo: «El Gobierno *afrontará* el problema con resolución». *Enfrentar* puede usarse como sinónimo. No debe confundirse con *afrentar* que significa ‘ofender’.
- AFUERA.** Cuando complementa a verbos que expresan movimiento se emplea *afuera* y *fuera*, que significa *hacia el exterior*: «Si quieres pelear, vete *afuera*». Pero con verbos de *estado* y en casos sin verbo, es preferible usar *fuera*: «*Fuera*, en la calle, hace mucho calor»; «Pedro está *fuera*».
- AGNÓSTICO / ATEO.** No deben confundirse estas dos voces. *Agnóstico* es aquel que solo cree en lo demostrado; por lo tanto, no se plantea que Dios exista o no, no cree en su existencia ni en su inexistencia mientras estas no sean demostradas. *Ateo* es aquel que niega la existencia de Dios.
- AGRAVANTE.** Como adjetivo es invariable en género. Como sustantivo, el género depende del género del sustantivo que se supone elidido: *el (factor) agravante; la (circunstancia) agravante*.
- AGREDIR.** Ya no es verbo defectivo, según las «enmiendas y adiciones» al *DRAE*. Utilizado antes como defectivo, el uso ha extendido su empleo a todas las formas de la conjugación.
- AGRESIVO.** La Real Academia ya recoge este término con el significado de *dinámico, audaz, decidido, emprendedor, intenso, activo, resuelto, insistente*, etc. No obstante, es preferible usar en su lugar cualquiera de estas palabras.
- AGROFORESTERÍA.** Neologismo. Sistema de manejo de cultivos combinado con la cría de animales que pretende lograr el mantenimiento del medio ambiente. Con el mismo significado se utiliza *agrosilvicultura*.
- AGROINDUSTRIA.** Neologismo innecesario; dígase *industria agraria*.
- A GROSSO MODO.** Es incorrecto; dígase *grosso modo*.
- AGUDIZAMIENTO.** Solo *agudización* aparece en el *DRAE*.
- AGUDIZAR.** No debe confundirse con *aguzar*. Se *agudizan* las enfermedades, pero se *aguzan* la vista, el oído, el ingenio, etc., aunque hablando de los sentidos también puede aceptarse el verbo *agudizar*.
- AJUSTICIAR.** No equivale a *asesinar*.
- A LA ALTURA DE.** Véase *altura de (a la)*.

- A LA HORA. Es galicismo en frases como: «El coche iba a 100 kilómetros a la hora»; debemos decir: «El coche iba a 100 kilómetros por hora».
- A LA MAYOR BREVEDAD. Véase *brevedad* (con la mayor).
- AL. Cuando el artículo forma parte del nombre la preposición *a* y el artículo *el* se escriben en dos palabras. Ejemplo: «Voy a *El Cairo*».
- ALARMA / ALERTA ROJO. Escríbase *alarma* / *alerta roja*.
- ALAUÍ. Este término debe utilizar se únicamente para denominar a la monarquía o al reino de Marruecos pero no para referirse al gobierno, al régimen o al pueblo de este país. Solo son alauíes el rey, su familia y lo relacionado con la dinastía reinante. Es también válida, aunque menos frecuente, la forma *alauita*.
- ALBUM. Es un libro en blanco en el que se conservan fotografías, sellos u otros objetos semejantes y también la carpeta o estuche con uno o más discos. Plural: *álbumes*.
- AL CABO DE / AL FINAL DE. Estas dos locuciones (o expresiones) no son equivalentes. *Al cabo de* significa ‘después del tiempo que se expresa’ («Volvió *al cabo de* una hora»). No es, pues, aconsejable decir: «El anuncio fue hecho *al cabo de* la reunión que mantuvo con su colega nicaragüense». Dígase «*al final de* la reunión...».
- ALEATORIO. Quiere decir *fortuito*, *azaroso*, *no discutible* o *relativo*.
- ALEGAL. Aplíquese a las situaciones no previstas por las leyes.
- ALEGAR. El verbo inglés «to allege» no siempre quiere decir lo mismo que *alegar*; puede significar también *declarar*, *afirmar*, *pretender*, *pretextar*... Utilícese el verbo conveniente.
- ALÉRGICO. Es palabra esdrújula (con tilde) y no llana.
- ALÉRGICO / ALERGÉNICO. *Alérgico* es aquello perteneciente o relativo a la alergia y *alergénico* es lo que produce alergia.
- ÁLGIDO. Aunque este adjetivo significa «muy frío», especialmente referido a enfermedades, la Academia también ha registrado su uso figurado con el sentido de «momento o período crítico o culminante de algunos procesos orgánicos, físicos, políticos, sociales, etc.».
- ALGUNA. Las frases «no tengo duda alguna» y «no tengo duda ninguna» son equivalentes.
- ALIMENTARIO / ALIMENTICIO. Conviene distinguir ambas palabras. *Alimentario* se dice de aquello perteneciente o relativo a la alimentación y *alimenticio* de lo que alimenta.
- ALIMENTISTA. En la jerga del Derecho se dice de la ‘persona que tiene derecho a recibir la prestación de alimentos’.
- AL OBJETO DE. Dígase *con el objeto de* o *para*.
- ALOCUCIÓN. Es un discurso breve, dirigido por un superior a sus inferiores, secuaces o súbditos. No se diga, pues: «El diputado, en su *alocución*, pidió a los parlamentarios...». No debe confundirse con *locución*, ni *elocución*. *Locución* es «el grupo de palabras que forma sentido» y *elocución* es «la manera de hablar para expresar los conceptos».
- A LO LARGO DE. Equivale a *durante*; pero se abusa de esta locución, que resulta cómica en frases como: «*A lo largo de* su breve intervención...», o «Aplaudieron *a lo largo de* un minuto». Es una locución que indica longitud física. Sin embargo, es correcto en «A lo largo de su aburrido discurso...».
- A LO QUE SE VE. Dígase *por lo que se ve*.
- A LOS DOS DÍAS DE. Esta construcción indica el tiempo transcurrido desde que sucedió alguna cosa. Véase *a dos días de*.
- AL MENOS. Locución adverbial. Cuando va seguida de *que* es locución conjuntiva («*Al menos que* yo sepa, el premio ha quedado desierto»). *Al menos*, *a lo menos* y *por lo menos* son locuciones adverbiales sinónimas. Es coloquial la supresión de *por* («Esto vale *lo menos* mil euros»). No deben confundirse estas locuciones con *a menos que*, que presenta el significado de *salvo que*, *a no ser que* («No iré *a menos que* tú vengas conmigo»).
- AL RESPECTO DE. Dígase *respecto de* o *respecto a*.
- «ALLOCATION». Tradúzcase por *asignación*. (Lo mismo para «allotment»).
- ALOCUCIÓN. Es un discurso breve dado por un superior a sus inferiores. No significa ‘modo de hablar y expresarse’, sentido que corresponde a las voces *elocución* y *locución*.
- ALREDEDOR. La RAE también admite, aunque no las prefiere, las formas *al rededor* y *en rededor*.
- ALTA. Como sustantivo singular, va precedido por *el*: «El médico le dio *el alta*». Como adjetivo, siempre se pone *la* si el sustantivo al que se refiere es femenino, ya que los artículos no introducen adjetivos sino sustantivos.
- ALTA COMISARÍA. Dígase así, y no *Alto Comisariado* o *Alto Comisionado*.
- ALTA FIDELIDAD. Empléese en vez de «hi-fi».
- ALTA PELUQUERÍA. Parece imposible erradicar este galicismo.
- ALTAMENTE. Se abusa de este adverbio: «*altamente* positivo», «*altamente* frecuente», «*altamente* favorable». Es preferible, en su lugar, *muy*.
- ALTERNANCIA. No debe confundirse con *alternativa*. Significa ‘sucesión en el espacio o en el tiempo de forma recíproca o repetida’.
- ALTERNATIVA. Puede tratarse de ‘opción entre dos o más cosas’ y ‘cada una de las cosas entre las cuales se opta’. Uso incorrecto: «Este partido constituye una *alternativa* de poder».
- ALTO. Como traducción del inglés «high» es anglicismo en construcciones como «alta prioridad» (prioridad máxima), «alto costo de vida» (carestía de vida), etc.
- ALTO COMISARIO. Dígase así, y no *Alto Comisionado*.
- ALTO EL FUEGO. Véase *tregua* / *alto el fuego*.
- ALTORRELIEVE. También se puede utilizar *alto relieve* y *altos relieves*, aunque son menos frecuentes. Plural: *altorrelieves*.
- ALTURA DE (A LA). Con los verbos *estar*, *ponerse* y otros semejantes, «alcanzar una persona o cosa el grado de perfección» correspondiente al término que sirve de comparación («estar *a la altura de* las circunstancias»), pero puede emplearse también para determinar el lugar exacto en una calle o carretera («en Recoletos, *a la altura de* la Biblioteca Nacional»). Admite empleo figurado en frases como: «Menéndez Pidal, *a la altura de* sus ochenta años, escribió...».
- ALUNIZAR / ALUNICEROS / ALUNIZAJE. En el español de España se utiliza el verbo *alunizar* con el significado de ‘estrellar un vehículo contra un escaparate para romper

- la luna y facilitar la entrada al establecimiento de los ladrones’.
- ALUSORIO. Dígase *alusivo*.
- ALZHEIMER. Cuando esta palabra se utiliza para referirse a la enfermedad es un sustantivo común y se escribirá *alzhéimer*. Se pronuncia como se escribe /alzéimer/.
- AMARGOR. No debe confundirse *amargor*, que significa ‘sabor o gusto amargo’, con *amargura*, cuyo significado es ‘disgusto o aflicción’.
- A MÁS DE. Vulgarismo por *además*.
- «AMATEUR». Dígase *aficionado*.
- AMBIENTALISTA. Es preferible utilizar *ecología* y sus derivados, para referirnos a las relaciones existentes entre los organismos y el medio en que viven. Es una voz aceptada internacionalmente en diversos idiomas.
- AMEDRENTAR. El *DRAE* recoge también la forma *amedrantar*, aunque prefiere la primera.
- A MERCED DE / MERCED A. No deben utilizarse indistintamente estas dos locuciones (o expresiones). La primera significa ‘sometido a algo o a alguien’. La segunda equivale a ‘gracias a, con la ayuda de’.
- AMÉRICA / AMERICANO. Aunque el *DRAE* ya registra estas voces con el significado de «Estados Unidos de América» y «estadounidense», en las noticias de la Agencia Efe deben usarse solo con su significado original: «América» para todo el continente y «americano» para lo relativo a cualquier país de América.
- AMERITAR. Prefiérase *merecer*.
- AMNISTÍA. *Amnistía* es un perdón colectivo otorgado mediante ley; *indulto*, la condonación total o parcial de la pena a uno o varios condenados que hayan caído en el mismo supuesto.
- AMONÍACO. Puede ser palabra esdrújula o llana. Las dos son válidas.
- AMORAL / INMORAL. *Amoral* significa ‘persona desprovista de sentido moral’ e *inmoral* ‘que se opone a la moral o a las buenas costumbres’.
- ANALISTA. En el trabajo periodístico, persona que escribe el análisis o explicación objetiva de los hechos noticiados, y que aporta los datos precisos para interpretarlos correctamente. No debe usarse en lugar de *comentarista*.
- ANALÓGICO. Para referirse al dispositivo en el que la información se procesa o transmite en forma de magnitudes físicas de variación continua, debe usarse el adjetivo *analógico*.
- ANAMORFOSEADOR. Puede emplearse, aunque no figure en el *DRAE*. (Aparato que permite hacer la *anamorfosis* de una imagen. Recuérdese que *anamorfosis* es «la pintura o dibujo que ofrece a la vista una imagen deforme y confusa, o regular y acabada, según desde donde se la mire»).
- ANAMORFOSEAR. Se admite este verbo en la acepción de «realizar la *anamorfosis* de una imagen».
- ANATEMIZAR. Dígase *anatematizar*.
- ANEXO. Unido o agregado a otras cosas con independencia de ellas. Puede usarse como adjetivo equivalente a *anejo*.
- ANGINAS. Es la inflamación de las *amígdalas*. Equivale a *amigdalitis*. En la lengua coloquial, sin embargo, *anginas* y *amígdalas* se usan como sinónimos.
- ANGLICANISMO. Véase *anglicismo*.
- ANGLICISMO. *Anglicismo* es vocablo o giro del inglés empleado en otra lengua. No debe confundirse con *anglicanismo*, la religión reformada predominante en Inglaterra.
- ANIMACIÓN. Ya figura en el *DRAE* con la acepción de ‘técnica por la cual se da movimiento a los dibujos en el cine’.
- A NIVEL DE. Esta locución puede usarse siempre que se tenga en cuenta la noción de ‘categoría u orden jerárquico’: «El asunto será tratado a nivel de subsecretarios».
- ANORAK. (Plural: *anoraks*). La Academia ha aceptado la grafía *anorak* (con *k*).
- ANTAGONIZAR. Verbo inexistente. Dígase *enfrentarse*.
- ANTE. Se emplea *ante* al referirse al representante o embajador de España en las Naciones Unidas o en la Unión Europea: «El embajador permanente ante las Naciones Unidas...».
- ANTECOCINA. Palabra española equivalente al francés «office».
- ANTEDILUVIANO. No existe *antediluviano*, que significaría ‘contrario’ o ‘enemigo del Diluvio’.
- ANTERIORMENTE A. Solecismo inadmisibles: «Anteriormente a esto se supo...». Dígase *antes* o *con anterioridad a*.
- ANTES DE / ANTES QUE. *Antes de* denota anterioridad en el tiempo: «He venido antes de las nueve». *Antes que* hace papel de conjunción adversativa negativa («Todo antes que la deshonra»), y también temporal («He llegado antes que tú»). Tanto *antes que* como *antes de que* con valor temporal son construcciones correctas: «Antes (de) que amaneciera...».
- ANTI. No debe unirse con guión a la palabra a que se adjunta: *antinuclear*, no *anti-nuclear*; *antirrobo*, no *anti-robo*; sí se pone el guión cuando el prefijo se une a la palabra que empieza por mayúscula: *anti-OTAN*.
- ANTICIPAR. Anglicismo con el significado de *prever*: «No se pueden anticipar las consecuencias que tendría un escape radiactivo en la zona». Se recomienda usar *prever*.
- ANTICONSTITUCIONAL / INCONSTITUCIONAL. Son sinónimos.
- «ANTIDOPING», CONTROL. Mejor *control antidopaje*; no *control de estimulantes* o *control antidroga*, porque el uso de *dopaje* y *dopar* se justifica por la diferencia de los efectos buscados respecto a *drogado* y *drogar* (referidos, en general, al consumo de estupefacientes).
- ANTIEDAD. Cuando se hable de tratamientos rejuvenecedores deben utilizarse las palabras *antiarrugas*, *rejuvenecedor(a)* o *antienvejecimiento* y evitar el término *antiedad*.
- ANTIGUO. No equivale siempre a *ex*. Dígase, pues: «José Luis Corcuera, *ex ministro* del Interior». Pero a un antiguo profesor de la Complutense no se le puede llamar *ex profesor*.
- ANTIMONOPOLIO. Es preferible el adjetivo *antimonopolístico*.
- ANTIPIPA. Su adjetivo es *antipapal*. No debe decirse, pues, «acciones *antipapa*». *Antipapista* es quien se opone a la institución del Papado.
- ANTIPERSONALES. Puede usarse la expresión *minas antipersonales*, aunque el nombre exacto en terminología militar es *minas contrapersonal*.
- ANTIPERSONAS. Véanse *antipersonales* y *minas terrestres contrapersonal*.
- ANTIPODA. Cuando se aplica a personas, se usan los dos géneros, dependiendo del sexo del referente; y cuando se refiere a lugares, se usa en ambos géneros indistintamente y siempre en plural pero hoy se prefiere el femenino.
- AÑO 2001. Siempre así, y no con punto (2.001), al hablar de fechas.

- APALIZAR. Vulgarismo de jerga deportiva. Dígase *vapular*.
- APARCAR. Cansa, por reiterada, la metáfora *aparcar* algún artículo de una ley, en su discusión parlamentaria. Debe preferirse *aplazar*, *retener*, *dejar pendiente*.
- APARCAR / ESTACIONAR / PARQUEAR. En España usamos el verbo *aparc*, pero en la mayoría de los países hispanohablantes se utiliza *parquear* y en algunos pocos *estacionar*.
- APAREJAR. No debe confundirse con *emparejar*, *unir*. Es preferible *vincular*. Sería incorrecto decir: «... un proceso no siempre *aparejado* a la demanda...».
- APARENTE. Es aquello ‘que aparece a la vista, aunque pueda no ser real o verdadero’ y, también lo ‘que es visible o perceptible’. Es incorrecto su uso como *evidente* o *notorio* («Sus contradicciones fueron *aparentes*»). Otros usos correctos: «Tiene una casa muy *aparente*»; «Este vestido es *aparente* para ti».
- APARENTEMENTE. No equivale a *probablemente* o *manifiestamente*. Incorrecto: «El Rey devolverá la visita a Alemania *aparentemente* el año próximo».
- APARTAMENTO. En América se usa preferentemente *departamento*. En ningún caso diremos *apartamiento*, que significa otra cosa.
- APELAR (la sentencia). En lenguaje jurídico es más frecuente en España el verbo *recurrir*. Los dos deben construirse como intransitivos, con un complemento introducido por la preposición *contra*: «Apelar *contra* una *sentencia*». Hoy también se usa como transitivo: «Apelar la *sentencia*».
- APERCIBIR. Puede usarse con el significado de *darse cuenta*, *percibir*, *observar*, *comprender*.
- APERTURA / ABERTURA. No son sinónimos. *Abertura*: boca, hendidura, agujero, etc. (en un vestido, un escote, etc.). *Apertura*: de un local, un curso, una sesión, un testamento, etc. Comienzo de una partida de ajedrez.
- APERTURAR. Verbo innecesario. Dígase *abrir*.
- A PIE DE. No abusar de esta locución y procúrese emplear preposiciones como *junto*, *en* o *desde*: *a pie de barra*, *a pie de césped*... No obstante, puede mantenerse la locución *a pie de urna* con el significado de «encuestas en los colegios electorales».
- APLICAR. Al hablar de los estatutos de autonomía debe usarse el v e r b o *aplicar* y evitar otros como *desplegar* y *desarrollar*.
- APOLITISMO. Dígase *apoliticismo*.
- APOSTAR. Puede usarse como sinónimo de *optar* (por algo o alguien), *ser partidario* (de algo o alguien), *decidirse* (por algo o alguien). Cuando el complemento es una oración precedida de *que*, esta conjunción se escribirá separada de la preposición *por*: «*Aposté por que* ganaría mi partido por mayoría absoluta».
- APOSTILLAR. A veces se usa erróneamente el verbo *apuntillar* cuando lo que se quiere decir es que una persona hace comentarios o interpretaciones a algo dicho o escrito. En este caso diremos *apostillar*.
- APÓSTROFO. Es el signo gráfico (') así llamado. No debe confundirse con *apóstrofe*, «dicterio».
- APOTEÓSIKO. Preferible a *apoteótico*.
- APOTEOSIS. Es nombre femenino (*la apoteosis*). Para el adjetivo son válidas las formas *apoteósico* y *apoteótico*.
- «APPORTIONMENT». Tradúzcase por
- «APRECIACIÓN». Tradúzcase por *aumento de valor*.
- «APPROACH». Tradúzcase por *acercamiento* o *aproximación*.
- «APRECIABLE» / APRECIABLE. En inglés tiene el significado de cantidad o magnitud *considerable*; en español quiere decir «digno de aprecio, que se puede apreciar o percibir debidamente».
- APRECIACIÓN. Puede ser sinónimo de *revalorización*.
- APRECIAR. Es galicismo en el sentido de *agradecer*: «*Aprecio* lo que usted ha hecho por mí».
- APREHENSIÓN. No debe confundirse con *aprensión*. *Aprensión* es el acto de *aprehender*, es decir, *prender* a una persona o a una cosa, especialmente de contrabando. También *captar* con la mente.
- APROPIACIÓN. Mala traducción del inglés «*appropriation*» cuando, refiriéndose a los Estados Unidos, se dice, por ejemplo: «El Comité de Apropiaciones de la Cámara...». Es la *Comisión de Presupuestos* o de *Asignaciones*.
- APROXIMAMIENTO. Dígase *aproximación*.
- A PUERTAS CERRADAS. La construcción española es *a puerta cerrada*, con independencia del número de puertas que no estén abiertas.
- A PUNTA DE PISTOLA. Se puede cometer un delito *a punta de cuchillo* o *de navaja*, pero no *a punta de pistola*. Dígase *pistola en mano*.
- APUNTE. Puede ser la traducción de «*sketch*», que designa un género dramático menor.
- ÁRABE. Con esta palabra se definen una lengua y una cultura, así como al pueblo que las comparte. Es un concepto étnico-lingüístico que hace referencia a una etnia y a una cultura, mientras que *islámico*, *islamista* o *musulmán* son conceptos
- religiosos. (En Irán no se habla árabe; la lengua y cultura de ese país es *persa* o *farsi*, y como su religión es la islámica, también lo es en gran parte su cultura).
- A RAÍZ DE. Es frecuente e incorrecto su empleo con el sentido de *debido a*, *por causa de*: «No quisieron jugar la semana pasada... *a raíz de* diferencias económicas». Recomendamos *por*, *a causa de*, *por razones*, etc.
- ARABEBEBEBER / ARABOBEREBER. Esta palabra compuesta por los gentilicios *árabe* y *bereber* debe ser *arabebereber*.
- ARAS DE (EN). Véase *en aras de*.
- ÁRBITRA. Pueden usarse indistintamente *el árbitra* y *la árbitra*, aunque se da preferencia a esta última forma.
- ARCO IRIS DE LOS PARTIDOS. Tópico evitable.
- ARCOÍRIS. En esta palabra compuesta es necesaria la tilde para marcar el hiato.
- ARGOT. Significa ‘lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad’. También *jerga*, *jerigonza*.
- ARGUMENTARIO. Es el conjunto de argumentos o razonamientos que demuestran o justifican algo.
- ARGUMENTO. Evítese su uso con el significado de *noticia*, *hecho*, *cosa*, *suceso*, *condición*, etc.: \*«Un jugador con buenos argumentos».
- ARMAMENTISMO. Véase *armamentista*.
- ARMAMENTISTA. Conviene no usar este adjetivo; en vez de *carrera armamentista*, dígase *carrera de armamentos*. Es válido si significa ‘partidario de los armamentos’: «un gobierno *armamentista*»; «una política *armamentista*».
- ARMAMENTO. No es correcto usarlo en plural en frases como «... tres



- toneladas de *armamentos...*. *Arma-mento* es el conjunto de armas de todo género. Es, pues, un nombre colectivo.
- ARMAZÓN. Puede usarse en ambos géneros: *el armazón, la armazón*.
- ARMISTICIO. Es el acuerdo entre pueblos o ejércitos beligerantes para que cesen las hostilidades sin poner fin al estado de guerra, hecho que se produce a la firma del tratado de paz y es parecido al *alto el fuego*. Véase *tregua / alto el fuego*.
- ARMÓNIO. Hispanícese como *armonio*.
- ARQUITECTA. Empléese como femenino de *arquitecto*.
- ARRELLANARSE. No *arrellanarse*.
- ARRIBA. Aunque en América es frecuente el uso de *arriba* con complemento con *de*, en España este uso se le reserva a *encima*. No decimos «*arriba de la mesa*», sino «*encima de la mesa*».
- ARROGARSE. Es frecuente su confusión con *irrogarse*, aunque esta forma es incorrecta porque el verbo *irrogar* nunca se construye como pronominal. Tienen distintos significados. *Arrogarse*: «Apropiarse indebidamente de atribuciones o facultades». *Irrogar*: «Tratándose de daños, causarlos, ocasionarlos».
- ARROJAR. Es incorrecto su uso en frases como: «El Congreso ha *arrojado* tres importantes decisiones». Dígase «... *ha tomado o ha adoptado* tres importantes decisiones». Tampoco debe usarse con el significado de *causar* en frases como «los enfrentamientos armados *arrojaron* nueve muertos y numerosos heridos». En este caso diríamos «los enfrentamientos armados *causaron* nueve muertos y numerosos heridos».
- ARRUIINAR. En sentido figurado puede usarse con el significado de *destruir, ocasionar grave daño, deteriorar, echar a perder*: «La tormenta nos *arruinó* la excursión»; «Se *han arruinado* las esperanzas de firmar el pacto».
- ARTISTA. En noticias de Norteamérica suele traducirse la voz «artist» por *artista* cuando significa *artífice*: «Acusaron a Reagan de ser el *artista* del plan».
- ASALTO. «Acción de apoderarse de algo por la fuerza de las armas».
- ASCENDENCIA. Ya puede usarse con el significado de *influencia*. Antes este significado se atribuía solo a la palabra *ascendiente*.
- ASECHANZA. Es la «acción de urdir o ejecutar un plan para hacer daño a alguien». No debe confundirse con *acechanza*, voz caída en desuso, que es la «acción de estar al acecho, de espíar o seguir a alguien con el propósito de observar sus acciones».
- ASEQUIBLE. Significa que puede conseguirse o adquirirse. Nos resulta *asequible* aumentar los clientes o comprar determinado coche. Es grave error confundir este adjetivo con *accesible*. Una persona será *accesible*, pero, de ordinario, no será *asequible*, aunque su trato sea llano. Sin embargo, sería correcto hablar de un equipo rival *asequible* si se considera que la victoria sobre ese equipo puede ser fácil.
- ASESINATO. No se debe confundir con *homicidio*. *Homicidio* es la muerte causada a una persona por otra, mientras que *asesinato* es un *homicidio* premeditado.
- ASILO DIPLOMÁTICO. Derecho que tienen las *misiones diplomáticas* de albergar y proteger a cualquier persona perseguida por motivos políticos. No debe confundirse con *asilo político*.
- ASILO POLÍTICO O TERRITORIAL. Acogida dispensada por un Estado en el territorio de su soberanía a los extranjeros que buscan refugio en él por encontrarse perseguidos en sus países de origen por razones políticas, raciales o religiosas.
- ASÍ MISMO / ASIMISMO / A SÍ MISMO. Las dos primeras formas son equivalentes y pueden usarse indistintamente. La RAE prefiere *asimismo*. Este adverbio es sinónimo de *también* y *además*. *Así mismo*, siempre separado, puede ser además el adverbio modal *así*, seguido del adjetivo de identidad *mismo*. *A sí mismo* está formado por la preposición *a*, el reflexivo *sí* y el adjetivo de identidad *mismo*.
- ASISTENTE. Puede usarse en el sentido de *auxiliar de un superior* y es válido para los dos géneros: *el asistente, la asistente*. En el español de España, *asistenta* solo se usa para referirse a la mujer que hace trabajos domésticos por horas.
- ASOLADO. No debe usarse en lugar de *desolado* con el significado de ‘lleno de dolor o tristeza’.
- ASOLAR. Con esta forma hay dos verbos. Uno relacionado con *suelo* y otro con *sol*. El verbo *asolar* con el significado de *arrasar, destruir* se conjugará como *contar* (irregular); y cuando se utilice con el significado derivado de ‘secar los campos’ se conjugará como *asomar* (regular). No obstante, pueden conjugarse los dos como regulares.
- «ASSISTANT JUNIOR». Tradúzcase por *ayudante en prácticas*.
- «ASSISTANT TO MANAGING DIRECTOR». Tradúzcase por *secretario ejecutivo*, aunque su traducción literal sería *ayudante del director general*, es decir, algo así como *subdirector*.
- «ASSUME» / ASUMIR. En ambas lenguas estas palabras tienen el mismo significado en cuanto a *asumir responsabilidades*; pero el español no tiene el significado de *suponer* que tiene el inglés.
- ASTROGRAFÍA. Descripción de los cuerpos celestes según su distribución y posición en el firmamento. No es lo mismo que astronomía.
- ASUMIR. No debe abusarse de este verbo. Empléense, según el caso, verbos como *adquirir, sospechar, tomar, reconocer, aceptar, deducir...* Cuando se trata de «asumir el poder» un gobernante electo, no es correcto usar este verbo sin complemento. Por lo tanto, debe decirse *asumir el mando, asumir las responsabilidades*, etc., pero no es correcto: «El mandatario *asumirá* el próximo 1.º de marzo».
- ASUNTOS CLAVES. Úsese con el sustantivo *clave* en singular, al igual que en otros compuestos como *horas punta*. Sin embargo, cuando los sustantivos que aparecen en segundo lugar pueden actuar como atributos (*países satélites*), irán en plural.
- ATAQUE ESTÁTICO. No es adecuado denominar así al ataque que se realiza sobre una defensa formada, ya que los jugadores atacantes no están inmóviles.
- ATENTAR A. Dígase *atentar contra*.
- ATENUANTE. Es de género ambiguo: *la* (circunstancia) *atenuante, el* (hecho) *atenuante*.
- ATERRIJAJE DE EMERGENCIA. Traducción del inglés «emergency landing» que suele emplearse en América, mientras que en español se dice *aterrizaje forzoso*.

- ATESORAR. Este verbo puede emplearse en sentido figurado solo cuando se trata de conseguir o reunir cosas positivas: «atesorar cualidades».
- ATRACO. Es el *robo* a mano armada.
- A TRAVÉS DE. Significa «de un lado a otro»: «*a través de* la pared»; también «por entre»: «*a través de* la multitud». En la última edición del *DRAE* se admiten las frases en las que significa ‘por intermedio de’: «El presidente lo ha desmentido *a través del* gabinete de prensa». No significa lo mismo que *durante* o *a lo largo de*. Es incorrecto escribir: «Se mantuvo un clima cordial *a través de* la reunión», pero puede aceptarse en contextos como «el gol fue conseguido *a través de* Guerrero», con el significado de ‘por intermedio de’.
- ATRASAR POR. Puede usarse como transitivo o como intransitivo con un complemento precedido de *por*: «La empresa atraviesa (por) una situación difícil».
- AUDIENCIA. Es sinónimo de *auditorio* cuando significan ‘conjunto de oyentes’. Además, *auditorio* es el lugar donde se celebran conciertos, conferencias, recitales, etc. No debe usarse en el sentido de ‘importancia’. Por ello no se debe hablar de *cobrar audiencia* sino de *cobrar auge*.
- AUDITAR. No *auditar* ni *auditorizar*. La vigesimoprimer edición del *DRAE* ha admitido esta palabra, derivada del inglés «to audit», con el significado de ‘examinar la gestión económica de una entidad a fin de comprobar si se ajusta a lo establecido por ley o costumbre’.
- «AUDITING». Tradúzcase por *revisión de cuentas* o *auditoría*.
- AUDITORÍA. Es la revisión de la contabilidad de una empresa, sociedad, etc., realizada por un auditor.
- AÚN / AUN. Esta palabra se escribe con acento gráfico cuando significa *todavía*, bien con valor ‘temporal’, bien con valor ‘ponderativo’ (no llegó *aún* / es *aún* más tímido que yo). Cuando no tiene acento gráfico equivale a *hasta*, *también*, *incluso* (o *siquiera*, con la negación *ni*): *aún* así, no entendió nada / no lo saben ni *aún* mis padres).
- AUSENCIA. No es sinónimo de *escasez*. La *ausencia* implica carencia absoluta de algo: «En *ausencia* de normas legales, se aplica la costumbre».
- AUSENTISMO. Son válidas las dos formas: *absentismo* y *ausentismo*.
- AUSPICAR. Además de *auspicar* hay otros verbos como *patrocinar*, *ayudar*, *sufragar*, *favorecer*, *apoyar*, etc.
- AUTO. Este prefijo es redundante con verbos que llevan pronombre reflexivo. Por lo tanto, se aconseja evitarlos, salvo que se quiera dar un énfasis especial como *autodefinirse*, *autoproclamarse*, *autoconvencerse*, *autoestimarse*, etc. Con sustantivos es normal su uso en casos como *autocontrol*, *autoestima*, *autoevaluación*, *autoconfianza*, *autodefensa*...
- AUTODEFENSA. Es un calco del inglés «self-defense». No debe emplearse *autodefensa* cuando se quiera decir *defensa propia*. La *autodefensa* es la defensa personal de los bienes y derechos por uno mismo.
- AUTODIDACTO. *Autodidacto* si se trata de un hombre, y *autodidacta*, válido tanto para hombres como para mujeres.
- AUTO-ESCUELA. Se escribe sin guión: *autoescuela*.
- AUTOESTOP / AUTOESTOPISTA. En español son válidas las formas *autostop* o *autoestop*, aunque la primera forma es la más usada. Para referirse a la persona que lo practica, pueden utilizarse las formas *autostopista* y *autoestopista*.
- AUTOGIRO. Además del significado que está en los diccionarios, se usa en el español actual para los giros monetarios (envíos de dinero) que se hace uno a sí mismo.
- AUTOGOL. Puede utilizarse, aunque se prefiere *gol en propia puerta*.
- AUTOMACIÓN. Empleese *automatización*.
- AUTOMATICIDAD. Calidad de automático.
- AUTOMOTRIZ / AUTOMOTORA. Recuerdese que su masculino es *automotor*. No debe emplearse en lugar de *automovilístico* o *automovilística*, en casos como: «... las empresas *automotrices*, como Volkswagen...». *Automovilístico* es un adjetivo y no debemos confundirlo con el sustantivo *automovilista*.
- AUTOMOVILISTA. Se refiere solo a personas; referido a cosas (industria, economía), el adjetivo es *automovilístico*.
- AUTONOMÍA. *Autonomía* es «la potestad de tener, dentro del estado, normas y órganos de gobierno propios», y no debe confundirse con *comunidad autónoma*, que es la comunidad que posee dicha facultad. En algunas ocasiones es más apropiado usar la palabra *región* cuando no nos referimos al grupo humano, sino al territorio en el que habita.
- AUTÓNOMO / AUTONÓMICO. *Autónomo*: que tiene competencias legislativas. *Autonómico*: que depende de un organismo autónomo («Gobierno *autonómico*», «policía *autonómica*»).
- AUTOPASE. Puede utilizarse.
- AUTORÍA. Este término se utiliza a veces innecesariamente como en el ejemplo siguiente: «Se atribuyó la *autoría* del atentado»; podría decirse simplemente «Se atribuyó el atentado».
- AUTOSUFICIENTE. Es correcto su uso referido a personas: «Ella es muy *autosuficiente*».
- AUTOVÍA. Se ha admitido esta palabra en la acepción de «carretera con dos o más carriles en cada dirección».
- AVALANCHA. Vocablo que combatió la Academia, pero ya está admitido.
- «AVANT MATCH». Puede evitarse traducéndolo como *prepartido* o *ante-partido*.
- AVANZADO. No digamos «a *avanzadas* horas de la noche», sino «a *altas* horas de la noche».
- AVANZADO ESTADO. Metáfora innecesaria. Puede sustituirse por frases más sencillas: «El texto está *muy adelantado*», en lugar de: «El texto está en *avanzado estado* de elaboración».
- AVATAR. Este término se usa en internet para referirse a la personalidad virtual que puede adoptar el usuario de un chat.
- AVENTURISMO. Dígase *aventurerismo*.
- «AVERAGE (GOAL, BASKET...)». Tradúzcase por *promedio* [de goles].
- AVIARIO / -A. Prefiérase a *aviar*: «gripe *aviaria*» (mejor que «gripe *aviar*»).
- AVIÓNICA. Neologismo para designar a la *electrónica de los aviones*.
- AYER NOCHE. Preferible *anoche*.
- AZERÍ. Lengua hablada en Azerbaiyán. No debe usarse en lugar de *azerbaiyano*, que es el gentilicio de ese país.
- AZTECA. No es el gentilicio de México. Dícese del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después por el nombre de

México. No debemos escribir: «el Presidente *azteca*», o «el equipo *azteca*».

## B

«BABY SITTER». Anglicismo innecesario. Significa *canguro*, *niñera*.

«BAFFLE». Admitido por la Academia como *baffle*.

BAIPÁS. Esta forma es el resultado de la adaptación al castellano del inglés *bypass*. Existen equivalentes españoles como *punte coronario* o *derivación coronaria*. En todo caso su plural es *bai-pases*.

BAJO. Adverbio que se usa con verbos de movimiento («Vamos *abajo*»). También puede usarse con verbos de situación («Te espero *abajo*»). En cambio, *debajo* va solo con verbos que indican situación («Lo coloqué *debajo*»). Con el adverbio *abajo* no se puede utilizar la preposición *a*. Es incorrecto «vamos *a abajo*».

BAJO CUBIERTA DE. Es un anglicismo. Dígase con el pretexto *de*, o *so capa de*.

BAJO EL PRISMA DE. Evítese esta construcción.

BAJO EL PUNTO DE VISTA. Prefiérase *desde el punto de vista*.

BAJO ENCARGO. Véase *encargo*.

BAJO LA BASE. Dígase *sobre la base*.

BAJONAZO. Prefiérase *bajón* cuando no se emplee dentro de la jerga taurina.

BAJORRELIEVE. También se puede utilizar *bajo relieve* y *bajos relieves*, aunque son menos frecuentes. Plural: *bajorrelieves*.

BAKALAO. Música de discoteca, de ritmo agresivo, repetitivo y machacón.

BALADRONADA. Puede usarse también el término *baladronada*, aunque es menos recomendable.

BALANCE. Procúrese evitar su uso fuera del lenguaje económico. En este ámbito no debe confundirse con *saldo* que es ‘el resultado del balance’. Evítense, por tanto, textos como: «El último fin de semana arrojó un *balance* de cuarenta muertos en las carreteras» y dígase: «El último fin de semana *hubo* treinta muertos en las carreteras». En ocasiones, puede usarse *número*: «Esta Semana Santa ha dejado un *número* trágico de muertos en la carretera».

BALANCEAR. Cuando lo que se quiere decir sea «igualar o poner en equilibrio» es preferible usar el verbo *equilibrar*.

BALAZO. No equivale a *tiro* o *disparo*. *Balazo* es el impacto de bala disparada con arma de fuego y la herida causada por una bala. No debemos escribir: «Antes de retirarse dispararon otros tres *balazos*». Debió decirse: «Dispararon otros tres *tiros*» o «Hicieron otros tres *disparos*» o, simplemente, «Dispararon otras tres veces». Pero sí es correcto: «Recibieron tres *balazos*».

BALBUCIR. No se conjuga en la primera persona del singular del presente de indicativo, ni en todo el presente de subjuntivo. Tales formas se suplen con las del verbo *balbucear*.

BALDE. Hay que distinguir entre *en balde*, que significa ‘en vano’, y *de balde*, cuyo significado es ‘gratis’.

«BANK LENDING». Tradúzcase por *crédito bancario*.

«BANK RATE». Tradúzcase por *tipo de descuento*.

BARAJAR. Siempre se *barajan* varias cosas, como se hace con las car-

tas. En consecuencia, nunca se puede *barajar* una sola posibilidad. En lugar de *barajar* deben usarse verbos como *considerar la posibilidad de*, *tener en cuenta*, etc. Tampoco es correcto decir «barajar a fulano y mengano para el cargo de subsecretario» ni «barajaron que el rey acudiera a Ceuta y Melilla».

BARCO NEGRERO. Es aquel barco dedicado al transporte de esclavos de raza negra y no debe usarse para referirse a los barcos que intentan transportar clandestinamente inmigrantes.

BAREMO. Se abusa pedantemente de este vocablo, haciéndolo equivale a *criterio* o *medida*. «Nuestra evolución hay que valorarla con otros *baremos*».

BARMAN. Su plural es *bármanes*.

BASE A (EN). Véase *en base a*.

«BASS». Tradúzcase por *los bajos*, término empleado en radiodifusión para designar los tonos graves.

BATERÍA. El músico que toca la batería se llama *el baterista*.

BATIR BANDERAS. No es correcto decir: «Siete barcos kuwaitíes que *batían bandera americana*». Debe decirse: «... que navegaban bajo pabellón estadounidense».

BATZOKI / BAZOKI. Centro de reunión política.

BAUDIO. Unidad de medida de velocidad de transmisión a distancia de palabras, cifras, y signos escritos, que equivale a un bit por segundo (1 bit/seg.) Así, se habla de teletipos a S<sup>o</sup>, 75, 300 baudios. «BAZOOKA». Figura ya en el *DRAE* como *bazuca*.

BEBÉ. La única forma que se usa en España es *bebé* y funciona generalmente como sustantivo epónimo masculino (*el bebé*, referido a niño y a niña), aunque hoy es

correcto su uso como común en cuanto al género: *el/la bebé*. En América, según las zonas, se usa la forma llana *bebe* que también puede ser común en cuanto al género (*el bebe*, *la bebe*). También *la bebé* o una forma con un femenino en *-a*: *la beba*. Existen las formas diminutivas *el bebecito*, *la bebecita*, *el bebito*, *la bebita*.

BEGONIA. Nombre de planta que algunos escriben equivocadamente *beñoa*.

BEHAVIORISMO / BEHAVIORISTA. Empleense los términos *conductismo* y *conductista*, más frecuentes en psicología.

BEICON. (Del inglés «bacon»). Coincide con el término español *panceta* (‘hoja de tocino entreverado con magro’). En algunos países de Hispanoamérica está muy extendido el término *tocineta*. Pueden admitirse *beicon* (forma española) y *bacón*.

BEIS. Aunque *beis* y *beige* están admitidas por la Academia, esta prefiere la forma *beis*.

BÉISBOL / BEISBOL. *Béisbol* en España y *beisbol* en América.

BENDECIDO. *Bendecido* debe emplearse como participio y *bendito* como adjetivo.

BERMUDAS. Calzón corto, a veces ceñido, que llega hasta las rodillas.

«BEST-SELLER». Voz inglesa que debe escribirse entrecorrida o en cursiva, sin guión y sin tilde. En castellano sería preferible utilizar *superventa*.

BIANUAL. *Bianual* es «lo que se repite o produce dos veces al año». No debe confundirse con *bienal*, «lo que sucede cada dos años».

BIDIMENSIONAL. De dos dimensiones. BIENVENIDA. Cuando es sustantivo se escribe en una sola palabra *bien-*

- venida*. Si se trata del adverbio y del participio se escribirá en dos palabras: *bienvenida*.
- BIFURCARSE / TRIFURCARSE. *Bifurcar* significa ‘dividirse en dos ramales, brazos o puntas [una cosa]’. No debe usarse cuando algo se divide en tres ramales, brazos o puntas; en este caso diremos *trifurcar*. Por lo tanto no es correcto decir: «al llegar a esos árboles el camino *se bifurca* en tres».
- BILLÓN. Téngase en cuenta que el «billion» norteamericano, al igual que en Portugal e Italia, equivale a mil millones, lo mismo que el francés «milliard». En Inglaterra, Francia y Alemania posee el mismo valor que en España (un millón de millones).
- BIMENSUAL. Significa ‘que se repite dos veces al mes’; no debe confundirse con *bimestral*, ‘que se repite cada dos meses’.
- BIOMETRÍA. Cuando nos refiramos a la ciencia que estudia los fenómenos o procesos biológicos, debemos hablar de *biometría* y no de *biométrica*, que es el adjetivo correspondiente y significa ‘perteneciente o relativo a la biometría’.
- BIPARTIDISTA. Puede emplearse como «de dos partidos» (políticos).
- BIPOLARIZACIÓN. Agrupación en torno a dos partidos o bloques fundamentales.
- BIQUINI. Es preferible la forma *bikini* para designar tanto a la isla del Pacífico como al vestido de baño. También es válida la grafía *biquini*.
- BISTÉ. En el *DRAE* aparecen *bisté* y *bistec* (del inglés «beefsteak»), con preferencia para esta última forma (plural: *bisté*s y *bistecs*).
- BISTURÍ. Es frecuente el plural *bisturís*, pero es más culto *bisturíes*.
- BÍTER. Así ha adaptado la Academia el extranjerismo «bitter».
- «BIZARRE» / «BIZARRO». En inglés equivale a *raro*, *extraño*, *estrambótico*; en español, a *valiente*, *arrojado*.
- «BLACKOUT». Tradúzcase por *bloqueo informativo*, o por *oscurecimiento* (apagón de una ciudad por razones militares, o cuando existe una zona en que no llegan las imágenes de televisión).
- BLINDADO. Referido a contratos, significa ‘que garantiza una sucu lenta indemnización en caso de rescisión anticipada del contrato’.
- BLOCAR / BLOCAJE. Términos, respectivamente, del fútbol y del rugby.
- «BLOG». Puede usarse también bitácora o ciberdiario.
- «BLOGGER». Hispanícese como *bloguero*.
- BLOGOSFERA. Puede admitirse esta palabra compuesta. En América se pronunciará posiblemente *blogósfera*.
- «BLOOMING». Término inglés propio de la minería, que en español se traduce por *aglomeración*.
- «BLUE CHIP». Valor bursátil de riesgo mínimo.
- «BLUE JEANS». Tradúzcase por *vaqueros* o *tejanos*. La adaptación académica, frecuente en el uso americano, es *bluyín* (plural: *bluyines*) y *yín* (plural: *yines*).
- «BLUETOOTH». Este sistema es el que permite la conexión inalámbrica de distintos dispositivos.
- «BLUFF». Puede españolizarse como *bluf*, aunque es preferible emplear otros términos españoles. Plural: *blufs*.
- «BLU-RAY». Es el formato de DVD que permite una mejor imagen y más capacidad de almacenamiento.
- BOCADILLO. Letrero normalmente rodeado por una línea que sale de la boca o de la cabeza de una figura y en el cual se presenta lo que dice o piensa.
- BODAS DE PLATA, ORO, ETC. Las *bodas de plata*, a los veinticinco años del matrimonio o de vida de una institución, o las de *oro*, a los cincuenta, y las de *diamante*, a los sesenta. Algunos añaden las de *platino*, a los setenta y cinco años.
- BODY. Está adaptado gráficamente como *bodi*. Plural: *bodis*.
- BOICOT. La Academia acepta *boicot*, *boicoteo* y *boicotear*. Si se usa esta primera forma en plural, escríbase *boicots*.
- «BOÏTE». Escríbase entre comillas. Plural: «*boïtes*».
- «BOOKMAKER». Puede traducirse por *corredor de apuestas*.
- «BOOM». Puede adaptar gráficamente como *bum*. Plural: *bums*.
- BORICUA. Localismo. Significa puertorriqueño.
- BOUTIQUE. Si se escribe esta palabra, póngase entrecomillada o en cursiva.
- «BOYCOTT». Véase *boicot*.
- BRANDY. Es el nombre comercial que se da a los tipos de coñac y otros aguardientes elaborados fuera de Francia. Puede adaptarse gráficamente como *brandi*. Plural: *brandis*.
- «BREAK». Tradúzcase por *baja notable* de los cambios.
- BREVEDAD (CON LA MAYOR). Es incorrecto decir *a la mayor brevedad*.
- BREVES MINUTOS. No debe hablarse de *breves minutos*, porque los minutos tienen siempre la misma duración. Hay que decir *unos pocos minutos* o, simplemente, *unos minutos*.
- BRICOLAJE. Además de esta forma, se usa también *bricolajear* y *bricolajero*, aunque estas últimas no aparecen en el *DRAE*.
- «BRIDGE». Escríbase entre comillas.
- «BRIEFING». Tradúzcase por *sesión informativa*. A veces equivale simplemente a *informaciones*.
- «BROAD LANDING». Tradúzcase por *mejora del nivel retributivo*.
- «BROKER». En español debe escribirse con tilde, *bróker*, por ser una palabra llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*.
- BUENISMO. Los tratadistas definen el *buenismo* como ‘tendencia, más o menos codificada socialmente, a enfocar la realidad en términos de si los demás se comportan cordialmente o no. Tiranía del decoro que impide pensar o actuar por uno mismo. Modo de interacción basado en la ausencia de juicio crítico’. Se basa en que todos preferimos lo amigable, sincero y agradable, sin tener en cuenta que lo bueno puede ser lo falso.
- «BUFFET». La Academia ha hispanizado esta palabra como *bufé* y *bufet*.
- «BULK CARRIER». Tradúzcase por *barco* o *buque granelero*.
- «BULLYING». Se produce en las escuelas y es la intimidación física o verbal a un escolar por parte de sus compañeros.
- BUMERÁN. Hispanización del inglés «boomerang». Tiene dos acentuaciones válidas: *bumerán* y *búmeran*. El plural de la forma aguda es *bumeranes*. El de la forma esdrújula es invariable: *los búmeran*.
- «BUNGALOW». Puede sustituirse por *búngalo* o *bungaló*.
- BÚNKER. Úsese sin comillas. Plural: *búnkeres*.
- BURÓ. Se aconseja que se sustituya por *comité*, *comisión*, *secretaría*, *secretariado*.
- BUROFAX. Es el escrito o documento, con un valor fehaciente, que

se envía a través de un servicio de fax, en una oficina de correos. Plural: *buofaxes*.

BUSCA Y CAPTURA. También puede decirse [orden de] *búsqueda y captura*.

BUSCAPERSONAS. La forma coloquial es *busca*: aparato para buscar personas.

«BUSTIER». En el vocabulario de la moda se usa esta palabra francesa, con o sin comillas, para designar lo que en español llamamos *corpino*.

## C

CABALLO. Heroína.

«CABARET». Hispanícese como *cabaré*.

CABECERA DE. El término propio en lenguaje castrense es *cabeza de puente y cabeza de playa*. Pero nunca *cabecera*.

CABILA. Es vocablo llano.

«CABLEMAN». Significa en inglés 'técnico encargado del desplazamiento de cables eléctricos'. Tradúzcase por *cablista*.

CABRA MONTÉS. El adjetivo *montés* tiene una sola terminación, válida para ambos géneros. Así decimos *cabra, gato, puerco, rosa montés*. Es poco frecuente el uso del femenino *montesa*.

CACAHUETE. Es la forma normal en España; pero en parte de América se dice frecuentemente *cacahuete* (aparte de las formas vulgares *cacahué, cacahuet, alcahué*, etc., que deben evitarse).

CACHEMIRA. La RAE recoge las formas *cachemira, cachemir, casimir y casimira* como sinónimos; aunque prefiere *cachemira*. Cuando sea con mayúscula, es decir, el topónimo, escríbase *Cachemira*.

CACICA. Es el femenino de *cacique*.

CACIQUE. Es palabra de género común: *el cacique / la cacique*, pero también existe la forma *cacica* para el femenino.

CACTO. Pueden usarse la forma latina *cactus* y la forma castellana *cacto*, pero se prefiere la primera.

«CADDIE» / «CADDY». Puede adaptarse gráficamente como *cadí*. Plural: *cadis*.

CAER. Nunca significa *tirar, derribar, dejar caer*. «¡Cuidado, no lo caigas!» (por: «¡Cuidado, no lo dejes caer!»).

CAFEICULTORES. Dígase *caficultores*.

CALCINADO / CARBONIZADO. Debe evitarse el adjetivo *calcinado* para referirse al estado en que queda una persona cuando muere abrasada; en su lugar debe usarse *carbonizado*.

CALEIDOSCOPIO. Preferible a *calidoscopio* (forma también aceptada por la Academia).

«CALENDAR YEAR». Tradúzcase por *año civil*.

CALENTAR. El uso intransitivo de este verbo ya lo recoge la RAE en su diccionario con el significado de 'desentumecer los músculos antes de practicar un deporte'.

CALIDAD DE (EN). Véase *en calidad de*.

CALIFICAR. Significa «apreciar o determinar las cualidades», «juzgar los conocimientos de alumnos, opositores, etc.». No equivale a *clasificar*, «ordenar o disponer por clases, categorías, etc.», ni a *clasificarse*, «conseguir un puesto que permite continuar en una competición deportiva».

CALLE. Al nombre de las calles se les antepone la preposición *de* en la escritura; en la lengua hablada lo normal es evitar la preposición (calle Goya, calle Alcalá, calle Barquillo...).

CALÓ / CALÉ. *Caló* es la lengua de los gitanos españoles, y *calé*, el individuo de la etnia gitana.

CALOR. Debe emplearse como vocablo masculino, aunque en el *DRAE* aparece como palabra de género ambiguo, y a veces *la calor* se emplea incluso en ámbitos cultos.

CÁMARA. El francés «chambre» debe traducirse por *sala* y no *cámara*.

CÁMARA (DE APELACIONES). Tribunal colegiado de segunda o última instancia (en Argentina).

CAMELLO. Vendedor de drogas al por menor.

«CAMERAMAN». Empléese el *camarógrafo*, y, si es mujer, la *camarógrafa*. Es también aceptable *el o la cámara*, aunque tratándose de una mujer es preferible denominarla *operadora* o *camarógrafa* para evitar confusiones con el instrumento que sirve para filmar.

«CAMPING». La adaptación gráfica de esta palabra inglesa es *campin*. Plural: *cámpines*.

CANCERÍGENO. No debe confundirse con *canceroso*.

CANCEROSO. Afectado de cáncer.

CANCILLER. En Iberoamérica es el nombre que comúnmente recibe el ministro de Relaciones Exteriores. En un ámbito más amplio se designa con tal término al jefe del personal administrativo y técnico de una misión diplomática. En la práctica internacional, el término *canciller* aparece también utilizado en países muy concretos para designar al jefe del Gobierno.

CANDIDATARSE. No debe usarse este verbo en lugar de *presentarse como candidato*.

CANGURO. Véase *baby sitter*.

CANTAUTOR. Úsese en lugar de *cantaautor*.

CAPARAZÓN. Es vocablo masculino.

CAPAZ. Véase *susceptible*.

CAPELLÁN. Persona encargada de auxiliar espiritualmente a los miembros de una comunidad o institución. Se da en todas las religiones y no solo en la católica.

CAPITALINO. Es aceptable como «de la capital del país o de cualquier capital»; pero es preferible *de la capital*.

CAPITALIZAR. Es erróneo el uso que se da a este verbo en algunos países de América, en los que se utiliza como sinónimo de *privatizar*.

CAPÓ. La Academia ha adoptado este vocablo en lugar del francés «capot». Plural: *capós*.

CAPTORES. Aunque lo recojan algunos diccionarios, cuando se trata de un secuestro es preferible *secuestradores*.

CARA A (DE). Puede sustituirse por *para, ante, en relación con, con vistas a*, según el caso. «Se trabaja [de] cara a conseguir entrar entre los cuatro primeros de la Liga». Mejor: «Se trabaja para entrar...».

CARABINERO. No debe usarse esta palabra para traducir el italiano *carabiniere*, que equivale a «agente de policía».

CARÁCTER. El «carácter» inglés debe traducirse, refiriéndose al cine o teatro, por *personaje*.

CARACTERIZARSE. Este verbo rige la preposición *por*, y en el caso de que la preposición se una a la conjunción *que*, esta debe escribirse separada de aquella: «Los alumnos de este colegio se caracterizan *por que* todos saben francés».

«CARBON» / CARBÓN. En inglés se refiere al elemento químico *carbono*; en español significa lo que el inglés «coal» o «charcoal» (según que sea carbón mineral o vegetal).

CARBONÍFERO. Significa 'que contiene carbón' (*terreno carbonife-*

- ro). No debe confundirse, pues, con *carbonero*: ‘perteneciente o relativo al carbón’ («barco *carbonero*»).
- CARGAR. Solo puede referirse a cosas, mercancías o animales. «Un automóvil *cargado* de pasajeros» es incorrecto.
- CARMESÍ. Esta palabra admite los plurales *carmesíes* o *carmesís*.
- CARIES. No existe el falso singular *carie*. El verbo correspondiente es *cariar* (y no *carear*, que significa otra cosa).
- CARIOCA. No es equivalente a *brasileño*. *Carioca* es el gentilicio de la ciudad de Río de Janeiro. (Solo de la ciudad, ya que los habitantes del estado de Río de Janeiro se llaman *fluminenses*).
- CARISMA. Solo se puede decir de personas. Es el ‘don gratuito que concede Dios con abundancia a una criatura’. Puede usarse para referirse a la atracción intensa que ejercen ciertas personas —líderes religiosos, políticos, artistas— sobre el público. Como este don es raro, úsese con moderación la palabra. Casi siempre es preferible *popularidad*.
- CARMESÍ. Sea sustantivo o adjetivo, el plural culto es *carmesíes*, al igual que *baladíes* (en «cosas *baladíes*»).
- CARMÍN. Como adjetivo, su plural no varía.
- CARNET. La Academia ha aceptado *carné*.
- CARRILERO. En fútbol, «defensa que frecuentemente corre por la banda».
- CARRUSEL. Así se ha hispanizado el francés «carroussel».
- CARTA BOMBA. Escribise sin guión. Plural: *cartas bomba*.
- CARTAGINÉS / CARTAGENERO. *Cartaginés* es el gentilicio referente a la antigua ciudad de Cartago (África). También se usa la variante *cartaginense*. *Cartagineses* son también los habitantes de la actual ciudad y provincia de Costa Rica. *Cartageneros* son los naturales de Cartagena (España) y Cartagena de Indias (Colombia).
- CARTEL / CÁRTEL. En español son válidas las dos acentuaciones, aunque se recomienda la primera.
- CARTERIZAR. Distribuir la cartera de clientes en distintos grupos, según las necesidades y características de cada uno.
- CASETE. Así ha adaptado la Academia el francés e inglés «cassette». Es voz ambigua en la acepción ‘cajita de plástico que contiene una cinta magnetofónica’, y masculina cuando significa ‘magnetofono de casetes’.
- «CASH». Voz inglesa que en español se traduce por *dinero en efectivo*, en *metálico* o simplemente en *efectivo*.
- «CASH FLOW». Puede traducirse por *flujo de caja*, *liquidez*, *efectivo*, *recursos generados*, *flujo de efectivo* o *de tesorería*. Si se escribe el compuesto inglés debe hacerse en cursiva.
- «CASH PRICE». Tradúzcase por *precio al contado*.
- «CASH RESOURCES». Tradúzcase por *recursos en efectivo*.
- CASTAÑO. Empléese con lo que es (o pretende ser) natural: «pelo *castaño*», «ojos *castaños*». Con los objetos debidos a una manipulación es mejor usar *marrón*: «traje *marrón*», «zapatos *marrones*», etc.
- CASTELLANOHABLANTE. El *DRAE* registra este término para designar al que habla el castellano como lengua propia y usual.
- «CASTING». En la terminología de teatro y cine equivale a *prueba de selección*. Puede adaptarse gráficamente como *castin*. Plural: *cástines*.
- CASUAL. Evítase el uso de esta palabra con su significado inglés de *informal* o *deseñadado*, aplicado a la vestimenta.
- CASUS BELLI. Suele a veces utilizarse aludiendo con tal expresión a toda situación susceptible de provocar un conflicto armado.
- CATÁLOGO. Debe evitarse el uso impropio de *catálogo* en frases como: «De este *catálogo* de reivindicaciones, CC. OO. va a insistir en...»; debe decirse *serie* o *conjunto*.
- CATALUÑA. Escribiendo en castellano no se empleará *Catalunya*.
- CATÁSTROFE HUMANITARIA. No debe hablarse de *catástrofe humanitaria*, puesto que una catástrofe no puede buscar el bien de los seres humanos, que es el significado real del término «humanitaria».
- CATEDRÁTICA. Empléese como femenino de *catedrático*.
- «CATERING». El *DRAE* recoge esta palabra en cursiva para referirse al avituallamiento o suministro de comidas y bebidas en aviones, trenes, colegios, etc., pero puede hispanizarse como *cáterin*. Plural invariable: *los cáterin*.
- CAUCUS. Significa ‘grupo de personas de la misma ideología que se reúnen para tomar decisiones’. Debe escribirse en redonda porque está asentada en español. Su plural es invariable: *los caucus*.
- CAVA. Si se trata de una bodega es femenino, y si nos referimos al vino es masculino.
- CAYUCO. Es el nombre de una barcaza que se emplea en las costas atlánticas de África para la pesca. No debe usarse este término como sinónimo de *patera*.
- CAZA-BOMBARDERO. Escribise sin guión: *cazabombardero*.
- CEDÉ. Véase CD-ROM.
- CD-ROM. Puede utilizarse la sigla CD-ROM, el sustantivo *cederrón* y la forma abreviada CD.
- CEILANDÉS. Los gentilicios que corresponden a Sri Lanka (Ceilán) son *ceilandés* y *ceilanés*. También *esrilanqués*. *Cingalés* es el gentilicio que corresponde a una de las etnias. La otra etnia es la de los *tamiles*.
- CELEBRAR. No debe confundirse con *conmemorar*: «La población musulmana libanesa *celebra* con paros y manifestaciones el primer aniversario de la invasión israelí». En esta frase, lo correcto sería *conmemorar*, ya que se trata de hechos luctuosos o penosos, que no es lógico celebrar.
- CELERIDAD. Se abusa de este término, olvidando *prisa*, *rapidez*, *prontitud*, *ligereza*, *presteza*.
- CEMENTO / HORMIGÓN / CONCRETO. *Cemento* y *hormigón* son dos materiales empleados en construcción que, a veces, se usan como sinónimos aunque son distintos. *Concreto* es la denominación que se da al *hormigón* en casi todos los países de América, y es un calco del inglés «concrete».
- CENAGAL. No *cenegal*.
- CENIT. Esta palabra tiene doble acentuación: *cénit*, *cenit*. La RAE prefiere la forma *cenit*.
- CENTRARSE EN TORNO A. Dígase *girar en torno a*.
- CENTRO PENITENCIARIO. Evítase este eufemismo cuando nos referimos a la cárcel.
- CERCA A. *Cerca a* es un americanismo que debe sustituirse por *cerca de* o *cercana a*, en frases como: «Villa Montes... población *cerca* a la frontera entre los dos países...».
- CERCA DE. Al referirse al embajador de España en la Santa Sede, tradicionalmente se utiliza *cerca de*:

- «El embajador *cerca* de la Santa Sede».
- CERCA DE MÍ. Dígase en lugar de *cerca mío* o *cerca mía*. Además, el error se comete no solo con *mío* y *mía*, sino también con *tuya*, *suya*...
- CEREALERO. Aunque no figura en el *DRAE*, es admisible su uso para buques o camiones dedicados al transporte de cereales.
- CERRO. En buena parte de Hispanoamérica es una elevación de notable altura. En información de aquella procedencia, dígase *montaña* o *monte*, salvo que *cerro* forme parte de un topónimo (*Cerro Bolívar*, *Cerro Ávila*, etc.).
- CERTAMEN. *Certamen* es un concurso. No es, pues, sinónimo de *exhibición* o *exposición*. No es correcto llamar *certamen*, por ejemplo, al Salón del Automóvil de Barcelona.
- CERTIFICAR / DESCERTIFICAR. En Estados Unidos hablan de *certificar*, *descertificar*, *certificación*, *descertificación* refiriéndose siempre a aquellos países en los que se produce o se comercia con drogas y de acuerdo con el comportamiento que hayan tenido. El inglés «certification» y «decertification» en español pueden traducirse por *aprobar*, *desaprobar*, *aprobación*, *desaprobación*, *conformidad*, *disconformidad*, *mostrarse conforme*, etc.
- CERVICAL (CÁNCER). Se trata de una mala traducción del inglés «cervical cancer», que en español equivale a *cáncer de cuello uterino*.
- CESAR (a alguien). Este verbo es intransitivo; no se puede, pues, *cesar* a nadie; será el propio interesado quien cese. Devolvamos su uso a *destituir* (u *ordenar el cese de*).
- CHADIANO o CHADÍ. Ambos gentilicios son válidos para los naturales de Chad.
- CHALÉ / CHALET. Ambas formas están recogidas en el *DRAE*.
- «CHAMBRE». En el lenguaje de los tribunales equivale a *sala*, no a *cámara*.
- «CHAMPION'S». Tradúzcase (en fútbol) por *Liga de Campeones*.
- CHAMPÚ. Plural: *champús*, mejor que *champúes*.
- CHANCE. Prefiérase *oportunidad*, aunque *chance* ya está en el *DRAE*.
- CHÁNDAL. Empléese esta hispanización del francés «chandail». Plural: *chándales*.
- CHAPERO. Hombre que practica la prostitución.
- CHAPTALIZAR. Es la forma más correcta en español de hispanizar el verbo francés «chaptaliser». Su significado es ‘corregir los mostos que contienen poco azúcar’ o ‘añadir azúcar al mosto antes de la fermentación’.
- «CHARTER». Voz inglesa admitida por la Academia como *chárter* («vuelos *chárter*»). Como sustantivo ha-ce el plural *chárteres*.
- CHEQUEO. Aunque está en el *DRAE* con el significado de *revisión* o *reconocimiento médico*, en España se prefiere esto último.
- CHIITA. Es mejor la forma *chii*. Plural: *chiíes*.
- CHINÓLOGO. Voz incorrecta. Escríbase *sinólogo*.
- CHINOS (NOMBRES DE PERSONAS CHINAS). En estos nombres se escribe primero el apellido y luego el nombre de pila. Decir *Deng Xiaoping* equivale, en el orden de las palabras, a «Aznar, José María». Cuando se refiere al apellido de una persona china hay que referirse a Deng, pero no a Xiaoping, pues sería como referirse a Aznar llamándole José María.
- CHIP. Voz que figura ya en el *DRAE*. Plural: *chips*.
- CHÓFER / CHOFER. *Chófer* en España y *chofer* en América.
- CHOFERESA / CHOFERA. Aunque su uso no está muy extendido, ambos femeninos son admisibles en español. Lo habitual es *el chofer*, *la chofer*, *el chófer*, *la chófer*.
- CHOQUE. Castellanización académica del inglés «shock».
- CHOVINISMO. Así ha hispanizado la Academia el francés «chauvinisme», que es la exaltación desmesurada de lo nacional frente a lo extranjero.
- CHOVINISTA. Que manifiesta chovinismo.
- CICLOMOTOR. Ya figura en el *DRAE*.
- CICLÓN / HURACÁN / TIFÓN. *Ciclón* y *huracán* son sinónimos, y *tifón* es un huracán en el mar de la China. En Filipinas, *baguio*.
- CIENTIFICISMO. No *cientifismo*.
- CIENTO POR CIENTO / CIEN POR CIEN. Pueden usarse ambas formas como sinónimos.
- CIERRE PATRONAL. Véase *lock-out*.
- CIMENTAR. Admite la conjugación irregular con diptongación (*cimienta*) y otra regular, sin diptongación (*cimenta*). Actualmente se usa más la regular.
- CINGALÉS. Véase *ceilandés*.
- CIRCUNSTANCIAL. La construcción *evidencias circunstanciales* no es española. Dígase *fundados indicios*.
- CIRUGÍA. Evítese el uso de este término en lugar de *operación* o *intervención quirúrgica*. Se trata de un calco del inglés.
- CIUDADES (género). Cuando el topónimo acaba en *a* átona concuerda con *toda*: «toda Barcelona». Pero cuando se refiere a los habitantes se dirá «todo Barcelona». Cuando el topónimo no acaba en *a* átona concuerda con *toda*: «todo Madrid», «todo Bogotá».
- CIVILIDAD. No debe emplearse en lugar de *civismo*, etc. *Civilidad* es urbanidad.
- CLANDESTINO (referido a cementerios). No deben llamarse *cementerios clandestinos* las fosas comunes en las que aparecen cadáveres que de momento están sin identificar. Digamos *fosas comunes* o *enterramientos clandestinos*.
- «CLAP». Es, en castellano, *claqueeta*.
- «CLAPMAN». Tradúzcase por *claque-tista*.
- CLARIFICAR. Es verbo correcto; pero está desplazando innecesariamente al más sencillo *aclarar*.
- «CLASH». Podemos traducirlo perfectamente por *conflicto* o *desacuerdo*.
- CLASIFICADO. En las noticias de Efe no debe aparecer *clasificado* con su significado inglés y debe utilizarse en su lugar *secreto*, *reservado* o *confidencial*.
- CLASIFICAR. En muchos países de América es normal su uso como intransitivo no pronominal, sobre todo en la jerga deportiva: «Brasil *clasificó* para la siguiente ronda del campeonato». No debe utilizarse en su lugar el verbo *calificar(se)*, que significa otra cosa.
- CLAVE. En *palabras clave* puede usarse también la forma *palabras claves*. En el resto de los casos manténgase el uso singular: *horas punta*, *cuadras dormitorio*, *coches cama*, etc.
- CLAVICÉMBALO. No debe confundirse con *clavicordio*. Son dos instrumentos distintos.
- «CLEARING». Es *compensación* bancaria. Tradúzcase «Clearing House» por *Cámara de Compensación*.
- CLICHÉ. Preferible a *clisé*.
- CLIENTA. Es el femenino de *cliente*. También puede decirse «la *cliente*».
- CLIMATIZAR. Este término significa ‘dar a un espacio cerrado las condiciones de temperatura, hume-

- dad del aire y a veces también de presión, necesarias para la salud o la comodidad de quienes lo ocupan'. Distingase de *aclimatar* cuyo significado es 'hacer que se acostumbre un ser vivo a climas y condiciones diferentes de los que le eran habituales'.
- CLIMATOLOGÍA. Es 'la ciencia que estudia el clima' y 'el conjunto de las características propias de un determinado clima'. No debe usarse para referirse al estado del tiempo atmosférico en un lugar y momento determinados. No es correcto decir: «El concierto no se celebró a causa de la mala climatología». En ese caso debió decirse *mal tiempo* o *malas condiciones atmosféricas*. No debe confundirse tampoco con *meteorología*, que es la ciencia que estudia los fenómenos atmosféricos y el conjunto de ellos, ni con *clima* que es 'el conjunto de las condiciones atmosféricas que caracterizan una región'.
- CLÍMAX. Significa 'punto más elevado en una gradación' («El acto alcanzó su *clímax* cuando X tomó la palabra»). Constituye un error grave emplear *clímax* por *clíma* («El acto se celebró en un *clímax* de gran tensión»).
- «CLINIC». Curso intensivo de aprendizaje o perfeccionamiento de un deporte. Puede traducirse como *curso intensivo*.
- CLÍNICA. Véase *clínica*.
- CLONAR. El verbo *clonar* y el sustantivo *clonación* ya figuran en el *DRAE*. Véase *transgenia*.
- «CLOWN». La Academia ha aceptado *clon*, aunque en español siempre se ha usado *payaso*.
- CLUB. Pueden aceptarse los plurales *clubs* (preferible) y *clubes*.
- CO-. Va unido sin guión al nombre que le sigue.
- COADYUDAR. La palabra correcta es *coadyuvar*.
- COALICIONAR. Verbo inexistente. Empléese *hacer una coalición* o *coligarse*.
- COALIGARSE. Ya figura en el *DRAE*. Véase *coligarse*.
- COCHE BOMBA. Escribese sin guión. Plural: *coches bomba*.
- COCHE CAMA. Escribese sin guión. Plural: *coches cama*.
- «COCKPIT». Tradúzcase por *cabina de mando* (para diferenciarla de la cabina de pasajeros).
- CÓCTEL / COCTEL. *Cóctel* en España y *coctel* en América.
- «COEQUIPIER». Dígase mejor *compañero de equipo*.
- COEXIÓN. No existe esta palabra en castellano. Escribese *cohesión*.
- «COHABITAR». En la vigesimosegunda edición del *DRAE* ya se registra la acepción de *coexistir* referida a los partidos políticos.
- COHECHO. Acción y efecto de sobornar, corromper con dádivas al juez, a persona que intervenga en el juicio o a cualquier funcionario público, para que, contra justicia o derecho, haga una cosa o deje de hacerla. Véase *soborno*.
- COLATERAL. La construcción *efectos colaterales* debe evitarse, ya que se trata de un anglicismo, y decir en su lugar *efectos no deseados*, *efectos no buscados*, *efectos imprevistos*.
- COLECTIVO. Empléese en la siguiente acepción: «Conjunto de personas unidas por los mismos intereses políticos, artísticos, sociales, etc.». Evítase el uso de *colectivo* para designar grupos en los que no se dan estas circunstancias.
- COLEGIADO. Esta voz se emplea habitualmente como sinónimo de *árbitro* (de cualquier deporte), pero solo es aceptable cuando se trate de árbitros españoles, efectivamente organizados en un colegio, ya que fuera de España no existe esa organización arbitral y no es aceptable escribir, por ejemplo, «el *colegiado* galés».
- COLEGIALIZACIÓN. En español es *colegiación*.
- COLIGARSE. Prefiérase esta forma a *coaligarse*, aunque el *DRAE* ya recoge esta última.
- COLISIONAR. Empléese preferentemente *chocar*.
- COLOR. La expresión correcta es *en color* y, en algunos casos, *de color* (televisión *en color*, televisión *de color*). También *a todo color*.
- COMENTAR. No debe usarse el verbo *comentar* como sinónimo de *decir*, *afirmar*, *señalar*, *indicar*, *informar*, etc. En periodismo primero se *informa* y después se *comenta*: \*«Les *comentó* lo que le había ocurrido».
- COMENTARISTA. En el trabajo periodístico, persona que enjuicia subjetivamente los acontecimientos, y que manifiesta de manera explícita su opinión. No debe confundirse con *analista*.
- COMERCIAL. Se usa en el español de América como sinónimo de *anuncio*. Se desaconseja su empleo con el significado de *vendedor*.
- COMISARIAR. Lo recoge la RAE con el significado de 'organizar una exposición o muestra artística o cultural'; por tanto, puede usarse.
- COMITÉ DE APROPIACIONES. El inglés «*appropriations committee*» debe traducirse por *Comisión de Presupuestos* o *de Asignaciones*.
- «COMMODITIES». En la jerga de la economía son las materias primas y los productos básicos objeto de negociación en las bolsas de productos, entre las que destacan las de Nueva York y Londres, Este anglicismo debe sustituirse por *mercancia(s)*, *artículo(s)* o *bienes de consumo*, *productos básicos*, *materias primas*, según los casos.
- COMPACT. Dígase (*disco*) *compacto*.
- COMPARECER. *Comparecer* es «presentarse uno en algún lugar, llamado o convocado por otra persona». Por lo tanto, no equivale a *aparecer* o a *presentarse*. Sin embargo, sí lo recoge el *DRAE* con el significado de *aparecer inopinadamente*.
- COMPENSACIÓN. Incorrectamente usado como *suelo*, *salario* o *recompensa*.
- COMPETENCIA. No se usa en España en la acepción de *competición deportiva*, pero sí en América.
- COMPETER. Significa 'pertenecer, corresponder, incumbir', y su conjugación es regular, aunque defectiva. No debe confundirse con *competir*: 'contender, rivalizar', que es irregular. (Se conjuga como *vestir*).
- COMPETIR. Véase *competer*.
- COMPLOT. La Academia mantiene esta grafía, que requiere un plural irregular: *complots*. Es preferible usar *conspiración*.
- COMPLOTAR. Americanismo. Es preferible *conspirar*.
- COMPONENTE. Es vocablo común, en cuanto al género, referido a personas.
- COMPORTAR. El *DRAE* ya admite la acepción de *implicar*, *conllevar*.
- COMPOST. Ya está en el *DRAE* y debe escribirse sin comillas ni cursiva.
- COMPRA-VENTA. Escribese en una sola palabra, sin guión.
- COMPRESIBLE. Es aquello que puede ser comprendido, y *compresible*, que puede ser comprimido.
- COMPROMISO. No debe emplearse como sinónimo de *acuerdo*, *avenencia* o *arreglo*: «Tal vez se llegue a un *compromiso* satisfactorio en el



- asunto de las centrales lecheras». Es un galicismo.
- COMPUTADORIZACIÓN. Acción y efecto de *computadorizar*.
- COMPUTADORIZAR. Aunque es válido, se prefiere el término *computarizar*. También pueden usarse los verbos *informatizar* o *procesar*.
- CON ARREGLO DE. Dígase *con arreglo a*.
- CON CARÁCTER DE + ADJETIVO / DE CARÁCTER + ADJETIVO. Se abusa de estas expresiones en frases como «intoxicación de *carácter* grave» («intoxicación grave»); «varios heridos de *carácter* leve» («varios heridos leves»). Sin embargo, a veces «de carácter» puede ser debido a una calificación técnica; en este caso debe respetarse: «un hecho de *carácter* delictivo».
- CONCERNIR. Se emplea solo en las formas no personales (*concernir*, *concerniendo*, *concernido*) y en la tercera persona del singular y del plural de cada tiempo.
- CONCERTACIÓN. Acción y efecto de concertar. Concierto, ajuste o convenio. Ant., contienda o disputa.
- CONCIENCIAR. Ya está admitido en el *DRAE* con el significado de ‘tomar conciencia’ y ‘hacer que alguien tome conciencia’.
- CONCITAR. Significa ‘conmover, instigar a uno contra otro’ o ‘excitar inquietudes y sediciones’. También *reunir* o *congregar*. Es incorrecto escribir: «La intervención del ministro *conció* el aplauso de la Cámara» (por: *suscitó*, *merció*, *promovió*).
- CONCLUIR. Los acuerdos no se *concluyen*, sino que se *conciertan*, *pactan*, *ajustan*, *firman* o *suscriben*.
- CONCRECIÓN. Evítase escribir esta palabra con dos *ces* (*cc*).
- CONCRETAR. En información deportiva puede usarse con el significado de ‘conseguir un tanto o un gol’. De todas formas, puede sustituirse por *marcar* [gol], *resolver* [la jugada], *acabar*, *culminar* [la jornada con un gol]. «El jugador no supo *concretar* [la jugada en (con) gol].
- CONCRETIZACIÓN / CONCRETIZAR. Prefiérase *concreción*, *concretar*.
- CONCULCAR. Solo se refiere a normas, leyes.
- CONCURRENCIA. Es un galicismo empleado por *competencia*.
- CONCURRENIR. No es sinónimo de *comparecer*. Es incorrecto su uso en frases como: «... no *concurrió* ante el juez».
- «CONDITION» / CONDICIÓN. Por influencia del inglés está empezando a extenderse en español, sobre todo en los EE. UU., *condición* en el sentido de *enfermedad*, *afección*, *estado* (morbooso o no). *Condición* en español se aplica a una facultad o estado más o menos intrínseco: condición de «pobre»; condición de «escritor», condición de «noble». Solo en el plural, *condiciones*, se aproxima el español al sentido del inglés: «Este automóvil no está en *condiciones* de hacer viajes», para lo que en inglés se diría: «This automobile is in no condition to travel».
- CONDOMINIO. Americanismo. No es lo mismo que *urbanización*.
- CONDUCCIR. Puede admitirse que se hable de conducir un programa, siempre que participen personas invitadas y el programa se componga de distintas secciones. Lo rechaza en el caso de las orquestas; en este caso diremos *dirigir*.
- CONDUCTOR. No se use por *director*. Dígase, por tanto, «*director* de orquesta» y no «*conductor* de orquesta»; «*director* de un programa» y no «*conductor* de un programa».
- CONFERENCIA. No debe emplearse en el sentido de *grupo*: «Las dos *conferencias* de que consta la NBA» (liga de baloncesto de los EE. UU.).
- CONFIAR. Este verbo puede usarse sin preposición en algunos casos: «El presidente *confía* superar los problemas».
- CONFINAR. Significa ‘desterrar a alguien, señalándole una residencia obligatoria’ o ‘recluir dentro de límites’. No es sinónimo de *reunirse en lugar de acceso restringido*. No es correcto: «... hablaron los delegados de los distintos países en el céntrico hotel en que *se han confinado* en medio de estrictas medidas de seguridad».
- CONFLICTIVO (referido a calles). No debe abusarse de la expresión «calles *conflictivas*» al hablar de aquellas en las que siempre hay problemas de tráfico. También puede hablarse de las calles *más atascadas*, las *de tráfico más intenso* o las *de circulación menos fluida* o *más lenta*.
- CONFORMAR. Se utiliza a veces indebidamente con el sentido de *formar*: «... el Consejo Internacional del Estaño, *conformado* por naciones productoras y consumidoras...».
- CONFORT. Ya está registrado en el *DRAE*. Escribese sin comillas.
- CONFRONTACIÓN. Significa ‘comparación, cotejo’, pero también puede usarse con el sentido de *enfrentamiento*.
- CONFRONTAR. Puede usarse con el sentido de *hacer frente*, *encararse con*, *enfrentarse con*, aunque su significado más apropiado es el de ‘cotejar’ o ‘comparar’.
- CONGELACIÓN. Es correcto cuando se emplea en el sentido de «detener el curso o desarrollo normal de un proceso»: «*congelación* de salarios», «*congelación* de las plazas de una oposición». Véase *congelar*.
- CONGELAR. Es correcto con el significado de ‘detener el curso o desarrollo normal de algún proceso legislativo, educativo, político’: «*congelar* las cuentas bancarias».
- CONGRESIONAL. Mala traducción del inglés «congressional». Dígase *del Congreso*.
- CONGRESUAL. Neologismo aceptado por la Academia.
- CONLLEVAR. Está en el *DRAE* con los significados de ‘sufrir, soportar las impertinencias o el genio de alguien’, ‘sufrir otra cosa, adversa y penosa’, ‘implicar, suponer, acarrear’. Evítase su uso en construcciones como «conllevar a», en lugar de ‘llevar a»: «Eso *conlleva* a que la gente proteste».
- CONQUE. Conjunción consecutiva («Es tarde, *conque* me iré»), que no debe confundirse con la secuencia *con* (preposición) + *que* [o *qué*] (pronombre relativo o interrogativo): «Se ha hallado el arma *con que* se cometió el crimen»; «¿*Con qué* intención dices esto?»; «Dime *con qué* intención dices eso». También se escribe *con que* cuando *que* es conjunción, como en: «Me conformo *con que* me nombren secretario de Estado»; «Basta *con que* se dirija a mí»; «*Con que* hoy gane, se proclamará campeón». En este caso, la oración subordinada tiene valor condicional.
- CONSANGUINIDAD. Es preferible esta voz, aunque también puede usarse *consanguineidad*.
- CONSCIENTE. Con el significado de ‘tener conocimiento de algo’, en España se usa con el verbo *ser* (*ser consciente*) y en América con *estar* (*estar consciente*).

- CONSENSUAL. Perteneciente o relativo al consenso.
- CONSENSUAR. Verbo válido con el significado de ‘llegar a un consenso’: «El Gobierno y los sindicatos *consensuaron* el reajuste salarial». Se conjuga como *acentuar* o *actuar*.
- CONSERVACIONISTA. Referido a una persona que tiende a la conservación de una situación o de otra cosa. En ocasiones equivale a *ecologista*.
- CONSISTENTE. En noticias procedentes de países anglosajones encontramos esta palabra utilizada con el sentido de *constante*: «... completa el cuadro de oponentes la presidencia del Senado, *consistente* oponente del Gobernador». Debíó decirse *constante*, *tenaz*, *pertinaz*.
- CONSISTENTE (SER CONSISTENTE CON). Traducción literal de la construcción inglesa «to be consistent with», que en español equivale a *estar de acuerdo con*, *estar acorde con*, *ser acorde con*, *ser consecuente*. Prefiéranse estas formas.
- CONSULESA. Es preferible *la cónsul*, aunque también en algunos países se emplea *consulesa*.
- «CONSULTING». Sus equivalentes castellanos son *consultoría*, *empresa consultora* o *asesoría empresarial*.
- «CONSULTOR SENIOR». Tradúzcase por *consultor* o *asesor experto* (o *con experiencia*).
- CONTACTAR. Verbo aceptado por la Academia, pero del que no debe abusarse, en detrimento de *establecer contacto con*, *llamar*, *visitar*, *entrar en contacto con*, etc. Este verbo tiene dos regímenes: *contactar con* alguien y *contactar a* alguien.
- «CONTAINER». Empléese *contenedor*.
- CONTEMPLAR. Puede usarse en construcciones como: «La ley *contem- pla* la posibilidad de...», pero es preferible utilizar otros verbos como *considerar*, *tener en cuenta*, *examinar*, *tratar*, *incluir*, *establecer*, *estipular*,  *juzgar*, *planear*, *intentar*, *tener en mira*, *disponer*, *prever*, *recoger*, *suponer*.
- «CONTEMPLATE». Voz inglesa que no debe traducirse por *contemplar*, sino por *proyectar*, *proponerse*, *tener el propósito de*, etc.
- CONTENCIÓN. No debe usarse con la acepción inglesa de *discusión*, *disputa*, *conflicto*, como ocurre con el siguiente ejemplo: «El golfo Pérsico, que será punto de *contención* para el futuro próximo...». Debíó decirse «punto *conflictivo*».
- CONTENTO. Véase *loca de contento*.
- CONTEO. Es sinónimo de *cálculo*, *valoración*. En América significa *cuenta*, en el sentido de acción y efecto de contar.
- CONTESTATARIO. Véase *contestar*.
- CONTEXTO. Se abusa pedantescamente de este vocablo, con el que se desplaza innecesariamente *ámbito*, *circunstancias*, *supuestos* y otros tantos posibles.
- CONTEXTUALIZAR. En el *DRAE* se distingue este verbo de *contextuar*. *Contextualizar* significa ‘situar en un determinado contexto’, y *contextuar*, ‘acreditar con textos’.
- CONTINGENTAR / CONTINGENTACIÓN. Son términos correctos con el significado de *limitar*, *limitación* de las cantidades de mercancías cuya exportación o importación se autoriza.
- CONTRA. 1. Guerrilla contrarrevolucionaria nicaragüense y, por extensión, cualquier movimiento contrarrevolucionario. 2. Puede decirse *en mi contra*, *en contra mía*, *contra mí*.
- CONTRACEPCIÓN. Dígase siempre *anticoncepción* o *contraconcepción*. Y *anticonceptivo* o *contraconceptivo*.
- CONTRADECIR. Es un verbo irregular que se conjuga como *decir*, excepto en la segunda persona del singular del imperativo: «Si estoy equivocada, *contradíceme*» (no *contradime*). Por otra parte, en el futuro de indicativo y en el condicional simple, junto a las formas irregulares —el algunas zonas— se usan las formas regulares: *contradiré* o *contradeciré*; *contradiría* o *contradeciría*, etc.
- CONTRA MÁS / CONTRA MENOS. Es vulgarismo. Dígase *cuanto más / cuanto menos*.
- CONTRAMEDIDA. Aunque esta palabra no figura en el *DRAE* ni en el *DUE*, puede usarse. Es la respuesta negativa a una *medida*.
- CONTRAOPA. Pueden usarse sin ningún problema las palabras compuestas *contraopa* y *antiopa*.
- CONTRAPARTIDA. Esta palabra no traduce «counterpart», voz que, según los contextos, puede significar *equivalencia*, *homología*, (lo) *equivalente*, *correspondencia*, (lo) *correspondiente*, etc. En español solo significa *compensación*.
- CONTRAPUNTO. Puede usarse con el sentido metafórico de *contraste*.
- «CONTROLLER». Tradúzcase por *director administrativo*.
- CONTUMACIA. En lugar de «condenado por *contumacia*», debe decirse «condenado *en rebeldía*».
- CONVALIDAR. Según el *DRAE*, es ‘dar validez académica a estudios aprobados en otro país, en otra institución, etc.’. No equivale a *revalidar* y es incorrecto decir: «El campeón no *convalidó* su título». Dígase: «... no *revalidó*...».
- CONVERGIR / CONVERGER. Se conjuga como *divergir*. No existe «*diverger*».
- CONVICTO. Es un adjetivo que no debe usarse como sustantivo en lugar de *preso*, *presidiario*, *recluso*... Tampoco debemos traducir el inglés «ex-convict» por *ex convicto*, sino por *ex presidiario*.
- CONVOLUTORIO. Neologismo. Significa ‘objeto enrollado sobre sí mismo’.
- CONVOY. Su plural es *convoyes* y no *convoyis* ni *convois*.
- CÓNYUGUE. Es un vulgarismo. Dígase *cónyuge*.
- COÑAC. Preferible a la forma *coñá*, aceptada también por la Academia. Plural: *coñacs*.
- COPIA. Crudo anglicismo cuando se emplea en vez de *ejemplar*: «Se han vendido diez mil *copias* de este libro o de este disco».
- CORALÍFERO. Que tiene coral.
- CORALÍGENO. Que produce coral.
- CORALINO. De coral o parecido a él.
- CORIFEYO. Se emplea erróneamente como «partidario de alguien», pero su significado es muy distinto. *Corifeo* es «aquel que es seguido de otros como jefe de una secta, partido, ideología...».
- CORNÚPETO. Forma aceptada por la Academia como vulgar. Preferible *cornúpeta*, de género común (*el / la cornúpeta*).
- CORPORE INSEPULTO. Debemos escribir «*misa corpore insepulto*». Es incorrecto decir «*misa de corpore insepulto*».
- CORROBORARSE. No significa *raticarse* o *reafirmarse*, como creen algunos: «El Sindicato Médico Libre *se corrobora* en su postura de no colaborar con INSALUD». Deben usarse, por lo tanto, aquellos verbos. *Corroborar* significa ‘dar mayor fuerza a la razón, al argumento o a la opinión aducidos, con nuevos raciocinios o datos’.

- CORTACIRCUITOS. Es el aparato que interrumpe automáticamente la corriente eléctrica. Véase *cortocircuito*.
- CORTAÚNAS. En este tipo de palabras compuestas es necesaria la tilde para marcar el hiato.
- CORTE. Aceptable en el significado de *tribunal*, cuando se emplea en noticias de Estados Unidos o Gran Bretaña. En Hispanoamérica existen *Corte Suprema*, *Corte local*, etc. También son correctos los nombres *Corte Penal Internacional (CPI)* y *Tribunal Internacional de Justicia (TIJ)*.
- CORTE MARCIAL. Dígase *Consejo de Guerra*.
- CORTO. Puede alternar con *cortometraje*.
- CORTOCIRCUITO. Así y no *cortacircuito* si nos referimos al producido accidentalmente en un circuito eléctrico.
- COSECHAR. Puede usarse en el sentido de *obtener* o *conseguir éxitos*, *fracasos*, *derrotas*, etc., siempre que lo cosechado sea una pluralidad.
- COSMÓDROMO. Neologismo usado en Rusia, con el mismo significado de *base espacial* en Estados Unidos. Preferible este último.
- «COST INFLATION». Tradúzcase por *inflación de costes*.
- COSTE / COSTO. De hecho son voces sinónimas, pero en lenguaje económico se prefiere *coste*, sobre todo en plural.
- COTEJO. En la jerga deportiva se usa como sinónimo de *partido* o *encuentro*. Evítase.
- COTIDIANIDAD. Aunque el *DRAE* también registra *cotidianeidad*, da preferencia a *cotidianidad*.
- COTIZACIÓN. Es ‘la acción y efecto de cotizar’. Muchos la confunden con *cuota*, escribiendo: «Aumentan las *cotizaciones* de la Seguridad Social». Prefiérase el verbo en forma pronominal en frases como «El dólar *se cotizó* a 1 euro».
- COTIZAR. Véase *cotización*.
- «COUR D'APPEL». Tradúzcase por *Tribunal de Apelación*.
- CRAC. En el *DRAE* aparece así hispanizada la palabra inglesa «crack». Plural: *cracs*.
- «CRACK» / «CRASH». El término empleado por los anglosajones es «crash»; pero en el mundo hispánico se emplea «crack» (estallido, grieta, golpe) para denominar una caída importante de la Bolsa o de un negocio. También se emplea con el significado de *as, estrella del equipo, mejor caballo de una cuadra*, que puede aceptarse en noticias de y para esos países. Pero, en el primer caso, podemos emplear *quiebra* o *caída*, y en el segundo, *as*, formas que deben preferirse.
- «CRACKING». La Academia ha aceptado *craquear* y *craqueo*, que deben usarse en vez de la palabra inglesa, y significa «romper, por elevación de temperaturas, las moléculas de ciertos hidrocarburos».
- «CRAWLING PEG». Debe traducirse al español como *ajuste mensual de la paridad del cambio* o *tipo de cambio móvil*.
- CREDIBILIDAD. Es palabra castellana, pero abruma su uso como sinónimo de *crédito*: «No merecen *credibilidad* esas noticias»; «Esa persona carece de *credibilidad*».
- CRÉDITO (TÍTULOS DE). Relación escrita de organismos, empresas, personas, etc., que han contribuido a la elaboración de una obra destinada al público (películas, telefilmes, libros, etc.).
- CRÉDITOS BLANDOS. Véase *préstamos blandos*.
- CREMAR. Americanismo que se utiliza en lugar de *incinerar*.
- CRESPÓN NEGRO. Es una redundancia añadir el adjetivo negro cuando se habla de un «crespón», ya que este término define una tela de este color que se usa en señal de duelo.
- «CRIME» / CRIMEN. Aunque las dos voces proceden del latín y significan (en inglés solo en ciertos casos) *delito grave*, lo cierto es que en general se emplea «crime» para indicar toda clase de *delitos*, y así se dice que el robo o el hurto son «crimes», para lo que en español diríamos que son *delitos*. «There is a lot of «crime» these days...» se traduce por: «Hoy en día hay mucha *delincuencia*». En español *crimen* implica algo muy serio, generalmente un delito sangriento. En inglés se usa a menudo «delinquency», pero este vocablo tiene además el sentido de incumplimiento de una obligación, falta de pago, y cuando se refiere a delitos, suele denotar los juveniles («juvenile delinquency»).
- CRIMEN. Véase *asesinato*.
- CRIMINALIZAR / CRIMINALIZACIÓN. Ya figuran en el *DRAE*. *Criminalizar* significa ‘atribuir carácter criminal a alguien o algo’ y *criminalización*, ‘acción de *criminalizar*».
- CRISIS HUMANITARIA. Conviene emplear el adjetivo *humanitario/-a* para sustantivos como *ayuda*, *esfuerzo*; para otros como *crisis*, *desastres*, etc., es preferible el adjetivo *humano/-a*.
- CRISMAS / CHRISTMAS. Mejor usar el español *tarjeta de Navidad* o *tarjeta navideña*.
- CRÍTICA. Es el femenino de *crítico* (taurino, literario, etc.).
- CRITICISMO. Se emplea a veces con el sentido anglicista de «críticas»: «... aumentaron *su criticismo* contra Bush». Según el *DRAE*, es un método de investigación y también el sistema filosófico de Kant.
- CROL. Admitida esta voz por la Real Academia (del inglés «crawl»).
- CRONOGRAMA. Se emplea en algunos países, pero es mejor decir *calendario*: «Los puntos incluidos en el *cronograma* de trabajo».
- «CROSS». Puede usarse en la forma adaptada *cross*. Igual debe hacerse con sus compuestos: *motocrós*, *ciclocrós*, *bicicrós*, *pop-cross* (con automóviles). Llevan acento en la o final.
- CRUCIAL. Solo debe usarse como equivalente de *decisivo*.
- CRUENTO. Es impropio su empleo como sinónimo de *cruel*.
- CUADRILÁTERO. En boxeo, preferible al inglés «ring».
- CUADRO. El *DRAE* ya ha recogido la acepción de «en el ejército, y, por extensión, en empresas, en la administración pública, etc., conjunto de mandos». Úsase más en plural.
- CUALIFICADO / CALIFICADO. Téngase en cuenta que hoy estos participios no son siempre sinónimos: «profesiones *cualificadas*», «personas *calificadas* de ignorantes». Para el uso de *calificar* por *clasificar*, véase *calificar*.
- CUALQUIER. La palabra *cualquier* empleada en lugar de *todo* (*toda*, *todos*, *todas*) es un anglicismo (por influencia de «any»).
- CUANTIFICAR. No debe emplearse con el significado de *evaluar*.
- CUBRIR. En periodismo, *cubrir* una información es tenerla a su cargo.
- CUENTA ATRÁS. La traducción usual del inglés «count-down» es *cuenta atrás*.

CUERPO. Esta palabra no debe desplazarse a *cadáver*. Dígase: «Fue enterrado el cadáver».

CUESTIONAR. No debe usarse en lugar de *preguntar*, pues en español significa ‘controvertir un punto dudoso, proponiendo las razones, pruebas y fundamentos de una u otra parte’ o ‘poner en duda lo afirmado por alguien’.

CUI PRODEST. No *quid prodest*. Su significado es «¿A quién favorece?».

CULMINAR. Evítese usar este verbo como pronominal. «La jugada *culminó* con un espléndido gol» y no «La jugada *se culminó* con un espléndido gol».

CULPABILIZAR. Aunque ya aparece en el *DRAE*, es preferible usar *culpar*.

CULPABLE. No se usa cuando se refiere a cosas positivas como logros, victorias deportivas, etc.

CUMBRE. En la acepción de «reunión de autoridades del más alto nivel», resérvese para los casos en que los reunidos tengan, efectivamente, la condición de jefes de Estado o de Gobierno. También cuando se trata de muy altas autoridades en empresas, actividades o disciplinas. En los demás casos basta con *reunión*.

CUMPLIMENTACIÓN. No figura en el *DRAE*. Empléese *cumplimiento*.

CUMPLIR METAS. Las metas no se *cumplen*, se *alcanzan*.

CUÑA. Designa un brevísimo espacio publicitario en radio y televisión; debe reemplazarse a *spot*.

«CURRENCY DEPRECIATION». Tradúzcase por *depreciación de la moneda*.

«CURRENT INTEREST». Tradúzcase por *interés corriente*.

CURRÍCULUM. Hispanícese como *currículo* (plural *currículos*), salvo en la expresión latina *curriculum vitae*.

CURSAR. No debe utilizarse como sinónimo de *hacer*, *efectuar*, etc., un viaje o una visita.

CÚSPIDE. Véase *cumbre*.

## D

DANDI. (Del inglés *dandy*). Hombre que se distingue por su extrema elegancia y buen tono.

DAR AVISO. Mejor *avisar*.

DAR COMIENZO. Empléese, preferiblemente, *comenzar*.

DAR CONSTANCIA. Dígase *dejar constancia* o *hacer constar*.

DAR LUZ VERDE. Metáfora de la que no conviene abusar.

DARSE A LA FUGA. Preferible *fugarse*, aunque generalmente se emplea con el sentido de *huir*. «Los ladrones *se dieron a la fuga* con el botín» significa *buyeron* con el botín. Solo se puede decir *se fugaron* si estaban ya en la cárcel.

DARSE CITA. Preferible *citarse*.

DÁRSENA. Véase *dock*.

«DAY-TRADER». Intermediario de operaciones intradía.

«DAY-TRADING». Negociación del día. También operación intradía.

DE (omisión indebida de esta preposición). Hay una serie de verbos, adjetivos, adverbios y sustantivos que exigen que la oración complementaria vaya precedida de la preposición *de*: *acordarse*, *olvidarse*, *extrañado*, *seguro*, *lejos*, etc. Es muy frecuente esta incorrección: «Porque *estamos seguros que* ellos también están en camino de...»; «Estoy *lejos que* me comprendan».

DE ACUERDO A. Prefiérase *de acuerdo con*.

«DEALER». Tradúzcase por *apoderado* o *intermediario* (si se trata de un banco comercial).

DE ALGUNA MANERA. Muletilla de la que se abusa. Ejemplo: «El presidente, *de alguna manera*, tuvo que tomar una decisión».

DEBACLE. Dígase *derrota* o *desastre*.

DEBATIR. Puede usarse en su forma intransitiva: «*Debatieron* toda la tarde sobre la guerra».

DEBER + INFINITIVO. Expresa obligación: «Debo acabar el artículo esta misma tarde». Cuando indica suposición pueden usarse indistintamente *deber* + *infinitivo* y *deber de* + *infinitivo*: «*Debe hacer* ya más de veinte años» o «*Debe de hacer* ya más de veinte años».

DEBUT. Se desaconseja la adaptación *debú*. Plural: *debuts*.

«DÉCALAGE». Dígase *desnivel*, *diferencia*, si es posible. Y también *desajuste*, *desacuerdo*.

DECANTARSE. La Academia ha admitido este verbo con el significado de *decidirse*.

DE CARA A. Evítese su uso en lugar de *para*: «El Presidente se ha reunido con sus colaboradores *de cara a* adoptar medidas».

DECIDIR. Siempre que se pueda, utilícese este verbo en vez de *definir*: «La fecha y el lugar aún no han sido *definidos*». *Definido*, especialmente como adjetivo, puede significar *marcado*, *nítido*.

DÉCIMO. Los ordinales compuestos lo normal es que hasta trigésimo se escriban con una sola palabra: *decimotercero*, sin tilde en el primer compuesto. Su femenino sería *decimotercera*. Si se opta por la grafía separada (*décimo tercero*), también válida, el femenino debe marcarse en los dos componentes: *décima tercera*.

DECIMOPRIMERO. En el español actual ya pueden usarse indistintamente *decimoprimer*, *décimo primero* y *undécimo*. También la forma apocopada *decimoprimer* o *décimo primer* y el femenino *decimoprimer* o *décima primera*.

DECIMOSEGUNDO. En el español actual ya pueden usarse i n d i s t i n

tamente *decimosegundo*, *décimo segundo* y *duodécimo*. Femenino: *decimosegunda* y *décima segunda*.

DECIR (SEÑALAR, AÑADIR, COMENTAR...) QUE. Esta construcción usada como fórmula introductoria de un discurso, al igual que *señalar que*, *advertir que*, *destacar que*, etc.), es incorrecta gramaticalmente. Habrá que sustituirla por un subjuntivo plural (*digamos*, *señalemos*, etc.), o por una perífrasis verbal (*debo decir*, *hay que destacar*, *tengo que añadir*, etc.).

DECOLAJE / DECOLAR. Galicismo. Dígase *despegue*, *despegar*.

DE CORPORE INSEPULTO. No debe llevar preposición. Véase *corpore insepulto*.

DECRETO LEY. Plural: *decretos leyes*.

DE FACTO. Escríbase separado y sin comillas. Equivale a *de hecho*.

DEFENDER. Término deportivo, particularmente del baloncesto, que se utiliza con un significado que no le corresponde. Prefiérase *marcar* u *obstaculizar*. Véase *marcar*.

«DEFERRED PAYMENT». Tradúzcase por *pago diferido* o *a plazos*.

«DEFICIENCY PAYMENTS». Tradúzcase por *pagos compensatorios*.

DÉFICIT. Su plural es *déficits*.

DEFINIR. Aunque poco recomendable puede usarse con el significado de ‘concluir (un jugador) una jugada disparando a portería y marcando gol’. «El delantero *definió* con mucha habilidad».

«DEFINITE». Evítese traducirlo por *definido*. En inglés quiere decir *claro*, *cierto*, *categorico*, *determinado*, *definitivo*. Como adjetivo, en español, puede significar también *marcado*, *claro*.

DEFLAGRACIÓN. Es, según el *DRAE*, el hecho de «arder una sustancia súbitamente con llama y sin explo-

- sión». No debe confundirse, pues, con *explosión*.
- DEFLAGRAR. Dicho de una sustancia: arder súbitamente con llama y sin explosión.
- «DEFLATION». Tradúzcase por *deflación*.
- DEGRESIVO. Galicismo por *regresivo*.
- DEJAR. Conviene evitar su empleo en lugar de *causar*, en frases como: «... una guerra que *ha dejado* más de 70.000 muertos...».
- DE JURE / DE IURE. Escríbase separado y sin comillas. Equivale a *de derecho*. En los dos casos debe pronunciarse como si fuera una *y griega* consonántica.
- DELANTE DE MÍ. Dígase en lugar de *delante mío* o *delante mía*. Además, el error se comete no solo con *mío* o *mía*, sino también con *tuya*, *suya*...
- DEL. En los casos en que el artículo forma parte del nombre, la preposición *de* y el artículo *el* deben escribirse en dos palabras. Dígase, pues, «de *El Escorial*», «de *El Cairo*», «de *El Ejido*», etc.
- DELFIN. Puede utilizarse para designar al heredero o sucesor de una persona con cargo importante.
- DELICATESSEN. Puede escribirse *delicatesen*. Su plural es invariable.
- DEMANDAS. (Del inglés «demands»). No equivale a *exigencia*, sino a *petición*.
- DEMARRAR / DEMARRAJE. *Demarrar* es ‘acelerar bruscamente para distanciarse del grupo o simplemente aumentar la velocidad’. *Demarraje* es ‘la acción o el efecto de demarrar’. Ambas palabras pueden usarse, aunque son preferibles otras como *arrancar y arrancar* o *arranada*; también *acelerar y acelerón*.
- DE MÁS / DEMÁS. Distingase bien entre «Me ha dado diez pesetas *de más*» y «Los *demás* periódicos dicen lo mismo» o entre «Aquí estamos *de más*» y «Protestaron los *demás* miembros de la junta».
- DEMONIZACIÓN. Acción y efecto de *demonizar*.
- DEMONIZAR. Verbo bien formado. Puede usarse, aunque no figure aún en el diccionario académico, con el significado de ‘atribuir a alguien o a algo cualidades extremadamente perversas’.
- DEMOSCOPIA / DEMOSCÓPICO. Ya figuran en el *DRAE*.
- DE MOTU PROPIO. Es incorrecto. Debe usarse sin la preposición *de* y con la forma *proprio* del adjetivo. Significa ‘por propia voluntad’.
- DENEGAR. A veces se usa como sinónimo de ‘negar o decir que no, especialmente mediante gestos’.
- DENOSTAR. Se construye con *a*: «denostaron *al* Presidente», y no con *de* («denostaron *del* Presidente»).
- DENTÍFRICO. No *dentrífico*.
- DEPAUPERIZAR / PAUPERIZAR. No existen estos dos verbos. El verbo español es *depauperar*.
- DEPRIMIDO. En economía significa *de baja actividad*.
- «DEPRIVATION» / DEPRIVACIÓN. No existe en español el vocablo *deprivación*. El sentido del inglés se expresa con *privación*. También *deshabitación*, *carencia* o *pérdida*.
- «DERBY». Escríbase *derbi*, como ya figura en el *DRAE* (‘encuentro generalmente futbolístico entre equipos de la misma ciudad o ciudades próximas’).
- DERECHIZAR. Inclinar hacia tendencias de derechas o conservadoras.
- DERIVA. Puede emplearse este sustantivo como metáfora con el significado de *desviación*, *desplazamiento* o *desvío*.
- DERIVAR EN. En frases como «Acontecimientos que *derivaron* en la huelga convocada», lo correcto es «Acontecimientos que *deseembocaron* en la huelga...». En otros casos digamos: «tuvo como resultado» o «dio como resultado».
- DERRABE. Es término empleado en la jerga minera: «el *derrabe* del carbón».
- DERREDOR (EN). Se construye con *de*: «*en derredor* del estadio», y no con *a*: «*en derredor al* estadio».
- DESACATAR. No acatar una norma, ley, orden, etc.
- DESAGREGAR. No debe abusarse de este término como verbo común; conviene utilizar otros más apropiados, según el contexto: *agregar*, *independizar*, *desvincular*, *desglosar*, *desbaratar*, *dividir*, *separar*, etc.
- DESALINIZADORAS / DESALADORAS. Las plantas donde se desala el agua de mar para hacerla potable se conocen como *desalinizadoras*.
- DESAPERCIBIDO. Su uso como *inadvertido* ya está aceptado, aunque se recomienda este participio: «Pasé *inadvertido*».
- DESARMAMENTIZACIÓN. No figura en el *DRAE*, ni es necesaria esta palabra. Con *desarme* hay más que suficiente.
- DESARROLLAR (LECCIONES, CONFERENCIAS). Hablando de *lecciones*, empléense los verbos *dar* o *explicar*. Para las conferencias, *dar* o *pronunciar*.
- DESCALIFICAR. Significa *desacreditar*, *desautorizar*, *incapacitar*, y no *descartar*, *rechazar*, *excluir de una prueba* o *competición*.
- DECODIFICAR / DECODIFICAR. Ambas formas son correctas, pero la Academia da preferencia a la primera y a sus derivados.
- DESCOLLAR. Se conjuga como *colgar*.
- DESCONTAR MINUTOS. Se habla a veces de *minutos de descuento*, queriendo hacer referencia a *añadir* minutos al final de un partido. El verbo *descontar* está mal utilizado si se quiere decir que el árbitro ha compensado los minutos en que estuvo detenido el juego y que, precisamente para cumplir el tiempo reglamentario, añade al final. Esta expresión debe evitarse. El tiempo descontado es aquel en el que el juego estuvo detenido, no el momento en que se compensa, que es un tiempo adicional.
- DESCONTROLARSE. No debe desplazar a expresiones españolas como *perder los estribos*, *salirse de sus casillas*, *perder los nervios*.
- DESCONVOCAR. Puede admitirse cuando la huelga o la reunión no ha pasado aún de ser convocada, pero no si ya ha comenzado; en este caso se *suspende*, *interrumpe* o *revoca*.
- DESERTIZAR. Prefiérase a *desertificar*. (Ambas formas figuran en el *DRAE*).
- DESESCALAR. Rechácese este verbo. Dígase *reducir*, *atenuar*, *paliar*, *disentender*.
- DESESTABILIDAD. Empléese *inestabilidad*.
- DEFALCO. Delito que consiste en tomar para sí un caudal que se estaba obligado a custodiar o administrar.
- DESGRANAR. Puede tener un uso metafórico en aquellos casos en los que se explica o detalla, una a una, las partes de algún asunto, pero no hay que olvidar que en muchos casos existen otros verbos más adecuados como *explicar*, *detallar*, *pormenorizar*, *mostrar*, *presentar*, etc.
- DESIDERÁTUM. Su plural es *desiderátums*.

- DESINFORMACIÓN. Acción y efecto de desinformar.
- DESINFORMAR. En el mundo de los medios de comunicación debe alternarse con *malinformar* y *desorientar*. Significa ‘dar información intencionadamente manipulada al servicio de ciertos fines’ y ‘dar información insuficiente u omitirla’.
- DESLOCALIZAR. La RAE define este nuevo verbo como ‘traslado de una industria de una región a otra o de un país a otro, normalmente buscando una mano de obra más barata’. Por tanto, su uso es legítimo.
- DESMADRADO / DESMADRAR / DESMADRE. Evítense radicalmente en los despachos por su rudeza.
- DESMARCARSE. Además de significar ‘en algunos deportes, desplazarse un jugador para burlar al contrario que lo marca’, también puede emplearse en el sentido de ‘apartarse de un grupo, apartarse’. Con este último significado también puede decirse *se inhibe* o *se desentendiende*: «El gobierno *se desmarca* de sus obligaciones en materia de vivienda».
- DESMEMBRAR. Este verbo admite la conjugación irregular (como *acertar*) y también la conjugación regular sin diptongos. De esta forma podemos decir *desmiembro* y *desmembro*.
- DESMENTIDO. Es correcto decir *un desmentido*, lo mismo que *una desmentida* o *un mentís*.
- DESOCUPADO. Es un americanismo que se utiliza en lugar de *desempleado* o *parado*.
- DESPLEGAR. Si *se despliegan* las tropas, es porque han ido en columna. Es de suponer que los misiles no vayan en fila o columna; por lo tanto, es incorrecto escribir: «Las versiones terrestre y marítima del misil, ya han sido *desplegadas* en Europa y en submarinos norteamericanos». Dígase *instalar*.
- DESPUÉS DE. Puede sustituirse y abreviarse muchas veces usando *tras*.
- DESPUÉS DE QUE. Es igualmente correcto *después que*, pero ambos se emplean abusivamente en lugar de *cuando*: «El presidente de Venezuela respondió ampliamente al señor Suárez *después de que* este solicitase información sobre la crisis de Nicaragua»; «... *cuando* este solicitó información...».
- DESREGULACIÓN. Es correcto en castellano añadir el prefijo *des-* al sustantivo *regulación* para conseguir el significado contrario.
- DESREGULAR. Hacer que algo deje de estar regulado o sometido a regla.
- DESTERNILLARSE. Viene de *ternilla* y no de *tornillo*.
- DE SU LADO / POR SU LADO. «Gorbachov, *de su lado*, intentará...». Es galicismo por mala traducción de «de son côté». En español es mejor decir *por su parte*.
- DESVASTAR. Vulgarismo por *debastar*. No confundir con *desbastar*: ‘quitar las partes más bastas de una cosa que se haya de labrar’.
- DESVELAR. Además de *quitar el sueno*, la Academia ha aceptado el sentido, cada vez más difundido, de *revelar*, *descubrir*, etc. (Desvelar un misterio, un secreto...): *develar*.
- DETECTAR. Puede emplearse este verbo junto con *advertir* (en el sentido de *percatarse*), *percibir*, *descubrir*, etc., pero sin desplazarlos.
- DETENTAR. Es ‘retener uno sin derecho lo que manifiestamente no le pertenece’. No debe usarse en lugar de *desempeñar*, *ocupar*, etc.
- «DÉTENTE». Dígase *distensión*.
- DETERMINANTE. Se usa como sinónimo del adjetivo *decisivo*, pero es preferible este último.
- DETRAIMIENTO. Úsese *destracción*.
- DETRÁS DE MÍ. Dígase en lugar de *detrás mío* o *detrás mía*. Además, el error se comete no solo con *mío* o *mía*, sino también con *tuya*, *suya*...
- DETRITUS / DETRITO. Ambas formas figuran en el *DRAE*.
- DEUCE. Pronunciado /dius/. En tenis empléese la palabra *iguales*.
- DEUDA EXTERNA. Es incorrecto *deuda externa*; dígase *deuda exterior*.
- DEVALUAR. Ha pasado de la jerga de la economía al lenguaje general con el sentido de *desvalorizar*.
- DIABETES. No *diabetis*.
- DIAGNOSIS RESERVADA. En español decimos *pronóstico reservado*.
- DIAGNOSTICAR. Se diagnostican las enfermedades y no las personas. Por lo tanto, no son correctas aquellas frases en las que se afirma que una persona ha sido diagnosticada de una enfermedad; lo correcto es: «Una enfermedad que *ha sido diagnosticada* a una persona».
- DIAGRAMAR. No debe confundirse este neologismo con *programar*. *Diagramar* se usa en América con el significado ‘diseñar el formato de una publicación’ y ‘elaborar un esquema, gráfico o dibujo para mostrar la relación entre las diferentes partes de un conjunto o sistema’.
- DICTAMINAR UNA ENFERMEDAD. Las enfermedades se *diagnostican*, no se *dictaminan*.
- DICTAR. Aunque no es incorrecto, prefírase *dar* o *explicar* una lección, *dar* o *pronunciar* una conferencia.
- DIFAMAR. No *disfamar*.
- DIFERENDO. El *DRAE* registra esta voz como de uso en Argentina, Colombia y Uruguay; puede usarse en España, aunque dando preferencia a *diferencia* o *desacuerdo*.
- DIFERENTE A. Prefírase *diferente de*.
- DIGITALIZAR. Significa ‘transformar una información en una sucesión de números para su tratamiento informático’. Es un neologismo necesario.
- DIGNATARIO. No debe confundirse con *mandatario*. En América, *mandatario* es persona de alto rango que tiene facultad de mandar en virtud de las leyes; *dignatario*, persona que desempeña una dignidad independientemente de que tenga o no tenga mando.
- DIGRESIÓN. No *disgresión*.
- DILEMA. Según el *DRAE*, es ‘el argumento formado de dos proposiciones contrarias disyuntivamente, con tal artificio que, negada o concedida cualquiera de las dos, queda demostrado lo que se intenta probar’. También puede ser *duda* o *disyuntiva* y, por tanto, *duda* entre dos opciones.
- DILETANTE. Adáptese así el italiano «dilettante».
- DIMENSIÓN. Se emplea a veces como sustituto abusivo de *alcance*: «Se ignoran las *dimensiones* del acuerdo».
- DIMITIDO. No debe utilizarse en las acepciones de *dimisionario* o *diminente*.
- DIMITIR (a alguien). Al igual que se decía a propósito de *cesar*, a nadie se le puede *dimitir*. Úsese *destituir* o *dar el cese*. No obstante, puede tener un empleo transitivo cuando el complemento directo es de cosa: «Martínez *dimitió* la presidencia» (= *renunciar a*).
- DINAMITERO. En español se dice solo de personas, como *pistolero*. Es incorrecto decir «atentados *dinamiteros*».

- miteros*». Dígase «atentados *con dinamita*».
- DINAMIZAR. Además de este verbo recientemente incorporado al *DRAE*, úsense *activar*, *animar*, *estimular*, *promover*, *reactivar*, *vitalizar*, *revitalizar*, *reanimar*, etc.
- «DIRECTIVES». Tradúzcase por *directrices* (no *directivas*), excepto en cierta reglamentación de la UE, a la que todo el mundo llama «*directivas* de la UE».
- DIRECTRIZ. Es el femenino del adjetivo *director*. No debe usarse el femenino *directriz* acompañando a sustantivos masculinos: \*«El motivo *directriz* de...». El femenino del sustantivo *director* es *directora*.
- DISCAPACITADO. Puede usarse como sinónimo de *incapacitado*, *minusválido*, *disminuido*, etc.
- DISCIPLINA. Evítese su uso en las noticias de deporte, en frases como: «El jugador continuará en la *disciplina* del Logroñés».
- «DISC-JOCKEY». Dígase *pinchadiscos*.
- DISCOGRAFÍA. Ya figura en el *DRAE* en la acepción de «conjunto de discos de un autor, cantante, orquesta», etc.
- DISCRECIÓN. No *discreción*.
- DISCRECIONALIDAD. No debe confundirse con *arbitrariedad*.
- DISCURSO DE ESTADO. Empléese con moderación y atribuido solo a políticos de relieve extraordinario y en circunstancias muy solemnes.
- DISCUSIONES. En ocasiones es una mala traducción del inglés «*discussions*», que también significa *conversaciones*.
- DISGRESIÓN. Escríbase *digresión*.
- «DISGUISED UNEMPLOYMENT». Tradúzcase por *paro encubierto*.
- «DISKETTE». Dígase y escríbase *disquete*. Es palabra del vocabulario informático.
- DISOLVER / DISPERSAR. Aunque los dos verbos tengan un significado análogo, en *dispersar* predomina la idea de desorden. Una manifestación puede *disolverse* ordenadamente.
- «DISORDER» / DESORDEN. El inglés *disorder* en medicina equivale en español a *trastorno*, *enfermedad*, *alteración*, *afección*; no a *desorden*.
- DISPARAR. Se dispara *a*, *contra* o *sobre* alguien o algo.
- «DISPLAY». Debe traducirse por *despliegue*, *exhibición* o *demostración*; *pantalla de visualización* o *visualizador*, y también *expositor*, según el caso.
- DISTENSIÓN. Úsese este término en lugar de la palabra francesa «*détente*». Significa ‘reducción de una tensión’.
- DISTINTO. Se puede construir con las preposiciones *de* o *a*. Se utilizará la conjunción *que* cuando el primer término sea una oración y el segundo un nombre o adjetivo o un sintagma nominal o adjetival: «Es distinto jugar al tenis *que* al golf» (se sobreentiende «jugar»). También se usa solo *que* si el segundo término es un adverbio o un sintagma preposicional: «En Madrid es distinto *que* en Barcelona»; «En Madrid es distinto *que* aquí».
- DISTORSIONAR. Aunque la Academia ya ha registrado y aceptado este verbo, deben preferirse *deformar*, *desvirtuar*, *tergiversar*, *retorcer*, *torcer*, *desfigurar*, etc.
- DIVERGIR. Se conjuga regularmente. Por tanto, son erróneas formas como *divirgiendo*, *divirgió*, etc.
- DOBLAR. *Doblar* las campanas significa ‘tocar a muerto’. No debe confundirse con *picapar* las campanas que solo debe decirse cuando se trate de ocasiones de júbilo.
- DOBLE DE / DOBLE A. La primera construcción es la correcta.
- DOCK. Digamos *dársena*.
- DOCTRINAL / DOCTRINARIO. No deben confundirse ambas palabras. *Doctrinal* es lo perteneciente a la doctrina. *Doctrinario* se dice de la persona que lo ve todo a través de una doctrina determinada. No se diga, pues: «Las obras *doctrinarias* y biográficas de Santa Teresa».
- «DOMESTIC DEBT». Tradúzcase por *deuda interna*.
- «DOMESTIC TRADE». Tradúzcase por *comercio interior* (igual que «*home trade*»).
- DOMÉSTICO. No equivale a *nacional*, *interno*, *propio de un país*.
- DOMÍNICA. En el idioma litúrgico puede ser esdrújula (palabra culta).
- DOMINIO. Muchas veces se trata de un calco del francés «*domaine*». Lo correcto en español en este caso es *sector*, *campo*, *terreno*, etc. («los *dominios* de la alimentación, la vivienda», etc.).
- DON / DOÑA. En general, en las noticias no se emplearán estos tratamientos.
- DOPAR. La Real Academia Española recoge la voz *dopar* con el significado de ‘administrar fármacos o sustancias estimulantes para potenciar artificialmente el rendimiento del organismo con fines competitivos’.
- «DOPING». Dígase mejor *dopaje*.
- «DOSSIER». Puede hispanizarse como *dosier*, pero es mejor traducirlo por *expediente*, *informe* o *carpeta*.
- «DOUBLE-ENTRY». Tradúzcase por *partida doble* (método contable en que se llevan a la par el cargo y el abono).
- «DOWN SIZING». Tradúzcase por *reducción de plantilla*.
- «DRAFT». En el lenguaje deportivo puede usarse *ronda selectiva* o «*draft*» entre comillas.
- DRAMÁTICAMENTE. No debe usarse este adverbio con su significado inglés de *espectacularmente*, *radicalmente*: «La producción ha descendido *drumáticamente*».
- DRAMATIZAR. Puede usarse en el sentido de dar forma y condiciones dramáticas pero no es sinónimo de *recitar* o *interpretar*. Se usa también este verbo con el sentido de *exagerar*, *extremar*, *ponderar*, *abultar*, *inflar*, *agrandar*, *magnificar*, *engrandecer*, *dar excesiva importancia*, *sobredimensionar*..., pero es preferible no abusar de él y emplear cualquiera de los verbos citados.
- DRASTICIDAD. Evítese este neologismo. Empléese *severidad* o *dureza*: «sancionar con *drasticidad*».
- «DRIBBLING». Dígase mejor *regate* o *finta* (*gambeta* en algunos países de América).
- «DRIVER». Se llama así, en inglés, al palo de golf con el que se efectúa el saque. Término aceptado en el vocabulario de este deporte. Escríbase entre comillas.
- «DRUGS». Aludiendo a *medicamentos*, tradúzcase por esta palabra o por *fármacos*, y no por *drogas*.
- «DUMPING». Se ha adaptado al español como *dumpin*.
- DUODÉCIMO / -A. Esta es la forma preferida en el uso culto, aunque hoy es frecuente la forma *decimosegundo(a)* o *décimo(a) segundo(a)*, también válida. El ordinal *duodécimo* puede funcionar también como partitivo con el sentido de *doceavo*, pero el partitivo *doceavo* no puede funcionar como ordinal.

**E**

**ECHAR A FALTAR.** Es catalanismo; en castellano decimos *echar en falta* o *echar de menos*.

**ECLESIAL.** Perteneciente o relativo a la comunidad cristiana o Iglesia de todos los fieles; a diferencia de *eclesiástico*, que hace referencia particular a los clérigos.

**ECONOMISMO / ECONOMICISMO.** Preferible la primera forma. Es 'la tendencia a dar a la economía un papel preponderante en el análisis de los fenómenos sociales'.

**ECUATOQUINEANO.** El gentilicio de Guinea Ecuatorial es *guineano*, *guineo* o *guineoecuatorial*. El término *ecuatoguineano* tiene una connotación despectiva en Guinea Ecuatorial; *ecuato* es adjetivo o sustantivo despectivo con que los nigerianos aluden a los guineanos y que hace referencia a cierto peinado propio de estos últimos.

**EDICIÓN.** Traducción del inglés «editing» en el sentido de corrección y tratamiento de originales, dejándolos definitivamente dispuestos para su impresión o emisión por radio o televisión.

**EDIFICACIÓN.** Es tolerable su uso como sinónimo de *edificio*, aunque mejor significa conjunto de edificios.

**EDIL.** El alcalde no es un edil, sino el presidente del ayuntamiento. *Edil* es sinónimo de *concejal*. Por tanto, no tiene sentido decir «el primer edil» para referirse al alcalde. Femenino: la *edil* / la *edila*.

**EDITAR.** En el mundo de la informática, y en sentido análogo, debemos llamar *editar* a la acción de disponer el texto en su forma definitiva para su empleo.

«EDITING». Véase *edición*.

**EDITOR.** En inglés, el «editor» de un periódico es el *director*. *Editor*, en castellano, es el que saca a la luz pública una obra, ajena por lo regular. El *editor* o empresario español corresponde al inglés «publisher».

**EDITORIAL.** *El editorial* es el artículo de fondo no firmado (género masculino). No debe confundirse con *la editorial* (género femenino), casa editora, ni con la *sección* o *página editorial*.

**EDITORIALIZAR.** Voz aceptada ya por la Academia.

**EDUCACIONAL.** *Educacional* es lo relativo a la educación y *educativo* lo que educa o sirve para educar directamente.

**EE. UU.** Es la abreviatura de los Estados Unidos y por eso lleva punto abreviativo y espacio, EE. UU. Si se emplea la forma *los Estados Unidos*, la concordancia ha de ser en plural: «Los Estados Unidos van a lanzar...». En cambio, el uso de la forma *Estados Unidos*, sin artículo, suele llevar consigo la noción de singularidad; así pues, se dice: «Estados Unidos va a lanzar un nuevo satélite». Cuando se emplea EE. UU. la concordancia es singular, y cuando se emplea los EE. UU. la concordancia es plural.

**EFFECTIVO.** No deben confundirse los siguientes términos: *efectivo* («real y verdadero»), *eficaz* («que produce el efecto al que está destinado») y *eficiente* («que realiza satisfactoriamente la función a la que está destinado»).

**EFFECTIVOS.** Es incorrecto usar la palabra *efectivos* con el significado de *soldados*. *Efectivos* significa: 'totalidad de las fuerzas militares o similares que se hallan bajo un solo mando o reciben una misión conjunta'. Y si se usa en singular (*efectivo*) es el número de hom-

bres que tiene una unidad militar, en contraposición con la plantilla que le corresponde: «El batallón tiene actualmente un *efectivo* de 300 hombres, aunque su plantilla sea de 356». Además, en algunos casos el término *efectivos* puede referirse al material bélico: «Los *efectivos* de la compañía son 125 hombres, 3 camiones de transporte, 2 carros blindados y 3 cañones antiaéreos». También es incorrecto utilizar *efectivos* como sustantivo contable («... 458 *efectivos*») en lugar de *combatientes*, *policías*, *soldados*, *militares*... Tampoco es correcto su uso en singular con el significado de *policía*, *bombero*, *agente* (de policía), etc. Además, en las noticias deportivas no debe hablarse de *efectivos*, sino de *jugadores*.

**EFFECTUAR.** Es voz castellana, pero abruma su reiteración.

**EFEMÉRIDE / EFEMÉRIDES.** *Efeméride*, en singular, es un acontecimiento que se recuerda en cualquier aniversario, o la conmemoración de dicho aniversario. *Efemérides*, usado en plural, es el libro o comentario en que se refieren los hechos de cada día.

**EFICIENTE / EFICAZ.** *Eficiente* se aplica a personas; *eficaz*, a cosas y a personas.

**EJECUTAR.** La mafia o los terroristas no *ejecutan*: *matan* o *asesinan*. *Ejecutar* es *ajusticiar* a un reo.

**EJECUTIVO.** Calco del inglés que significa *directivo*, *gerente*, *perteneciente a la plana mayor de una empresa*. Ya figura en el *DRAE*.

**EL** (artículo definido). Los nombres propios geográficos de continentes, países, regiones, islas y ciudades se usan generalmente sin artículo, pero sí lo llevan algunos como: *la India*, *el Perú*, *el Líbano*, *el*

*Yemen* (con minúscula); *La Haya*, *El Cairo*, *La Meca*, *El Escorial* (con mayúscula). También pueden llevar artículo aquellos países cuya denominación es plural o compuesta: *los Estados Unidos*, *los Países Bajos*, *el Reino Unido*, *el Franco Condado*, *la Confederación Helvética*, etc.

**ELABORAR.** Desde hace algún tiempo, es el verbo de moda: se *elaboran* cuadros, homilías, discursos, libros, etc. Debe aplicarse en cada caso el verbo correspondiente: *pin-tar* un cuadro, *pronunciar* un discurso, *escribir* un libro, *elaborar* chocolate, *preparar* una memoria.

«ELABORATE» / ELABORADO. En inglés quiere decir *complejo*, *complicado*, *detallado*; en español, *hecho*, *confeccionado*, *fabricado*, *preparado* (por). En el *DRAE* ya aparece en la tercera acepción con el significado de *artificioso* (hecho con arte y habilidad), pero en español es preferible *hecho*, *confeccionado*.

**EL ALMA MATER.** El artículo tiene que ir en femenino, *la alma mater*, ya que concuerda con *mater* y *alma* es adjetivo que significa «nutricio».

**ELÁSTICO.** Se recomienda por su carácter coloquial no utilizarlo con el significado de *discutible*, *que se presta a varias interpretaciones*.

**ELECTO / ELEGIDO.** El participio irregular de *elegir* se emplea solo acompañando el nombre de un cargo, aplicado al que ha sido nombrado, pero que todavía no ha tomado posesión: «El presidente *electo* del Brasil». Es incorrecto escribir: «En las elecciones del pasado día 4, Daniel Ortega *fue electo* presidente de Nicaragua» (correcto: *fue elegido*).

**ELECTRO-DOMÉSTICOS.** Se escribe sin guión: *electrodomésticos*.

«ÉLITE». Ambas formas son hoy correctas, *élite* y *elite*.



- EL MISMO / LA MISMA. Las formas *el mismo* (y sus variantes) deben rechazarse cuando poseen valor pronominal como en «Se detuvo el coche, y tres individuos descendieron del *mismo*» (correcto: ... descendieron *de él*). Se usan especialmente en el lenguaje administrativo y jurídico pero es mejor evitarlas. En algunas ocasiones la supresión de estas formas no altera el significado.
- ELOCUCIÓN. Véase *alocución*.
- EMBAJADOR RICHARD STONE. Se comete un anglicismo al escribir: «A través de su enviado especial, *embajador* Richard Stone, los Estados Unidos rechazarán hoy...». En español se requiere siempre el artículo antes del cargo, aunque a continuación se dé el nombre del titular.
- EMBARGAR (una noticia). Es correcto su uso con el significado de *retener*. «EMBEDDED». Este término inglés cuando se refiere a los periodistas que cubren información en guerras puede traducirse por *adscrito, agregado, incorporado, integrado*.
- EMBLEMÁTICO. No debe abusarse de este adjetivo ya que existen otros como *relevante, destacado, significativo* o *representativo*.
- EMBOLSAR. Conviene distinguir entre *embolsar* y *embolsarse*. Esta última forma puede añadir el matiz de provecho personal del sujeto.
- EMBOSCAR. Nunca debe emplearse este verbo en lugar de *hacer caer en una emboscada*. *Emboscarse* es el hecho de esconderse para pasar inadvertido.
- EMIGRANTE / INMIGRANTE / MIGRANTE. *Emigrante* es aquel que sale de su país para instalarse en otro; *inmigrante* es el que llega a un país para establecerse en él. *Migrante* sirve para ambos casos.
- EMPATÍA. No debe confundirse con *simpatía*. *Empatía* es la participación afectiva de una persona en una realidad ajena a ella, generalmente en los sentimientos de otra persona. De la misma manera, *empatizar* y *simpatizar* tampoco son sinónimos.
- EMPLAZAR. Se *emplaza* a alguien, pero no algo; una respuesta *se aplaza*, no *se emplaza*, en frases tales como: «Rubalcaba *emplazó* su respuesta para dentro de un mes».
- EMPRENDER. En la jerga de la economía puede usarse este verbo como intransitivo con el significado de ‘crear una empresa’: «Los jóvenes españoles *emprenden* cada vez más».
- EN. No es correcto su uso en frases como: Vuelvo *en* quince minutos». Dígase *dentro de, antes de*. Evítese su uso en construcciones como «guantes *en* piel de serpiente». Dígase «guantes *de* piel de serpiente».
- EN ARAS A. Dígase *en aras de* y no se abuse de esta construcción en lugar de *para*. Solo debe utilizarse en aquellos casos en los que exista una renuncia o sacrificio para conseguir algo.
- EN BASE A. No debe usarse nunca este giro prepositivo. Dígase: *basándonos en, con apoyo en*, etc.
- ENCABEZAR. El *DRAE* recoge ya la acepción de *acaudillar*, con el significado de *presidir, figurar el primero en una lista*.
- EN CALIDAD DE. Evítese su frecuente empleo en lugar de *como*: «Asisten al Congreso *en calidad de* observadores».
- EN CAMBIO. Expresa oposición total (‘por el contrario’, ‘contrariamente’): «A mi padre le gusta ir a la playa, *en cambio* mi madre prefiere la montaña». No debe confundirse con *sin embargo* que expresa oposición parcial (‘a pesar de ello’, ‘no obstante’): «A mi padre le gusta ir a la playa, *sin embargo* este año no podrá ir».
- ENCARGO (BAJO). Dígase *por encargo*.
- EN CIERNE / EN CIERNES. Se dice de algo que ya ha empezado, pero que está muy en sus principios, lejos aún de su perfección. Por tanto, no debe emplearse como locución sinónima de *en trance* (‘momento crítico y decisivo por el que pasa alguien’): «Estamos *en ciernes* de una crisis gubernamental» es una frase incorrecta porque la crisis gubernamental no acaba de comenzar sino que lleva tiempo.
- ENCIMA DE MÍ. Dígase en lugar de *encima mía* o *encima mío*, formas incorrectas. Además, el error se comete no solo con *mío* o *mía*, sino también con los otros posesivos.
- ENCIMA MÍO. Véase *encima de mí*.
- ENCLAVE. Significa: ‘territorio incluido en otro de mayor extensión con características diferentes, políticas, administrativas, lingüísticas, geográficas, etc.’. No debe usarse con el sentido de *lugar, emplazamiento*, etc.: «El *enclave* elegido para la ubicación del monumento...».
- EN CONFORMIDAD A. Empléese *de conformidad con* o *en conformidad con*.
- ENCONTRAR A FALTAR. Catalanismo por *echar en falta, echar de menos*.
- ENCONTRAR CULPABLE / HALLAR CULPABLE. Es un calco del inglés «to find guilty»: «Los señores fueron *hallados culpables* de...»; en español se dice *declarar culpable*.
- ENCUENTRO. Puede usarse ya con el significado de *reunión* o *entrevista*.
- EN DERREDOR. Véase *derredor (en)*.
- EN DIRECTO. Resérvese para el lenguaje de la televisión, pero no se diga: «La partida se jugó sin espectadores *en directo*» (es decir, «*sin espectadores*»).
- EN EL MARCO DE. Vigílese su empleo abusivo en vez de *dentro de* o *en*: «Se tratará el tema *en el marco de* unas próximas conversaciones».
- EN EL TRANSCURSO DE. Véase *transcurso de (en el)*.
- EN EXCLUSIVA. En vez de «trabajar *en exclusiva* para la empresa X», dígase que «la empresa X tiene *la exclusiva* de...». Es ridículo afirmar esto: «Se ha atribuido la competencia sobre tales delitos, *en exclusiva*, a la Audiencia Nacional» (en vez de: «Solo será competente en tales delitos...», o algo similar).
- ENFATIZAR. Significa ‘expresarse con énfasis’ y ‘poner énfasis en la expresión de alguna cosa’. Viciosamente se emplea para hacerlo sinónimo de *poner de relieve, hacer hincapié, recalcar* (lo cual puede hacerse *sin énfasis*). Evítese, pues, las frases como: «El alcalde *enfaticó* sus esfuerzos para hallar la solución al problema». Mayor aún es el disparate en esta otra: «Los miembros de la Junta de Reconstrucción Nacional *enfaticaron en que* no es posible hacerse ilusiones...».
- ENFRENTAR. Puede usarse como *afrentar* con el significado de ‘hacer cara a un peligro’.
- ENFRENTE DE MÍ. Dígase en lugar de *enfrente mío* o *enfrente mía*. Además, el error se comete no solo con *mío* o *mía*, sino también con *tuya, suya*...
- EN FUNCIÓN DE. Úsase esta locución en la acepción de ‘relación de dependencia de una cosa con otra’ («Los precios aumentan *en función de* la inflación»). No debe usarse *en función a*.

- EN HONOR A (ALGUIEN). Es preferible la forma *en honor de* cuando el complemento es una persona pero siempre debe decirse «*en honor a* la verdad».
- EN JUEGO. En noticias de Francia se encuentra esta expresión: «Los proyectos *en juego* eran, en realidad, cinco...». Se trata de un galicismo que es sustituible por «los proyectos presentados (o debatidos)», «los proyectos que se debatían», «los proyectos que se discutían, o que se presentaban». En español pueden estar *en juego* los intereses, pero no los proyectos.
- EN LAS AFUERAS / A LAS AFUERAS. Ambas expresiones son correctas, si bien, con verbos que no expresan movimiento, prefiriéndose *en las afueras*.
- EN LO QUE. Es un disparate en una construcción como esta: «El gobierno de Managua anunció una *cadena* (por *serie*) de nacionalizaciones, *en lo que* (por *lo cual*) se interpretará como un intento de tranquilizar a cuantos temen...». Evítense *en lo que* con valor temporal y úsese en su lugar *mientras*.
- EN OCASIÓN DE. Dígase siempre *con ocasión de*.
- EN ORDEN A. Significa ‘en lo que respecta a’ y también se emplea en el lenguaje político y económico en el sentido de *para, a fin de, con el fin de*. Parece un anglicismo influido por el inglés «in order to» pero ya se empleó con ese significado en el español clásico, por lo que no se debe censurar su uso, si bien son preferibles las otras formas mencionadas.
- EN OTRO ORDEN DE COSAS. Expresión que significa *cambiando de tema, por otra parte*, etc. Procúrese no abusar de esta locución. En el caso de usarse, hágase con propiedad.
- EN PARALELO. Véase *paralelo (en)*.
- EN POSESIÓN DE. No debe figurar en construcciones como: «Detuvieron al ladrón *en posesión de* una pistola»; dígase: «Detuvieron al ladrón *que llevaba* (o *empuñaba*) una pistola». Uso correcto: «El balón está ahora *en posesión del* equipo forastero».
- EN POSITIVO. Aceptable en construcciones del tipo ‘pensar en positivo’. En el ámbito bursátil son frecuentes oraciones como «la sesión ha terminado *en positivo*».
- EN RAZÓN DE. Es galicismo su uso con el significado de *a causa de, debido a*, ya que el *DRAE* define *en razón de* así: ‘Por lo que pertenece o toca a alguna cosa’.
- EN RELACIÓN A. Prefiérase *en relación con* o *con relación a*.
- EN SOLITARIO. Galicismo innecesario. En su lugar se recomiendan las formas *destacado, solo, en cabeza*, etc. Dígase *individual*, hablando de la actuación o grabación de un artista que se ha separado de un grupo, «... en su primera grabación *individual*...».
- ENTENTE. Úsese con el significado de acuerdo entre estados y gobiernos. Es palabra de género femenino.
- ENTIDAD FINANCIERA. Téngase en cuenta que todos los bancos son entidades financieras, pero que no todas las entidades financieras son bancos.
- ENTRAR EN / ENTRAR A. Hay casos como *entrar al café* y *entrar en el café* que se pueden usar indistintamente. Pero en otros casos solo puede usarse *en*: «La pelota entró *en* el agujero»; «Ese coche no entra *en* esa plaza». La diferencia está en que el sujeto sea animado y la acción voluntaria (valen *a* y *en*) o que el sujeto sea inanimado (solo vale *en*).
- ENTRENAR. Como transitivo significa ‘preparar a alguien en una práctica, principalmente deportiva’; su complemento puede ser un reflexivo: «Los jugadores se entrenan». No obstante, el uso está imponiendo la construcción intransitiva que ya es legítima: «El equipo entrena todas las tardes».
- ENTRENO. Esta palabra puede alternar con *entrenamiento*, ya que, aunque a veces es censurada, está formada correctamente.
- ENTREVISTA TELEFÓNICA. Dos políticos no se *entrevistan telefónicamente*, pero en periodismo y en encuestas se pueden celebrar *entrevistas telefónicas*.
- ENVERGADURA. *Envergadura* es el ‘ancho de una vela contado en el grátil’ (Mar.); ‘distancia entre las puntas de las alas de las aves cuando aquellas están completamente abiertas’ (Zool.), y, por extensión, ‘distancia entre los extremos de las alas de un avión o la medida de una persona tomada desde la punta del dedo corazón de una mano al de la otra, con los brazos en cruz’. Evítense confundirlo con *estatura, fortaleza, corpulencia*, etc. También significa *importancia* (*DRAE*): «Un problema de gran *envergadura*».
- EN VIVO. Locución aceptable cuando se dice, por ejemplo, que «El concierto ha sido grabado *en vivo*» (y no en un estudio).
- ENVOLVER. En «las circunstancias que *envuelven* al debate» hay un calco semántico del inglés «to involve», que en este caso debió traducirse por *rodear* («las circunstancias que *rodean* el debate»).
- EPATAR. Aunque está en el *DRAE*, prefiriéndose *asombrar, pasmar, deslumbrar* y, normalmente, *provocar*.
- EQUIPACIÓN. Neologismo innecesario que puede sustituirse por *uniforme, equipo, equipamiento*...
- EQUIPADO. «... policías *equipados* con perros especialmente entrenados...». Dígase *provistos de*, o simplemente «con perros».
- EQUIPAMIENTO. Conjunto de todos los servicios necesarios en industrias, urbanizaciones, ejércitos, etc. No debe usarse como sinónimo de *equipo* o *material*, por ser calco del inglés.
- «EQUIPIER». Galicismo que puede sustituirse por *compañero* cuando se habla de equipos. Véase «*coequipier*».
- ERARIO. Es redundante hablar de *erario público*. *Erario* es el ‘conjunto de las rentas, impuestos y demás bienes que pertenecen al Estado o a otros entes públicos’. No hace falta añadir el adjetivo *público* porque no existe un *erario privado*.
- ERGO-. Todas las palabras que empiezan por el prefijo *ergo-* ya están recogidas en el diccionario: *ergógrafo, ergometría, ergonomía, ergoterapia*, etc.
- ERGÓGRAFO. Aparato para la medición y el estudio del trabajo muscular.
- ERGOLOGÍA. Parte de la fisiología que estudia la actividad muscular.
- ERGOMETRÍA. Medida del trabajo hecho por ciertos músculos o por el organismo en general.
- ERGONOMÍA. Estudio científico de la relación recíproca entre el hombre y su trabajo con vistas a producir condiciones óptimas.
- ERGONÓMICO. Perteneciente o relativo a la ergonomía. «Diseñador *ergonómico* de muebles de oficina».

- ERGOTERAPIA. Tratamiento de algunos enfermos o lisiados mediante el trabajo manual.
- ERIGIR. No siempre es sinónimo de *levantar*. Es normal emplear el verbo *erigir* en el caso de estatuas, monumentos, instituciones, grandes edificios, pero no se erige una pared o una casa, sino que se *levanta* o se *construye*.
- ERTZAINZA. Es el nombre de la policía vasca como institución, y *ertzaina*, el del miembro de esa policía.
- ESCALA DE (A). Véase *a escala de*.
- ESCALA DE RICHTER. No tiene ni un máximo ni un mínimo fijos. Va desde menos de 0 hasta más de 8,5. Los terremotos de máxima magnitud hasta ahora medida se han cifrado en 9 de la escala de Richter.
- ESCALADA. La acepción con que se emplea esta palabra en *escalada de violencia*, ha sido aceptada por la Academia.
- ESCANDINAVIA. Esta área geográfica está integrada por Dinamarca, Noruega y Suecia. No hay que confundir, pues, *Países Escandinavos* con *Países Nórdicos*, que son los tres mencionados, más Finlandia e Islandia.
- ESCÁNER. Así se ha hispanizado la voz inglesa «scanner»: dispositivo que explora un espacio o imagen, y los traduce en señales eléctricas para su procesamiento. Plural: *escáneres*.
- ESCENARIO. Es anglicismo utilizar esta voz en lugar de ‘guion’, ‘argumento’, ‘esquema’, ‘borrador’, ‘escrito de primera intención’, ‘esbozo u original del rodaje de una película en el que se describen escenas y reportajes’. Puede utilizarse como ‘conjunto de circunstancias que rodean a una persona o un suceso’.
- ESCOLARES. Se abusa del término *escolares* para referirse al colectivo de niños que acuden al colegio y de esta forma hacer referencia a los dos sexos. Como en español el masculino es el término no marcado (incluye a ambos sexos) también se puede hablar de *los niños*, *los alumnos* cuando queramos referirnos tanto a individuos del sexo masculino como del femenino.
- ESCOLARIZACIÓN. Es ‘la acción y efecto de escolarizar, de proporcionar escuela a la población infantil para que reciba la enseñanza obligatoria’. No debe confundirse con *escolaridad* que es ‘el conjunto de años y materias que constituyen un ciclo docente’.
- ESCUADRA. Italianismo que debemos evitar. En español se dice *equipo* (en la jerga deportiva).
- ESCUCHAR. La acción de *escuchar* implica intencionalidad y puede usarse como sinónimo de *oír*. Sin embargo, cuando se trata de percibir un sonido a través del oído sin que exista intencionalidad por parte del oyente es preferible *oír*, aunque en el uso americano es frecuente emplear el verbo *escuchar* en este sentido. En cualquier caso, cuando el verbo vaya seguido de un infinitivo, prefiera-se *oír* a *escuchar*: «Oí decir que...» (mejor que: «Escuché decir que...»).
- ESCULTISMO. Es un movimiento juvenil internacional que pretende la educación integral del individuo por medio de la autoformación y el contacto con la naturaleza.
- ESGRIMIR. Solo se esgrimen las armas blancas. No es correcto escribir: «El teniente... que *esgrímía* un fusil».
- ESLALON. Castellánicese así el noruego «slalom». Plural: *eslálones*.
- ESLOGAN. Aceptado por la Academia. Plural: *eslóganes*.
- ESNOB. Hispanicéase así el inglés «snob». Plural: *esnobs*.
- ESOTÉRICO. Significa *oculto, reservado*. *Exotérico* significa *público*, «accesible al vulgo».
- ESPAÑOL (lengua española). Preferible a *castellano*, a no ser que esta lengua se relacione con cualquier otra de las peninsulares, en cuyo caso recibirá el nombre de *castellana*: «En Cataluña hay un alto porcentaje de hablantes de lengua *castellana*».
- ESPARRIN. El término inglés «sparring» puede castellánizarse como *esparrin*. Plural: *espárrines*.
- ESPECIA. Evítase el error de llamar *especies* a los «condimentos aromáticos».
- ESPECÍFICAMENTE. Se comete un anglicismo al utilizar esta palabra con el sentido de *especialmente*, ya que, según el *DRAE*, *específico* es lo que caracteriza y distingue una especie de otra. «El sistema de lanzamiento para el misil será un recipiente diseñado *específicamente* con capacidad para ser transportado...»; dígase, pues, *especialmente*.
- ESPECÍFICO. Es anglicismo su uso con el significado de *explícito*: «Parson, que no quiso ser más *específico*, indicó que volverá a reunirse».
- ESPECULACIONES. Anglicismo que está desterrando palabras castellanas como *cábalas*, *cálculos*, *presunciones*, *rumores*, *sospechas*, *indicios*, *suposiciones*, *comentarios*, etc.
- ESPECULAR. En las crónicas deportivas, evítase su uso en lugar de *perder el tiempo*.
- ESPERAR. Significa ‘creer que ha de suceder algo, *especialmente si es favorable*’. No debemos, por ejemplo, hablando de inundaciones, escri-
- bir: «... cota *que se espera* sea ampliamente superada en las próximas horas». Es más apropiado decir: *que se teme, que se cree*, etc.
- ESPERAR QUE / ESPERAR A QUE. La primera indica que se tiene la esperanza de que algo suceda, y la segunda indica que se está esperando a que suceda algo.
- ESPIRAL. Se abusa de su empleo metafórico: «El crecimiento de la *espiral* de violencia»; «Los precios han entrado en una *espiral* difícil de contener».
- ES POR ESO QUE. Prefiérase la forma más sencilla *por eso*.
- ESPÚREO. Dígase *espurio*.
- ESRILANQUÉS. A pesar de que no es censurable el gentilicio *esrilanqués* como gentilicio de Sri Lanka (Ceilán), es preferible *ceilandés* o *ceilanés*.
- «ESTABLISHMENT». Cuando parezca imprescindible emplear esta palabra inglesa (y no parece que nunca sea imprescindible), escríbase así, sin intentar adoptarla como *establecimiento*.
- ESTACIONAMIENTO. Hablando de misiles, etc., dígase *emplazamiento*. En el lenguaje militar *estacionamiento* significa ‘lugar donde...’.
- ESTACIONAR. Aunque no es raro en el lenguaje militar, deben emplearse también otros verbos: *destinar*, *enviar*, *situarse*, *colocar*, *emplazar*, *dejar*, *destacar*, *acantonar*, etc., según el significado preciso.
- ESTADO. Se escribe con mayúscula cuando significa ‘conjunto de los órganos de gobierno de un país soberano’ y con minúscula en las demás acepciones como, por ejemplo, cuando se trata de una demarcación territorial, como en «el estado de Texas» y cuando es sinónimo de *país*, como en «los estados miembros de la UE».

- ESTADO DE ALARMA. Situación oficialmente declarada de grave inquietud para el orden público, que implica la suspensión de garantías constitucionales.
- ESTADO DE EXCEPCIÓN / EMERGENCIA. En ciertos países situación semejante al estado de alarma. Véase *estado de alarma*.
- ESTADO DE GUERRA / ESTADO DE SITIO. El de una población en tiempo de guerra, cuando la autoridad civil resigna sus funciones en la autoridad militar.
- ESTADOS UNIDOS. La concordancia con el verbo admite las dos posibilidades: «Estados Unidos ha decidido...» y «Los Estados Unidos han decidido...». Lo mismo sucede con la abreviatura: «EE. UU. pretende negociar...»; «Los EE. UU. pretenden negociar...».
- ESTALINISMO / ESTALINISTA. Debe escribirse con e inicial, no *stalinismo* ni *stalinista*.
- ESTALLAR. Es un verbo intransitivo: «La bomba *estalló*». Su uso como transitivo es menos frecuente y desaconsejable: «Los miembros de la policía *estallaron* la bomba»; es más habitual en estos casos *hacer estallar*, *reventar* o *explosionar* (referido a un artefacto).
- ESTÁNDAR. Es la forma con que ha castellanizado la Academia el inglés «standard» (plural: *estándares*). Nombre: *estandarización*.
- ESTANFLACIÓN. Utilícese este vocablo formado por cruce entre *estancamiento* e *inflación*, para traducir el inglés «stagflation» ('inflación combinada con bajo crecimiento económico y paulatino aumento de desempleo').
- ESTANNÍFERO. Que contiene estaño.
- ESTAR DETRÁS DE. Anglicismo («to be behind») admisible que en español equivale a «ser el instigador de», «ser el instigador oculto», «ser el instigador en la sombra». Sin embargo, es también construcción correcta en castellano: «¿Quién *está detrás* de este asunto?».
- ESTAR SUPUESTO A PROTEGER. Traducción literal del inglés «to be supposed to protect». En castellano decimos «estar obligado a proteger». Vigílese en las noticias procedentes de los EE. UU.
- ESTÁRTER. Puede emplearse *starter* cuando nos referimos al *juez de salida*. Cuando se trate de los apoyos usados por los corredores (en atletismo) para impulsarse al comenzar la carrera, hispanícese como *estárter* o tradúzcase por *tacos de salida*. Plural: *estárteres*. Véase *starting blocks*. El *starter* también es un dispositivo del motor de un coche que facilita el arranque en frío.
- ESTATALIZAR. En España se prefiere *estatalizar*, aunque en América se prefiere *estatizar*. Es también correcto, aunque poco frecuente, el verbo *estatificar*.
- «ESTATUT». Tradúzcase siempre esta palabra catalana que en español es *estatuto*.
- ESTÉREO. Acortamiento de *estereofonía* o *estereofónico*.
- ESTETICISTA. Empléese en lugar del francés «esthéticien».
- ESTIMACIÓN. Puede usarse con el significado de *cálculo*.
- ESTIMAR. Puede usarse con el sentido de *calcular*.
- ESTRÉS. Así ha castellanizado la Academia el inglés «stress». Es sustantivo no contable, por lo que difícilmente aparecerá en plural, y si lo hace, podemos decir que «hay distintos tipos de estrés» o bien que «hay distintos estreses», aunque recomendamos evitar ese plural (*estreses*) hasta que su uso sea más aceptado.
- ESTRESANTE. Puede usarse con el significado de «que produce *estrés*».
- ESTRESAR. Producir estrés.
- ESTRÍPER. Podemos usar el término *estríper* para referirnos a la persona que practica el *estriptis*. En algunos países de América, *estriptisero*.
- ESTRIPTIS / ESTRIPTÍ. Estas son las adaptaciones gráficas del término inglés *striptease*. Plurales respectivos: *los estriptis* y *los estriptises*.
- ESTRUCTURA. En español no significa *edificio*, sino la 'distribución y orden de las partes importantes de un edificio' y 'la armadura, generalmente de acero u hormigón armado, que, fija al suelo, sirve de sustentación a un edificio'.
- ESVÁSTICA. No *svástica*.
- ETNOCIDIO. Podemos usar esta palabra con el sentido de «exterminio de la civilización de un pueblo», a diferencia de *genocidio*, 'exterminio de un pueblo'. Aunque generalmente funciona como sinónimo de *genocidio*, prefírase este último.
- EUCALIPTUS. Prefírase *eucalipto*.
- EURO. El nombre de esta moneda es invariable en los documentos internacionales. No tiene plural: un *euro*, 27.500 *euro*.
- «EUROCURRENCY». Tradúzcase por *eurodivisas*.
- EUSKADI. Significa *Tierra Vasca*. Es el nombre tradicional del País Vasco, sin referencia a una entidad política. En las noticias en español debe escribirse «País Vasco».
- EUSKADI BURU BATZAR. En castellano, Consejo Ejecutivo del PNV (Partido Nacionalista Vasco).
- EUSKAL HERRIA. Significa *Tierra Vasca*. Es el nombre tradicional del País Vasco, sin referencia a una entidad política. En las noticias en español debe escribirse «País Vasco».
- EUSKALDÚN. *Euskaldún* y *vasco* no son sinónimos. En vasco, *euskaldún* significa 'vascohablante' y es preferible usar este último término cuando se haga referencia a una persona que hable esta lengua.
- EUSKERA / EUSQUERA / EUSKARA. Es preferible la forma *euskera*, aunque la grafía castellanizada *eusquera* también es válida. La denominación vasca *euskara* no se emplea en castellano.
- EVACUAR. En el uso culto se acentúa como *averiguar*; pero hoy también se acepta su acentuación como *actuar*.
- EVALUAR. Ver *valorar positiva* o *negativamente*.
- EVENTO. La vigesimoprimer edición del *DRAE* incluyó entre los significados de *evento* el de *accidente*. Se usa principalmente para referirnos a acontecimientos de cierta importancia. De todas formas, conviene no abusar de este término.
- «EVENTUAL» / EVENTUAL. El inglés denota un acontecimiento que se sabe con bastante certeza que va a suceder *tarde* o *temprano*, *a la larga*, *a la postre* (que son otras tantas maneras de traducir *eventually*); en español, *eventual* es lo *fortuito*, lo *incierto* o *conjetural*. Una «aprobación *eventual*» es la que puede o no darse.
- EVENTUALMENTE. El inglés «eventually» no se traduce por *eventualmente*, sino por *finalmente*, *con el tiempo* o *a la larga*.
- «EVIDENCE» / EVIDENCIA. En inglés significa *prueba*, y además tiene otro significado que no tiene en español, que es el de *indicio* o *señal* de alguna cosa. En español es

- preferible *prueba*. *Evidencia* solo será aceptable si se usa como sinónimo de *prueba evidente*; es decir, algo que está claro y no ofrece dudas.
- EVOCAR. Galicismo cuando se utiliza en el sentido de *hacer mención, citar*, etc.
- EX. Escribese *ex* unido a la base léxica en una sola palabra cuando se trate de verbos (*extraer...*) y adjetivos (*excéntrico, excombatiente...*); pero escribese separado, porque puede pronunciarse tónico, cuando se una a sustantivos: «su *ex marido*», «el *ex ministro*» y cuando se trate de expresiones sustantivas fijas como *primer ministro, guardia civil*, etc. En ese caso diremos «*ex primer ministro*», «*ex guardia civil*», etc.
- EX AEQUO. Debe escribirse sin guión.
- EX CATHEDRA / EX CÁTEDRA. No precisa comillas ni guión. Prefiérase la forma hispanizada *ex cátedra*.
- EX YUGOSLAVIA. Evítese escribir *ex Yugoslavia* para referirse a la antigua Yugoslavia, puesto que nunca debe usarse *ex* antepuesto a un topónimo. Cuando se tenga que nombrar a Yugoslavia (república federal que ya no existe) conviene utilizar formas como *antigua Yugoslavia, extinta Yugoslavia* o *desaparecida Yugoslavia*. También puede hablarse simplemente de *Yugoslavia*, ya que cuando nos referimos a estados desaparecidos, por ejemplo a *Roma*, nunca usamos *ex*.
- EXCEDENTARIO. En lugar de «la producción *excedentaria*», dígase «la producción *excedente*» o «el *excedente* de producción».
- EXCEPCIONAR. Evítese su uso en lugar de *exceptuar*.
- EXCLUSIVO. Es anglicismo usar esta palabra con el sentido que tiene en inglés de *selecto, elegante*, etc. En español significa ‘que excluye o tiene fuerza o valor para excluir’. También ‘único, solo, excluyendo a cualquier otro’. No es correcto decir: «Un *exclusivo* balneario de las afueras de Durban».
- «EXECUTIVE SECRETARY». Se traduce al español por *secretario general*. Esa es su traducción oficial en las Naciones Unidas (ONU) y en otros organismos.
- EXÉGESIS / EXEGESIS. Es voz esdrújula y llana.
- EXÉGETA / EXEGETA. Es voz esdrújula y llana.
- EXENTO. Significa ‘eximido o liberado de algo’; por tanto, es un error atribuirle el significado de *carente*: «La intervención de X estuvo *exenta* de interés». Dígase *carente* o *falta*.
- EXHAUSTIVO. No debe emplearse en balde o enfáticamente este adjetivo para calificar cosas que distan de ser *exhaustivas*; mejor: *minucioso, pormenorizado, detallado*, etc.
- EXILADO / EXILAR. Prefiérase *exiliado* y *exiliar*.
- EXIMENTE. Como sustantivo es voz ambigua: *el eximente, la eximente*.
- «EXIT» / ÉXITO. En inglés *exit* quiere decir *salida* y en español, *éxito* significa resultado feliz en un negocio o empresa.
- EXÓNIMO. No figura esta palabra en el *DRAE*. Puede emplearse cuando decimos la forma castellana de un topónimo de otra lengua. Así, *Londres* es el *exónimo* castellano del topónimo inglés *London*; *Aquisgrán*, del alemán *Aachen*; *Gerona*, del catalán *Girona*; *Álava*, del vasco *Araba*; *La Coruña*, del gallego *A Coruña*.
- EXPANDIR. No equivale a *aumentar, incrementar*, significado que tiene el inglés «to expand». «El programa se utilizará para modernizar y *expandir* sus fuerzas armadas». Debió escribirse *incrementar*. *Expandir* significa *extender, dilatar en el espacio*.
- EXPECTACIONES. Se confunde con *expectativas* por influjo del inglés. Es incorrecto decir: «El Plan no puede cumplir *todas las expectativas*».
- EXPENDER. Significa principalmente ‘vender al por menor’. No debe confundirse con *expedir*, que significa ‘remitir cartas, mercancías, etc.’; despachar un negocio o causa’.
- EXPERIMENTAR. Preferible *sufrir* cuando se trata de una variación de efectos negativos: «El enfermo que había *experimentado* una mejoría, sufrió luego una recaída».
- «EXPIRATION» / EXPIRACIÓN. Son equivalentes si se trata de *muerte* o *caducidad*; pero hablando de respiración en español se dice *expirar*, no *expirar*, que significa *morir* o *acabar*.
- EXPLOSIONAR / EXPLOTAR. La Real Academia reconoce los dos verbos como sinónimos, con el significado de ‘hacer explosión’: «*Explosionó* o *explotó* una bomba». También con uso intransitivo: «Las bombas *explosionaron* o *explotaron*». *Explosionar* también se puede emplear con valor transitivo y con el significado de ‘hacer estallar’: «Los especialistas de la policía *explosionaron* el artefacto» (puede decirse también «...hicieron *explotar* el artefacto»).
- EXPRIMIR. Es un galicismo usado con el significado de *exponer, expresar*.
- EXTENDER (el plazo). Mala traducción del inglés «to extend», que en este caso equivale en español a *prorrogar* o *ampliar*.
- EXTERNALIZAR. Se utiliza este verbo para referirse a la acción de llevar fuera de una empresa deter-
- minados servicios que se contratan a empresas auxiliares, principalmente servicios de limpieza, conserjería, vigilancia, etc.
- EXTINTO / EXHAUSTO. No deben confundirse. *Extinto* es participio pasado de *extinguir* y *exhausto* es un adjetivo sinónimo de *agotado* y que se usa preferentemente referido a personas o animales: «El corredor llegó *exhausto* a la meta».
- EXTRA. Cuando es un prefijo es inseparable de la palabra a la que se une. Luego escribamos *extra-matrimonial*, no *extra matrimonial* ni *extra-matrimonial*. Sí debe escribirse con guion ante mayúscula. En construcciones como *paga extra, hora extra*, etc., se recomienda hacer el plural en ambas palabras: *pagas extras, horas extras*, pues el componente *extra* tiene función de adjetivo.
- EXTRADICIÓN. Evítese escribir esta palabra con dos ces.
- EXTRADITADO / EXTRADITAR. Estas son las formas aceptadas pero se desaconseja *extradir*. El verbo *extraditar* a veces se confunde con *expulsar*. No debe decirse «Será *expulsado* el próximo viernes a España».
- EXTRAPOLABLE. Véase *extrapolar*.
- EXTRAPOLACIÓN. Véase *extrapolar*.
- EXTRAPOLAR. Acéptese con la acepción de ‘aplicar una cosa conocida a otro campo para extraer conclusiones e hipótesis’. «Los resultados de las elecciones generales no se pueden *extrapolar* a las municipales».
- EXTROVERSIÓN. Se admite esta forma al lado de *extraversión*, aunque es preferible esta última.
- EXTROVERTIDO. Se admite esta forma al lado de *extravertido*, aunque es preferible esta última.

EYECTABLE. Se aplica al asiento, especialmente del piloto y copiloto de los aviones militares, que está provisto de un dispositivo que los expulsa en caso de accidente.

## F

FACCIÓN. Tiene un sentido peyorativo y, por tanto, no es voz sinónima de *grupo*, *sector*, etc.

FÁCIL (rematador, polemista). Dígase *hábil*.

FACTIBLE. Significa 'que se puede hacer'. No debe confundirse con *posible*, que quiere decir 'que puede ser o suceder'.

«FACTORING». En español significa 'cobro de deudas de otra persona'. Puede emplearse el término inglés entrecomillado seguido por la traducción entre paréntesis la primera vez que aparezca, y sin ella las restantes. Muchas veces puede utilizarse la expresión «agencias o empresas de facturación», o quizás mejor de «cesión de créditos».

«FAIR PLAY». Dígase *juego limpio*.

FALACIA. Significa 'engaño, fraude o mentira con que se intenta engañar a otro'. Es anglicismo cuando se emplea en el sentido de «error, sofisma o argumento falso».

FALSEAR / FALSIFICAR. *Se falsea* la realidad; *se falsifica* una firma.

FAN. Puede decirse mejor *aficionado*, *hinch*a, *seguidor*, *forof*, *fanático*. Plural: *fan*es.

FAVORITISMO. No debe usarse en el sentido de condición de favorito: «Francia acrecentó su *favoritismo* en el partido de ayer».

FAVORITO A PRIORI. Es una redundancia, ya que el *favorito* siempre se elige antes de que tengan lugar unas elecciones, un campeonato, un certamen literario...

«FEATURES». En lenguaje periodístico tradúzcase por *reportaje* o *servicio especial*; variedades suyas son la *columna personal*, la *necrología* y la *semblanza* o *perfil personal*, siempre con carga literaria y subjetiva.

FEDAYÍN. Su plural regular en español es *fedayines*.

FEMINICIDIO. Puede usarse el neologismo *feminicidio* al hablar de las matanzas de mujeres como las ocurridas en el norte de México.

FEMINIDAD. También es aceptable *femineidad*.

«FERRY». Puede hispanizarse como *ferr*i. Plural: *ferr*is. Es un anglicismo aceptado pero también puede usarse el término español *tra(n)sbordador*. En ningún caso se usarán los plurales \**ferr*ies o \**ferr*ys.

FIDELIZACIÓN. Atracción o captación de un cliente de forma que se convierta en consumidor habitual de los productos de una empresa.

FIDELIZAR. Este verbo ya lo recoge la RAE con el significado de 'conseguir, de diferentes modos, que los empleados y clientes de una empresa permanezcan fieles a ella'.

FIDECOMISO. La voz española es *fideicomiso*.

«FIGURE» / FIGURA. En español *figura* no quiere decir *cifra* o *número*. Los demás significados del vocablo son iguales en inglés y español.

FILIN. El anglicismo *feeling* puede adaptarse en español como *filin*. Pueden emplearse los términos españoles *intonía*, *química*, *entendimiento* o *compenetración*. Además, se trata de un género musical.

FILME / FILM. Es preferible *filme*. Plural: *filmes*. No hay ninguna razón para que no se use *película*...

FILME TELEVISIVO. Dígase *telefilme* (y no *telemovie* como también suele escribirse).

FÍLMICO. Significa 'perteneciente o relativo al filme'. Pero está mal usado en casos como este: «... el productor *fil*mico mexicano...»; dígase: «... el productor *de cine* mexicano...».

FILOSOFÍA. Evítese su uso («La *filosofía* de la nueva normativa») cuando se emplea por *motivos*, *puntos de vista*, *ideas*, *contenidos*, etc.

FINALIZAR. Evítese el abuso de este verbo en lugar de *acabar*, *terminar*, *rematar*, *concluir*, *clausurar*, *cerrar*, etc.

FINANCIAR. Es 'crear o fomentar una empresa aportando el dinero necesario'. Se está usando con el sentido erróneo de *amortizar*.

FINANCIERO. Como adjetivo, especialmente en el español de Hispanoamérica, funciona en ocasiones como sinónimo de *económico*. De todas formas conviene evitar su uso en frases como «La empresa ha sufrido un quebranto *financiero*».

FINANCISTA. En las noticias para España prefírase la forma *financiero*.

«FINGER». En el lenguaje de los aeropuertos tradúzcase por *pasarela*, *manga*, *túnel*, *tubo*, etc.

FINLANDÉS / FINÉS. Aunque el uso corriente utiliza *finlandés*, para referirse indistintamente al gentilicio de Finlandia y a su lengua, lo más apropiado, si nos referimos a la lengua, es emplear *finés*, una de las tres lenguas habladas en Finlandia: el sueco, el lapón y el finés son lenguas finlandesas.

FISCALIDAD. Es el sistema fiscal o conjunto de leyes relativas a los impuestos. Puede admitirse como *conjunto de impuestos* o *cargas fiscales*.

FLANQUEADO. Puede utilizarse en el sentido de *acompañado* siempre que la compañía sea de dos o más personas que caminan o se sitúan en los lados o flancos de la persona en cuestión.

«FLASH». Su plural es *flashes*. Podría adaptarse al español en la forma *flas*. Plural: *flases*.

«FLASHBACK». Debe escribirse en una sola palabra. Escríbase entre comillas o en cursiva o tradúzcase por *escena* o *secuencia retrospectiva*.

«FLAT». Dígase *liso*, *plano*.

«FLIRT». Puede *castellanizarse* como *flirteo*.

«FLOOD». En la acepción de «alumbado desde muchos puntos», tradúzcase por *iluminación múltiple*.

FLORESCENCIA. *Florescencia* significa 'acción de florecer' y no debe confundirse con *fluorescencia*, que es 'la propiedad de algunos cuerpos de mostrarse luminosos'.

FLORISTERÍA. También es correcto *florería*.

FLUIDO. En inglés «fluid» se emplea muy a menudo con el significado de *líquido*; en español, *fluido* puede ser lo mismo un líquido que un gas.

FLÚOR. El inglés «fluor» equivale al español *fluorita*, *espatofluor* o *fluorina*. El inglés «fluorine» equivale al español *flúor* (con tilde).

«FOOTING». Se recomienda emplear el sustantivo *aerobismo* y los verbos *tro*tar (en algunas zonas de América) y *correr*.

«FORCING». Tradúzcase por *presión*.

«FOREIGN LOAN». Tradúzcase por *préstamo del extranjero*.

«FORFAIT». Esta voz se usa en el ámbito del turismo con el sentido de 'abono que se paga por el uso del conjunto de servicios o instalaciones'. Plural: *forfaits*. Escríbase en cursiva.

«FORFEIT». Significa en inglés *pérdida, sanción, penalidad*. Úsese entre comillas.

FORO. Prefiérase en vez de *fórum* cuando significa ‘reunión para discutir asuntos de interés actual entre un auditorio que a veces interviene en la discusión’.

FOROFO. Preferible *partidario, seguidor*.

FRAC. Plural: *fracs*. También se acepta, aunque no se aconseja la forma *fraque* (plural: *fraques*).

FRACTURAR. Este verbo se aplica en lenguaje corriente solo para huesos, por lo que es preferible el uso de *romper* refiriéndose a cristales, loza, etc. Sin embargo, existe la expresión de «robo con fractura».

FRANCÓFONO. El *DRAE* ya registra esta voz como sinónimo de *francohablante*. De todas formas, es más correcto en español decir *francohablante, hispanohablante, catalanohablante...*

«FREE TRADE». Tradúzcase por *libre cambio*.

«FREE LANCE». Debe escribirse en dos palabras. Nombre inglés que se aplica al periodista, traductor, fotógrafo, etc., que ejerce su profesión por cuenta propia con vistas a vender su trabajo a una empresa sin tener vinculación laboral por medio de contrato. Escríbase en cursiva. Son preferibles las expresiones españolas *independiente, autónomo o por libre*.

«FRESH» / FRESCO. El inglés, además de *fresco*, tiene el significado de *nuevo, reciente*, incluso *puro*. Ahora bien, «fresh water» no es *agua fresca* cuando se usa en oposición a agua del mar, sino *agua dulce*.

«FRESH WATER». *Agua dulce*.

FRUTA DE LA PASIÓN. Traducción literal del nombre inglés de

esta fruta, que en español se llama *granadilla* (fruto de la pasionaria).

«FUEL-OIL». El anglicismo «fuel oil» se ha incorporado al español escrita en una sola palabra (*fueloil*), pero se prefiere la forma abreviada *fuel* y el calco *fuelóleo*.

FUERA / AFUERA. *Fuera* con verbos de movimiento (*ir*) y de no movimiento (*estar*). *Afuera* solo con verbos de movimiento. Este es el uso en el español de España.

FUERA BORDA. Como nombre (*un fueraborda*) se escribe en una sola palabra.

FUERA DE JUEGO. Aunque es mayoritario el uso plural de *los fueros de juego*, en el ámbito del fútbol se puede dar como válida la forma invariable *los fuera de juego*.

FUERZAS DE TAREA. Traducción literal del término inglés «task forces». Dígase *fuerza operativa o grupo operativo*.

FUGARSE / HUIR. No conviene confundir estos dos verbos que tienen una distribución de significados distinta. *Fugarse* es escapar de un sitio donde se está a la fuerza. *Huir* es alejarse deprisa, por miedo o por otro motivo, de personas, animales o cosas, para evitar un daño, disgusto o molestia. Véase *darse a la fuga*.

«FULL TIME». Tradúzcase por *dedicación exclusiva o a tiempo completo*.

FUNCIONARIO PÚBLICO. Construcción redundante. *Funcionario* es el trabajador de la función pública.

FUNDAMENTALISTA. Prefiérase *integrista*. Puede usarse *fundamentalista* únicamente para aquellos grupos que se designan a sí mismos con este término.

FURGONA. En lenguaje marginal se usa como femenino de *furgón*.

FÚTBOL / FUTBOL. *Fútbol* en España y en la mayor parte de América. En México y Centroamérica *futbol*.

FÚTIL. Es voz de acentuación grave o llana.

FUTURIBLE. *Futurible* es algo futuro que pasará si se da una determinada condición, y *futuro* cuando se tiene el convencimiento de que sí sucederá.

## G

GAG. Escríbase en redonda. Plural: *gags*.

GAMA. Se usa en el sentido de *escala, gradación de colores* y también puede usarse como ‘serie de elementos que pertenecen a una misma clase o categoría’.

GANAR DE / GANAR POR. Evítese la primera.

GARAGE. Escríbase *garaje*.

GASISTA / GASÍSTICA. Pueden emplearse como sinónimos: empresa *gasista* o empresa *gasística*. También puede emplearse el término *gasero* (y su femenino *gasera*) para referirse a lo relacionado con la industria de los gases combustibles y al buque que se destina al transporte de gas: *barco gasero*.

GASODUCTO. Prefiérase esta forma a *gaseoducto*, aunque ambas estén registradas en el *DRAE*.

GASÓLEO. En España está más extendida la forma *gasoil*.

GAY. Como adjetivo significa *homosexual o relativo a los homosexuales* y como sustantivo *hombre homosexual*. Pronúnciese /gái/. Plural: *gáis*.

GEÍSER. Utilícese esta forma en lugar de *geyser*. Plural: *geísers*.

GENERALITAT. Puede alternar con *Generalidad*.

GÉNERA (nombre de las ciudades). Véase *ciudades* (género).

GÉNERO (VIOLENCIA DE). Es preferible usar las expresiones *violencia doméstica, discriminación por razón de sexo, violencia de pareja, violencia contra las mujeres* o similares.

GÉNICO / GENÉTICO. El caso de *génico* como relativo a los genes está muy extendido. De hecho, apenas se usa *génico*, aunque sea forma aceptada por el *DRAE*.

GEOESTACIONARIO. Término de astronómica: se dice de un satélite artificial que se desplaza en su órbita siguiendo el movimiento de rotación de la Tierra sobre sí misma (y que, por lo tanto, aparece como inmóvil a los ojos de un observador terrestre).

GEOGRAFÍA ESPAÑOLA. Esta locución usada en lugar de *España* es una metonimia cuyo abuso produce fatiga.

GERANIO. No *geráneo*.

GERMANO ORIENTAL. Así debe escribirse el gentilicio de la antigua Alemania del Este.

GERUNDIO. Además de lo que dice el Manual (apartados 8.2.19., 8.2.20. y 8.2.21.), téngase en cuenta que no es correcto su uso en frases como: «... el ministro ha llegado hoy... *existiendo* la posibilidad de que se entrevistase con...» (... y *existe* la posibilidad...); «Adelantaron que el nuevo gobierno estaba prácticamente formado, *faltando* tan solo conocer...» (... *a falta* tan solo de conocer...).

GINCANA. Véase *yincana*.

GIRAR (UNA VISITA). Dígase siempre *visitar* o *hacer una visita*.

«GLAMOUR». La adaptación gráfica es *glamur*. El adjetivo derivado es

- glamuroso*. También *glamor*, con su derivado *glamorous*, formas preferibles en América.
- GLAMUROSO / GLAMOIROSO. Prefiérase la primera.
- GLOBALIZACIÓN. Tendencia de los mercados y de las empresas a extenderse, alcanzando una dimensión mundial que sobrepasa las fronteras nacionales.
- GOBERNANZA. En algunas instituciones internacionales se utiliza el término *gobernanza* por su similitud con el neologismo inglés «governance». Este término puede funcionar como sinónimo de *gobernación*.
- GOLAVERAJE. Esta palabra debe escribirse con *j*: *golaveraje*. Es la adaptación gráfica del inglés *goal average*. Aunque se admite el uso del anglicismo adaptado, es preferible *diferencia* (*de goles, de puntos o de tantos*, etc.).
- GOLPE. El empleo de esta palabra es galicismo en varios casos: 1. En sustitución de la terminación *-azo*: *golpe de teléfono* en lugar de *telefonazo*. 2. En sustitución de *disparo*: «De un solo *golpe* se pueden destruir más de 700 blancos».
- GOLPEAMIENTO. Esta palabra, aunque bien formada, es inusual en español. Normalmente se emplea *golpeo* para indicar la acción de *golpear*. Así como la acción de *golpetear* es *golpeteo*.
- GOLPEAR. No debe abusarse esta palabra con el significado de *afectar gravemente* o *luchar contra*. «Las regiones *golpeadas* por el terremoto»; «Se pretende *golpear* la evasión fiscal».
- GOLPIZA. Se corresponde con la palabra *paliza*, de uso normal en España.
- GÓTICO. Se trata de un calco del inglés «gothic», que se aplica a novelas o películas de carácter macabro, fantasmagórico, terrorífico, etc., de ambientación medieval.
- GOYA. Debe escribirse con mayúscula. Plural: *Goyas*. Sin embargo, si antepone el sustantivo *premio*, el plural permanece invariable: Los *premios Goya*.
- GRAFÍA, -LOGÍA. El sufijo griego *-grafía* significa ‘descripción’ (*geografía, ortografía, topografía*, etc.) y no debe confundirse con *-logía*, que significa normalmente ‘tratado’, ‘estudio’ (*geología, antropología*, etc.). Este sufijo tiene también en algunas palabras un significado colectivo: *terminología* (‘conjunto de términos’); *sinomatología* (‘conjunto de síntomas’).
- GRAFITO. Es la adaptación de la voz italiana *grafitto*. Plural: *grafitos*. También se considera válido el singular *grafiti*, procedente del plural italiano *graffiti*. Plural: *graffitis*.
- GRAFO. Todos los nombres de profesión terminados en *grafo* hacen su femenino en *grafa*. Por lo tanto, debe decirse la *geógrafa*, la *foto-grafa*.
- GRAN BRETAÑA / REINO UNIDO. *Gran Bretaña* está formada por *Inglaterra, Escocia* y el *País de Gales*. El *Reino Unido*, por *Gran Bretaña* e *Irlanda del Norte*.
- GRAN JURADO. La institución anglosajona de «grand jury» no tiene correspondencia en España. Sin embargo, puede traducirse por *jurado de acusación*. Si se escribe debe hacerse con mayúscula inicial (Gran Jurado).
- «GRAND PRIX». En algunos casos es mejor decir *gran premio*. No obstante, cuando sea necesario escribirlo, es preferible entrecomillarlo.
- GRATIFICAR / GRATIFICACIÓN / GRATIFICANTE. Evítense usar estas palabras con el significado de *balagar / balago / balagador*.
- GRENADA. Evítense este anglicismo. Dígase *Granada*.
- «GRIPE» / GRIPE. En español *gripe* significa ‘enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas, especialmente catarrales’ y no debe confundirse con la palabra inglesa *gripe* que significa *cólico* o *retortijón*.
- GRIPE AVIAR. Debe hablarse de *gripe aviar* en lugar de *gripe del pollo*, ya que esta enfermedad puede afectar a cualquier tipo de aves, y no solo a los pollos.
- GRÓMYCO / GRÓMICO. Es preferible escribir este nombre con *y*.
- GROSSO MODO. No debe usarse esta locución latina precedida de *a* (*a grosso modo*).
- «GROUPMAN». Es el *encargado del grupo electrónico*.
- GUALDO. Es el masculino de *gualda*. Este adjetivo no es, pues, invariable.
- GUARDA / GUARDIA / GUARDIÁN. *Guarda* equivale a vigilante privado; *guardia*, a miembro de un cuerpo oficial, y *guardián* es la persona encargada de la custodia de algo.
- GUARDARRAÍL. Se escribe en una sola palabra.
- GUARDÉS / GARDESA. Persona encargada de custodiar o guardar una casa.
- GUARDIA CIVIL. Puede escribirse en una o dos palabras: *guardiacivil* (plural: *guardiaciviles*) o *guardia civil* (plural: *guardias civiles*). Es preferible la grafía simple *guardiacivil*.
- GUARDIA MARINA. Se puede escribir en dos palabras (plural: *guardias marinas*) aunque es preferible la grafía simple *guardiamarina*. Plural: *guardiamarinas*.
- GUETO. Escríbase así lo que en italiano se escribe *ghetto*.
- GUIONIZAR. Verbo no registrado en el *DRAE*, pero bien construido y necesario.
- GÜISQUERÍA. Es la forma recomendada para referirse a los establecimientos donde se venden güisqui y otros licores.
- GÜISQUI. Esta es la adaptación gráfica de la palabra inglesa *whisky*. Su plural es *güisquis*. Ambas son válidas. Si se opta por la forma inglesa, escríbase en cursiva.
- «GURKHAS / GURKAS». El nombre de este pueblo en español es *gurjas*. (El concepto abarca también la raza y la cultura).

## H

- HABER. Es incorrecto decir: «*Habrán, habían, hubieron* fiestas». En este empleo, el verbo *haber* es impersonal y no concuerda con el sustantivo. Dígase, por tanto, «*habrá, había, hubo*, etc., fiestas».
- HABITACIONAL. No existe este adjetivo cuando se usa refiriéndose a problemas o cuestiones relacionadas con la vivienda: «... para solucionar el déficit *habitacional*...» (*la falta de viviendas*).
- HABLAR A DOS CARRILLOS. Híbrido de *hablar por los codos* y *comer a dos carrillos*. Con cierta frecuencia encontramos estos híbridos de dos o varios modismos o idiotismos.
- HACER BIEN (O MAL) DE. Dígase *hacer bien (o mal) en...*: «*Hizo bien en decirlo*».
- HACER CARA. *Hacer cara de cansado, hacer mala cara, hacer cara enfadada*, son catalanismos. En castellano se dice: *tener cara de cansado, tener mala cara, poner mala cara*.



- HACER MENCIÓN A / HACER MENCIÓN DE. La locución *hacer mención* necesita un complemento que normalmente va introducido por *de*. También es válido, aunque menos recomendable, el empleo de la preposición *a*.
- HACER PARTE. Galicismo; dígase *formar parte*.
- HACER PRESIÓN. Mejor y más sencillo *presionar*.
- HACER PÚBLICO. Mejor y más sencillo *publicar*.
- HACH. El nombre árabe de la peregrinación a la Meca es *hach* y así se ha usado tradicionalmente en español.
- HACHEMÍ. Prefiérase esta forma (plural: *hachemís* y, menos recomendable, *hachemís*) a *hachemita*. La *h* suele pronunciarse con aspiración. Ambos se usan para referirse a la dinastía que reina en Jordania. No debe emplearse como gentilicio de Jordania que es *jordano*; igualmente son *jordanos* los ciudadanos y el gobierno.
- HACHÍS. Úsese siempre esta palabra en lugar de *resina de hachís* o *resina de cannabis*. La *h* debe pronunciarse aspirada.
- HACIA. Hablando de posturas, se encuentra a veces empleada la preposición *hacia* en lugar de *respecto a*, *para*, *para con* o *ante*; tal vez por influencia del inglés «towards», que tiene este significado en esta construcción: «La postura de España *hacia* el tratado» en lugar de «La postura de España *ante* el tratado».
- «HACKER». Debe traducirse por *pirata informático*.
- «HAJ» / «HAJJ» / «HADJ». La forma correcta de escribir esa palabra árabe en español es *hach*.
- «HALL». Son preferibles los términos *vestíbulo*, *entrada* o *recibidor*.
- HAMBRE. Es vocablo siempre femenino, aunque se escriba *el hambre*. Por tanto, dígase *mucha hambre*, *toda el hambre*, etc. Véanse las «Observaciones gramaticales».
- HAMBRUNA. Aunque *hambre* se escriba con el artículo *el* (véanse las «Observaciones gramaticales»), la palabra *hambruna*, por empezar por *a* átona, lleva el artículo *la*: *la hambruna*.
- «HANDICAP». Pueden utilizarse para sustituir a esta voz palabras españolas como *obstáculo*, *dificultad*, *desventaja*, *impedimento*... En la jerga de las carreras de caballos y de otros deportes es ‘la prueba en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para que se iguales las oportunidades de todos’. En estos casos es preferible la forma castellanizada *hándicap* (plural: *hándicaps*).
- «HANDLING». Puede traducirse por servicio de *maletería*.
- HARAQUIRI. La Academia ha adoptado esta forma para transcribir la correspondiente palabra japonesa: una forma de suicidio ritual practicado por razones de honor o por orden superior, y consistente en abrirse el vientre.
- HARDWARE. Entrecómílese o tradúzcase por *equipo* o *soporte físico* (informático).
- «HASCHÍS». Véase *hachís*.
- HAZ. Es vocablo masculino cuando significa ‘porción atada’ (de leña, mieses, etc.); y femenino con el significado de *cara* o *superficie*, aunque con el artículo *el* por empezar por *a* tónica.
- HEBREO / JUDÍO / ISRAELÍ. Debe emplearse en principio el gentilicio del Estado de Israel, es decir *israelí*. *Hebreo* o *judío*: aplicable a todo lo judío, tanto si es israelí como de otra nacionalidad.
- HEGEMONISMO. Tendencia a la hegemonía.
- HEMISFERIO. En algunas partes de América se emplea con el significado de *continente americano*. No conviene usar el término en despachos para España porque no sería entendido.
- HERBAL. Puede usarse este neologismo como sinónimo de *herbario*: *productos herbales*, *medicina herbal*.
- HERIDA. Véase *lesión*.
- HERIDOS A BALA. Dígase *heridos de bala*.
- HERTZIANO. Esta grafía ya figura en el *DRAE* junto con *herciano*.
- HÍDRICO / HIDRÁULICO / HIDRÁULICA / HIDROLÓGICO / HIDROLOGÍA. No deben confundirse estos términos. *Hídrico*: perteneciente o relativo al agua. *Hidráulico*: perteneciente o relativo a la hidráulica. *Hidráulica*: parte de la mecánica que estudia el equilibrio y movimiento de los fluidos. *Hidrológico*: perteneciente o relativo a la hidrología. *Hidrología*: parte de las ciencias naturales que trata de las aguas.
- «HI-FI». Tradúzcase por *alta fidelidad*.
- HINDÚ. Prefiérase *indio* para lo relacionado con la India.
- «HIPPI» / «HIPPIE». Esta palabra inglesa puede adaptarse al español como *jipi*.
- HISPANO / LATINO. Pueden usarse como sinónimos cuando se hace referencia a aquello relativo a los países de Hispanoamérica y a los emigrantes de esos países que viven en los Estados Unidos.
- HISPANOAMÉRICA. *Hispanoamérica* es el nombre que recibe el conjunto de países americanos de lengua española. *Latinoamérica* se aplica al conjunto de países donde se hablan lenguas derivadas del latín (español, portugués y francés) e *Iberoamérica*, a aquellos países americanos de lengua portuguesa y española. A veces se usa *Sudamérica* como sinónimo de estos términos, pero hay que recordar que *Hispanoamérica*, *Latinoamérica* e *Iberoamérica* son conceptos lingüísticos mientras que *Sudamérica* es un concepto geográfico ya que está integrada además por países que no hablan lenguas latinas como Guyana y Surinam.
- HISPANOAMERICANO / IBEROAMERICANO / LATINOAMERICANO. *Hispanoamericano* es el gentilicio de Hispanoamérica, *iberoamericano* es el correspondiente a Iberoamérica y *latinoamericano*, el de Latinoamérica. Pueden usarse como sinónimos, aunque en América se da preferencia a *latinoamericano*. El término *sudamericano* a veces funciona como sinónimo de los anteriores, pero no es correcto cuando se habla de mexicanos, panameños, cubanos, etc., porque no pertenecen al sur de América sino al norte, al centro o a los países del Caribe.
- HISPANÓFONO. Esta palabra no figura en el *DRAE*. Se trata de un calco del francés «francophone». Dígase *hispanohablante*.
- HISPANOHABLANTE. Prefiérase esta forma a *hispanoparlante*.
- HISPANOPARLANTE. Prefiérase *hispanohablante*.
- HISTÓRICO. Este adjetivo debe reservarse para aquellos acontecimientos que tengan especial relevancia y que sean susceptibles de figurar en los libros de historia. Para el resto de los casos es preferible utilizar otros como *importante*, *especial*, *decisivo*, *memorable* o *espectacular*.

«HIT». Puede sustituirse por *gran éxito*. En béisbol puede adaptarse como *jit* (plural: *jits*).

«HIT PARADE». Puede traducirse por *lista de éxitos*.

HIZBULAH. No *Hezbollah*, ni *Hizbolá*, ni *Hizbolab...* (Significa *partido de Dios*).

«HOBBY». Es preferible usar los términos españoles *afición* o *pasatiempo*.

HOJA DE RUTA. Se recomienda no abusar de esta locución nominal en las noticias referentes a los organismos internacionales y ministerios y sustituirla por *planes*, *agenda*, *programación*, *planificación...* No es correcto decir: «Forma parte de las actividades incluidas en la “hoja de ruta” que han acordado los líderes de la Unión y de Rusia».

HOJATOLESLAM. Escríbase *ayatolislam*.

«HOLDER». Tradúzcase por *poseedor*.

«HOLDING». Puede traducirse por *grupo (financiero o industrial) o consorcio*.

HOMICIDIO. Véase *asesinato*.

HOMÓNIMO. No significa que se tenga el mismo cargo u oficio (*homólogo*), sino que dos personas o cosas tengan el mismo nombre. También son homónimas dos palabras que, con distinto significado y origen, tienen una misma forma: *vino* (bebida) y *vino* (de venir).

HONESTAMENTE. Mala traducción del inglés «*honestly*», que en español equivale a *sinceramente*, *sin mentira*, *sin engaños*, *francamente*.

HONRAR. En ocasiones es una mala traducción del inglés «*to honour*». En frases como «El gobierno honrará los acuerdos» debe traducirse por *cumplir*.

«HOOLIGAN». Esta voz se emplea para referirse al aficionado b r i t á

nico al fútbol que tiene un comportamiento violento y agresivo. Debe escribirse con resalte tipográfico. Se usa en general con el sentido de *hincha violento*; es preferible esta expresión española, incluso cuando hablemos del hincha inglés.

HORA PUNTA. Plural: *horas punta*.

«HOT MONEY». Tradúzcase por *dinero ambulante* o *dinero caliente*.

«HOVERCRAFT». Tradúzcase por *aerodeslizador*.

HURTO. Jurídicamente es el delito que cometen los que con ánimo de lucro y sin violencia en las personas ni fuerza en las cosas toman cosas muebles ajenas sin la voluntad de su dueño. Véase *robo*.

HUSO HORARIO. No *uso horario*. *Huso* es cada una de las partes en que queda dividida la superficie terrestre por veinticuatro meridianos igualmente espaciados y en que rige una misma hora.

## I

-IACO. En el español de España se prefiere la forma *-iaco* (*maníaco*) y en el de América *-iaco* (*maníaco*).

IBEROAMÉRICA. Véase *Hispanoamérica*.

IDEALÍSTICO. No existe esta palabra en español. No es correcto escribir: «... ha rechazado la atenuante de objetivo *idealístico*». Lo correcto sería *ideológico* o *idealista*.

IDENTIDAD. No es lo mismo que *entidad* o *importancia*. No digamos, pues, «otras acciones de menor *identidad*».

IDENTIFICAR. No equivale a *encontrar* o *descubrir*. *Identificar* es averiguar a qué tipo o grupo de personas pertenece alguien o algo.

*Descubrir es hallar*. «La policía trata de *identificar* a los autores del atentado» no es correcto, ya que, mientras no haya detenido a algún sospechoso, no podrá tratar de *identificarlo*. Lo correcto en esta frase es *descubrir* o *hallar*.

IDIOSINCRASIA. Esta es la forma correcta. Es incorrecto escribir *idiosincracia* o *ideosincrasia*.

IGNORAR. Puede usarse como calco del inglés con el significado de ‘no hacer caso de una persona o cosa ya conocidas’, pero también pueden usarse para el mismo concepto, y son preferibles, otros verbos como *no hacer caso*, *hacer caso omiso*, *desdeñar*, *despreciar...*

IKURRIÑA. Al térnese entre *ikurriña* o *bandera vasca*.

ILEGALES. No debe llamarse *ilegal* al extranjero que no tiene legalizada la estancia en un país. Se trata de personas que están en España en «situación ilegal»; son inmigrantes ilegales.

ILEGITIMIZAR. Debe decirse *ilegitimar*.

ILESO. Cuando una persona sufre un accidente del que ha salido herido levemente no debe usarse el adjetivo *ileso*, que solo se utiliza cuando no se sufre daño alguno.

ILIQUEDEZ. Dígase *falta de liquidez*.

IMAGINARIO. Como sustantivo puede usarse en el sentido de ‘conjunto de imágenes, signos, símbolos, mitos y creencias, conscientes o inconscientes, a través del cual una colectividad o un individuo percibe lo existente y le da sentido’.

IMBATIDO. En la jerga deportiva se dice del portero, arquero o guardameta al que no le han metido ningún gol. Referido a equipos, cuando aún no han perdido ningún partido, diremos que están *invictos*.

IMITACIÓN. Se construye con *de* (imitación *de* cuero) y no con *a* (imitación *a* cuero).

IMPACTAR. Con el sentido de ‘hacer impacto en algo o en alguien’ puede ser transitivo («El balón *impactó* la red de la portería»); «El huracán *impactó* zonas del Caribe») o intransitivo con un *c* o *m*plemento introducido por *en* o *contra*.

IMPACTO. No debe abusarse de este anglicismo. Puede sustituirse por *efecto*, *consecuencia*, *reflejo*, *repercusión*, *impresión...*

IMPAGO. Recogido ya en el *DRAE* como ‘omisión del pago de una deuda vencida’. Puede emplearse como sustantivo, pero no como adjetivo («impuestos *impagos*»; dígase «impuestos *impagados*»).

«IMPASSE». Este término francés puede traducirse por las expresiones *callejón sin salida* o *punto muerto*. A veces se usa erróneamente con el significado de *compás de espera*, *pausa*, *interrupción* o *tregua*. Tampoco deben emplearse sus españolizaciones *impase* o *impás*.

IMPLANTE. Término bien empleado en la acepción de *instalación de un marcapasos* o de *implantes dentales*. No debe usarse, en cambio, cuando se habla de *injerto* o de *trasplante*, pues es un anglicismo.

IMPLEMENTACIÓN. Esta voz inglesa ya está recogida en el *DRAE* pero puede traducirse por *realización*, *ejecución*, *aplicación*, *puesta en marcha...*

IMPLEMENTAR. Aunque figura en el *DRAE*, puede traducirse por *realizar*, *ejecutar*, *aplicar*, *cumplir*, *poner en práctica*, *llevar a cabo*, *implantar...* Este verbo se usa en informática con el sentido de facilitar los medios necesarios para lle-

- var a cabo algo que se quiere realizar.
- IMPLEMENTO. Este término lo recoge el *DRAE*, pero es preferible *utensilio*.
- IMPLEMENTOS DE AGRICULTURA. Aunque la Academia ha dado entrada al anglicismo *implemento* (instrumento, herramienta, enseres, etc.), es preferible decir *maquinaria agrícola, herramientas o aperos de labranza*.
- IMPONER / IMPOSICIÓN. Su uso es incorrecto en frases como «La imposición de la ley marcial». Dígase *declaración, proclamación o implantación*.
- IMPREDECIBLE / IMPREVISIBLE. No debe usarse *impredecible* en lugar de *imprevisible* porque no son sinónimos. *Imprevisible* es aquello que no se puede prever e *impredecible*, lo que no se puede predecir. En América sí se usan como sinónimos, por influencia del inglés (*imprevisible* es «unpredictable»).
- IMPRESO / IMPRIMIDO. El verbo *imprimir* tiene dos participios. *Impreso* (irregular) e *imprimido* (regular). Ambos participios son válidos: «El texto fue *imprimido* / *impreso*». Como adjetivo se usa solo *impreso*: un texto *impreso*, una carta *impresa*.
- IMPROPIEDAD. Se comete un anglicismo al utilizar esta palabra con el significado de ‘inconveniencia, incorrección, falta de decoro’: «La gente acusada fue absuelta de cualquier *impropiedad*, después de las investigaciones pertinentes».
- INACCESIBLE. Véase *asequible*.
- INALTERABLE / INALTERADO. En la jerga deportiva se dice a veces que «El marcador continúa *inalterable*». Un marcador *inalterable* no puede modificarse nunca. Debe decirse que «El marcador continúa *inalterado*».
- INASEQUIBLE. Véase *asequible*.
- INCARDINAR. Este verbo significa ‘vincular de manera permanente a un eclesiástico a una diócesis determinada’. Puede emplearse, en sentido figurado, aplicado a cosas o conceptos abstractos que se incorporan a algo.
- INCAUTAR. En el habla culta se usa preferentemente como intransitivo pronominal, con un complemento de régimen introducido por *de*: «La policía *se ha incautado* de...», pero hoy se considera también válido su uso como transitivo: «Les *incautaron* varios kilos de cocaína».
- INCIDENTE. Esta palabra se usa inadecuadamente con los significados de *accidente, problema, avería*, etc.
- INCIDIR. Significa ‘caer o incurrir en una falta, error, extremo, etc.’. El *DRAE* ha añadido nuevas acepciones a este verbo: *sobrevenir, ocurrir, repercutir, causar efecto una cosa en otra, caer sobre algo o alguien*.
- INCLUSIVE / INCLUSO. Pueden usarse indistintamente con el valor de adición enfática: «Todos quieren que siga, *incluso* / *inclusive* su mujer». Sin embargo, solo es posible la forma *inclusive* cuando complementa a *ambos* o a *los(las) dos*: «Las páginas 20 a 25, *ambas inclusive*» (\**ambas incluso*). En ningún caso, se dirá *inclusivo*, pues es adverbio y no adjetivo.
- INCORPORAR. Se emplea incorrectamente con el sentido de *interpretar* (un papel), en el teatro o en el cine: «... y el actor Alan Dobie *incorpora* el personaje de Cribb».
- INCREMENTAR / INCREMENTO. Se abusa de estos términos en detrimento de sus sinónimos *aumentar, crecer, ampliar y aumento, subida, alza*.
- INCURSIONAR. La nueva edición del *DRAE* recoge este verbo con el significado de ‘realizar una incursión de guerra’. También la acepción americana de hacer una obra de género distinto del que cultiva habitualmente un escritor o un artista plástico: «El novelista *incursionó* en el teatro».
- INDEPENDENTISTA. Se usa incorrectamente esta voz en lugar de *independiente*: «Lady D. no respetó el protocolo, llevada de su carácter *independentista*». *Independentista* es el partidario del *independentismo*, el movimiento que propugna la independencia de un país que carece de ella.
- INDEXAR / INDEXACIÓN / INDEXADOR. Prefiéranse a *indizar, indización, indizador*.
- INDÍGENA. *Indígena* es la persona originaria de un país; por lo tanto es un sinónimo de *aborigen*. Con frecuencia se usa como sinónimo de *indio*, debido a que en algunos países de América este término se considera despectivo.
- INDISCRECIÓN. No *indiscreción*.
- ÍNDOLE. Es vocablo femenino («Cuestión de *índole* muy *delicada*»).
- «INDOOR». Puede traducirse por *pista cubierta, cancha cubierta o bajo techo*.
- INDULTO. Véase *amnistía*.
- INÉDITO. En el deporte y en otras actividades, dígase *inactivo*.
- INERME. Quiere decir ‘sin armas’. No debe confundirse con *inerte, sin vida*.
- INEXORABLE. Tiene dos significados: ‘Que no se puede evitar’ y ‘Que no se deja vencer con ruegos’.
- INFANT / INFANTE. El inglés «infant» equivale a *lactante*, o sea, al niño de un año o menos de edad. El español *infante* hace referencia a los niños menores de siete años.
- También se aplica a los hijos del rey y a los soldados de infantería (de a pie).
- INFECTAR / INFESTAR. *Infectar* significa ‘causar infección en un organismo’. En cambio, *infestar* es ‘invadir un lugar’ animales, plantas u otros agentes perjudiciales: «La casa está *infestada* de cucarachas».
- INFECTIVIDAD. Poder de infección.
- INFLACCIÓN. Escríbase *inflación*.
- INFLUENCIAR. Puede usarse como sinónimo de *influir*. Pero *influenziar* es siempre transitivo (influenza algo o a alguien) e *influir* es normalmente intransitivo (con *en* o *sobre*) y menos frecuente, transitivo.
- INFOGRAFÍA. Arte o técnica que consiste en la aplicación de la informática al diseño gráfico y a la animación.
- INFORMACIÓN CLASIFICADA. Mala traducción de «classified information», que en español significa *materia reservada o información confidencial*.
- INFORMAL. Aunque son preferibles términos como *no oficial, oficioso o extraoficial*, puede usarse este anglicismo para referirse a algo que no guarda las reglas y formas previstas: *reunión informal*.
- INFORMALES (VENDEDORES). Dígase *vendedores ambulantes*, ya que se trata de personas que tienen puestos en la calle.
- INFORMAR QUE. Puede utilizarse al igual que *informar de que*.
- INFORMÁTICO. Perteneciente o relativo a la informática. *Que* trabaja o investiga en informática.
- INFRINGIR / INFLIGIR. *Infringir* es quebrantar una ley, un precepto, y no debe confundirse con *infligir* (no *instigir*), que es imponer un castigo, producir un daño. Es incorrecto: «... Washington *ha infringido*

- la pérdida de más de dos mil millones de dólares a sus empresas». Es incorrecto: «El conductor *ha infligido* las normas de tráfico».
- INGENIERA. Empléese como femenino de *ingeniero*.
- «INGENUITY» / INGENUIDAD. En inglés significa *inventiva, habilidad, ingeniosidad, ingenio*. En español, *candor*. Otro modo de decir en inglés lo que dice el español es «ingenuousness» e incluso «naïveté».
- INGERIR / INJERIR. El primer verbo significa ‘introducir por la boca alimentos’. El segundo, ‘meter una cosa en otra’, ‘introducir una palabra o un texto en un escrito’ y, en su forma reflexiva, ‘entrometerse’. Los sustantivos correspondientes son *ingestión e injerencia*.
- INGESTA. Puede usarse como sinónimo de *ingestión*.
- INGRAVIDAD. En español se dice *ingravidéz*. Es, pues, incorrecto: «... el comportamiento físico de los astronautas en la *ingravidéz*».
- INGRESAR. Significa ‘entrar en un lugar o institución’. En España se prefiere *ingresar en*, mientras que en América la preposición preferida es *a*: *ingresar a*. No debe abusarse de este verbo en lugar de *entrar*: «Los jugadores *ingresan en* / *al* campo de juego». No debe usarse con el significado de *introducir* o *introducirse* (normalmente de forma ilegal) en un país extranjero. De igual modo, *ingreso* no equivale a *introducción* (ilegal).
- INHERENTE. Úsese solo con la preposición *a*, y no *en* ni *con*: «Este hecho es *inherente a* su condición de funcionario».
- INICIACIÓN. Puede usarse como sinónimo de *introducción*.
- INICIAR. No debe desplazar a *comenzar, empezar, inaugurar, principiar, crear, abrir, entablar*, etc. Estos ver-
- bos se usarán según convenga en cada caso.
- INICIO. No debe olvidarse que existen también *comienzo, principio*, etc.
- INMISCUICIÓN. No existe esta palabra. Dígase *intromisión*.
- INMISCUIRSE. No es sinónimo de *involucrarse*. *Inmiscuirse* es ‘tomar parte en un asunto o negocio, especialmente cuando no hay razón o autoridad para ello’ e *involucrarse* es ‘hacer participar a alguien en un asunto, comprometiéndolo en él’.
- INMORAL. Véase *amoral*.
- INPUT. En informática puede traducirse por *entrada* (o *introducción*) de *datos*. En términos económicos puede traducirse por *insumo* («todo valor que interviene en la producción de un bien o servicio»).
- «INPUTS». Tradúzcase por *factores de producción*. Véase *insumo*.
- INQUIRIR. No tiene exactamente la acepción de *preguntar*. Equivale a *indagar, averiguar*.
- INSALUD. Es nombre de acentuación aguda. Evítese escribir este acrónimo con tilde en la *a*.
- INSTANCIAS. Son los distintos niveles para decidir una cosa. Este vocablo tiene una acepción jurídica que debe respetarse: «Cada uno de los grados jurisdiccionales que la ley tiene establecidos para ventilar y sentenciar, en jurisdicción expedita, lo mismo sobre el hecho que sobre el derecho, en los juicios y demás negocios de justicia». Se emplea frecuentemente en sentido figurado con el significado de *organismos, organizaciones, dirigentes de mayor rango*, etc.
- INSTIGAR. Significa ‘incitar, provocar o inducir a uno a que haga una cosa’.
- INSTRUMENTALIZAR. El *DRAE* lo recoge con el significado de ‘uti-
- lizar algo o a alguien como instrumento para conseguir un fin’.
- INSUMO. No debe emplearse en la acepción de ‘repuestos o accesorios’. Son ‘bienes empleados en la producción de otros bienes’ (*DRAE*).
- INTEGRAR / INTEGRARSE. En noticias deportivas aparece usado este verbo en su forma transitiva en contextos como este: «Andrés Iniesta *integrará* la selección española». Debe escribirse: «Andrés Iniesta formará parte de la selección...» o «... *se integrará* en el equipo de...».
- INTEGRISTA. Véase *fundamentalista*.
- INTELIGENCIA. El *DRAE* ya admite la locución «servicio de inteligencia» con el significado de ‘organización secreta de un Estado para dirigir y organizar el espionaje’. No debe confundirse con *intelligentsia*.
- «INTELLIGENTSIA». Escríbase entre comillas. Es la clase intelectual de un país.
- INTENCIONALIDAD. Es incorrecto su uso con el sentido de *intención*.
- INTERACCIONAR. Ejercer una acción recíproca.
- INTERCEPTAR. No debe usarse este verbo para referirse a personas, sino solo a cosas o cuando se impida el paso de alguien.
- INTERFECTO. Solo significa persona muerta violentamente. A veces se emplea en el lenguaje coloquial para referirse al individuo del que se está hablando pero con intención humorística o despectiva.
- INTERFERIR. No debe olvidarse que a este vocablo pueden sustituirlo ventajosamente, según los contextos, *intervenir, injerirse, inmiscuirse, entrometerse, perturbar*, etc.
- INTERMEDIACIÓN. Basta muchas veces con *mediación*.
- «INTERNATIONAL MONETARY FUND». Tradúzcase por *Fondo Monetario Internacional*.
- INTERNET. Funciona como nombre propio y, como tal, debe escribirse con mayúscula. Si se usa precedido de artículo se prefiere la forma femenina (*la Internet*). También puede funcionar como nombre común, y en ese caso es lícita la grafía con minúscula: *internet*.
- INTERNO. Evítese este eufemismo cuando nos referimos a aquellas personas que están en la cárcel. Digamos en este caso *preso* o *recluso*.
- INTERROGANTE. Cuando significa *pregunta* es palabra de género ambiguo. Por tanto, se puede hablar de *un* o *una* interrogante.
- «INTERVIEW». Esta palabra inglesa está castellanizada como *entreviú*. Plural: *entreviús*. Su verbo correspondiente es *entreviuar*. Sin embargo, en la actualidad está ganando terreno *entrevista* y *entrevistar*.
- INTIMAR / INTIMIDAR. No deben confundirse. *Intimar* significa ‘introducirse en el afecto o ánimo de alguien, estrechar la amistad con él’ y también ‘exigir’. *Intimidar* significa ‘atemorizar’.
- INTOXICACIÓN. Es un anglicismo cuando se emplea en lugar de *ebriedad* o *borrachera*.
- INTOXICAR. Puede usarse este verbo con el significado de ‘difundir informaciones falsas’.
- INTRADÍA (Operación). Son aquellas operaciones bursátiles (compra y venta) que se realizan en el día.
- INTRADIARIO. Es aquello que está relacionado con operaciones bursátiles intradía.
- INTRASUBREGIONAL. En América se llama *subregión* a un conjunto de países como el del Pacto Andino. La frase «Un turismo interno e *intrasubregional*», en los despa-

- chos para España, debería redactarse así: «Un turismo interno y entre los países del Pacto Andino» (o países andinos).
- INTRATABLE.** Evítese el abuso de este adjetivo en la jerga del periodismo deportivo con el sentido de *invencible* o *imbatible*.
- INTRODUCIR.** Cuando tenga el significado de ‘presentar a persona a otra o ante un auditorio’ prefírase el verbo *presentar* al verbo *introducir*: «El presidente de la sociedad *presentó* al conferenciante ante el auditorio».
- INSTRUMENTALIZAR.** El *DRAE* lo recoge con el significado de ‘utilizar algo o a alguien como instrumento para conseguir un fin’.
- INVARIANTE.** Este adjetivo es vocablo femenino pero cuando se sustantiva, puede hacerlo en ambos géneros.
- INVASIÓN / OCUPACIÓN / INTERVENCIÓN.** *Invasión* es la agresión armada con la que se penetra en territorio de otro país con la finalidad de adueñarse de este o para obligar a rendirse al adversario y que acepte las condiciones que se le impongan. *Ocupación* es la permanencia en un territorio de ejércitos de otro Estado que, sin anexionarse aquel, interviene en su vida pública y la dirige. *Intervención* es la acción de apoyar con amenazas o advertencias mediante movimiento de tropas para pesar sobre las decisiones del Estado intervenido, seguida de la *invasión* del territorio extranjero. Procúrese no confundir *intervención* con *intervencionismo*.
- INVERSIONISTA / INVERSOR.** Son términos sinónimos, aunque en España debe preferirse *inversor*.
- INVOLUCRAR.** No es sinónimo de *inmiscuirse*. Véase *inmiscuirse*.
- IPSO FACTO.** Significa ‘en el acto, inmediatamente’. Debe evitarse la pronunciación vulgar *iso facto* ni debe ir precedido de la preposición *de*: *de ipso facto*.
- IRANÍ.** Aunque se admite la formación del plural en palabras acabadas en *í* tónica añadiendo una *s* (*rubís, esquíis*, etc.), se exceptúan los gentilicios: *iraníes, israelíes, marroquíes, marbellíes, ceutíes*, etc.
- IRRELEVANTE.** Según el *DRAE*, significa ‘que carece de relevancia o importancia’, pero es un anglicismo usar esta palabra con el sentido que tiene su parónima inglesa «irrelevant»: *inconducente, impropcedente, lo que está fuera de lugar o es lejano* a una cuestión o carece de conexión con ella, etc.
- IRRESTRICTO.** Ya figura en la última edición del *DRAE* como un americanismo, aunque nos remite a *ilimitado*. Preferible esta forma y también *sin restricciones, sin reservas, incondicional*.
- IRROGARSE.** El verbo *irrogar* nunca se construye como pronominal. Por lo tanto, es incorrecta la forma *irrogarse*. Esto sucede porque se confunde con el verbo *arrogarse*. Véase *arrogarse*.
- ISLÁMICO / ISLAMISTA.** *Islámico* es aquello que está relacionado con una religión llamada «islam» (cultura *islámica*, arquitectura *islámica*) e *islamista* es aquello que hace referencia a los musulmanes radicales o integristas.
- ISRAELÍ.** Perteneciente o relativo al Estado de Israel. Gentilicio de dicho Estado. Plural: *israelíes*. No debe confundirse con *israelita*.
- ISRAELITA.** Los judíos de la Antigüedad o, en sentido religioso, los que practican la religión del Antiguo Testamento. No debe confundirse con *israelí*.
- ÍTEM.** Prefiéranse las traducciones *capítulo, punto, apartado...* Plural: *ítems*.

## J

- «JAB». En lenguaje pugilístico, tradúzcase por *gancho*.
- «JACKET». En lenguaje petrolero, tradúzcase por *base de la plataforma*.
- «JANATA DAL». Tradúzcase al español siempre que se pueda. En todo caso, póngase en la lengua del país de origen, pero con la transcripción española según se indica en el *MEU*, pág. 96, y *VEU*, pág. 165: Yanata Dal (*Partido del Pueblo*).
- «JAZZ». Por tratarse de un extranjerismo crudo, debe escribirse con resalte tipográfico.
- «JEEP». Puede adaptarse al español con la forma *yip*, pero es preferible la palabra española *todoterreno*.
- JEFATURIZADO.** No existe el verbo *jefaturizar*. En vez de «El partido *jefaturizado* por...», dígase «El partido *dirigido / presidido / liderado* por...».
- JEFE DEPARTAMENTO «CUSTOMER SERVICE».** En español es el jefe o la jefa del departamento de atención al cliente.
- JENA.** Hay gran tendencia a llamar a este producto por su nombre árabe «jena» o con su forma francesada «henné». En español se llama *albeña*.
- JEQUESA.** Puede emplearse esta forma para designar a la mujer de un *jeque*. Está formado igual que otros títulos, como *duquesa, marquesa*, etc.
- «JERGA». Véase *argot*.
- JERSEY.** Solo se usa en España. Plural: *jerseys*. En América *suéter*. Plural: *suéteres*.
- «JET». Tradúzcase por *avión de reacción* o *reactor* y también por *clase social adinerada*.
- «JET-FOIL». Tradúzcase por *deslizador*.
- «JIHAD». En noticias referentes a los conflictos de los países árabes aparece esta palabra árabe mal transcrita al español. Su transcripción correcta es «yihad», y su traducción *guerra santa*. En árabe es voz masculina pero en español se ha optado por el femenino.
- JIRA / GIRA.** Escrita con *j*, esta palabra significa ‘merienda campestre’, por lo que decir «*jira* campestre» es una redundancia. No debe confundirse con *gira*, ‘desplazamiento a varios lugares con vuelta al punto de partida’.
- «JOINT VENTURE». Puede traducirse por *acuerdo de inversiones conjuntas* o *negocios en participación*.
- JORNADA / JORNADISTA.** Pueden emplearse estas palabras en el sentido de *congreso, congresista*, aunque no figuren en el *DRAE*.
- JR.** Abreviatura de *junior* (más joven). Es preferible posponer la palabra *hijo* para referirse al hijo homónimo.
- JUDICIALIZAR.** Esta palabra ya la recoge el *DRAE* con el significado de ‘llevar un asunto por la vía judicial en lugar de hacerse por otra vía, generalmente política’.
- JUDÍO.** Véase *israelí y hebreo*.
- JUGAR TENIS, FÚTBOL, etc.** Esta construcción, muy frecuente en América, es anglicada. En España se dice «jugar *al* tenis», «jugar *al* fútbol».
- JUGAR UN PAPEL.** Puede utilizarse esta expresión, calco del inglés y el francés, pero es preferible usar los verbos *hacer, desempeñar* o *representar*.
- JÚNIOR.** Debe escribirse con tilde. Este nombre designa una categoría

de deportistas basada en la edad. En atletismo existe una categoría *junior* diferente de la categoría *juvenil*; en este supuesto puede utilizarse, pero explicando las edades que comprende. En español debe pronunciarse /júniór/, tal como se escribe, con sonido /j/ inicial. Se recomienda usar el plural *júnióres*.

**JUNTO A.** No es sinónimo de *con*, según entiende el redactor de este incorrecto titular: «Tres paracaidistas y un legionario se fugan de la prisión militar de Las Palmas, *junto a* un civil». Quería decir, probablemente: «Tres paracaidistas, un legionario y un civil se fugan...». Expresa también proximidad física: «La silla está *junto a* la pared».

**JUNTO CON.** Expresa una idea de compañía o de colaboración, no de proximidad inmediata: «*Junto con* el presidente, viajaron varios ministros».

## K

«KANAKO». En español se escribe *canaco*.

**KARATE / KÁRATE.** Son válidas las dos acentuaciones. La persona que lo practica es el *karateca* o *karateka*.

**KERMÉS.** También puede usarse *quermés*.

**KEROSENO.** Es preferible la forma *queroseno*.

«KEY ACCOUNT MANAGER». Tradúzcase por *director de grandes cuentas* o *responsable de grandes clientes*.

**KHAN.** La grafía correcta de esta palabra (es un título honorífico) es *kan*. La forma *jan* es minoritaria. Plural: *kanes*.

«KHEMER» / «KHEMERS» (rojos). Dígase *los jemer* (igual en singular y en plural).

**KIBUTZ.** Así ha hispanizado el *DRAE* la voz francesa de origen hebreo «kibboutz». Manténgase invariable en plural.

**KILOTON.** Unidad de potencia de los explosivos atómicos (equivalente a 1.000 toneladas de TNT).

**KIOSCO.** Véase *quiosco*.

**KIWI.** La grafía más recomendable es *kiwi*. Se desaconsejan las grafías *kivi* y *quivi*.

«KNOW-HOW». Puede traducirse por *habilidad, destreza, experiencia, pericia* o *saber hacer*. No es necesario el anglicismo *know-how* ni el galicismo *savoir faire*.

**KOLKHOS.** Dígase *koljós* (plural: *koljoses*).

**KOSOVO o KÓSOVO.** Ambas acentuaciones son válidas en español. La primera es la que se ha usado tradicionalmente en español y la segunda (esdrújula) es por influencia del inglés. El gentilicio es *kosovar*.

«KUFUYA». Esta es la transcripción más apropiada de la palabra árabe que hace referencia al pañuelo palestino. Debe escribirse en cursiva o entre comillas.

## L

**LAICIDAD.** Es ‘la cualidad o estado de la persona o cosa que es laica’. Es sinónimo de *aconfesionalidad* o *no confesionalidad*. Aplicada a los poderes públicos quiere decir que tienen una actitud respetuosa con las creencias religiosas de los ciudadanos y se compromete con ellos a tenerlas en cuenta y a coo-

perar con dichas creencias (*laicidad positiva*). No debe confundirse con *laicismo*.

**LAICISMO.** Es la doctrina o corriente ideológica que defiende la independencia del hombre o de la sociedad, y sobre todo del Estado, de toda influencia religiosa o eclesiástica y descarta la cooperación con la iglesia católica y las demás confesiones (*laicismo radical*).

**LAICO.** Independiente de cualquier organización o confesión religiosa. Es sinónimo de *aconfesional* o *no confesional*. Un estado *laico* o *aconfesional* puede adoptar una actitud de *laicidad positiva* (respeto con las creencias religiosas de los ciudadanos y cooperación con ellas) o de *laicismo radical* (el Estado no coopera con la Iglesia católica).

«LANDED PROPERTY». Tradúzcase por *bienes raíces*.

**LANZADERA ESPACIAL.** Prefiérase este término y no *transbordador espacial*.

**LAPSUS / LAPSO.** «... se va configurando poco a poco como un *lapsus* temporal para que el destino...». *Lapsus* es un olvido involuntario y *lapso* significa intervalo o período de tiempo. Por lo tanto, *lapsus* es incorrecto en este contexto. *Lapso* sería correcto, pero siempre que se tratara de una redundancia.

**LARGA (ARMA).** En español hay armas *blancas, cortas, ligeras, pesadas*, etc. Pero no *largas*.

**LARINGOTOMÍA / LARINGUECTOMÍA.** *Laringotomía* es la incisión que se hace en la laringe para extraer cuerpos extraños. *Laringuectomía* es la extirpación de la laringe.

**LAS AFUERAS.** Es la parte de una población alejada del centro. No debe confundirse con *fuera, afue-*

*ra*: «Mientras en el interior del Congreso transcurría el acto... *fuera*, las calles aledañas estaban repletas de personas...».

**LA SEGUNDA MAYOR.** («The second biggest»). Dígase «la segunda en tamaño, en importancia o en volumen».

**LATINOAMÉRICA.** Véase *Hispanoamérica*.

**LAUDO.** Es incorrecto decir: «... el *laudo* que mantenían las repúblicas de Colombia y Ecuador». No debe confundirse con *pleito, litigio* o *diferendo*. *Laudo* es la decisión que dictan los árbitros de un pleito.

«LEAD». *Entrada* o *entradilla*. En algunas partes de América, *copete*. Si se mantiene la palabra inglesa, entrecomílese.

«LEADER». Véase *líder*.

«LEASING». Es ‘arrendamiento con opción de compra’. Si se emplea el término inglés, entre comillas, debe indicarse la traducción.

**LEGACIÓN.** *Misión diplomática* de rango inferior a la *embajada*, al frente de la cual no se halla un *embajador*, sino un *jefe de misión* denominado *ministro, ministro residente* o *encargado de negocios*. El uso del término *legación* como sinónimo de *embajada* es, por tanto, incorrecto.

**LEHENDAKARITZA.** Cuando se hable de la presidencia del gobierno vasco debe usarse la voz *presidencia*, frente a su equivalente en vasco *lehendakaritza*.

**LENTE.** Es palabra ambigua. Sirve para designar cierto tipo de anteojos y se utiliza en plural. Cuando significa ‘cristal refringente’ es palabra femenina.

**LESIÓN.** La *lesión* que produce perforación o desgarro se llama *herida*. No debe abusarse de *lesión* cuando se trate de *heridas*.

- LEVANTAR DUDAS. Calco del inglés («to arouse doubts») y del francés («soulever des doutes»). En español, las dudas *surgen, se suscitan, se provocan, se siembran, se despiertan* («... despejando así las dudas levantadas por las recientes presiones...»).
- LIBERAL. No debe abusarse de esta palabra cuando en muchos casos se pueden usar otros adjetivos más idóneos como *tolerante, comprensivo, abierto...*
- LIBIDO. Es palabra grave o llana.
- LIBRE-CAMBIO. Puede escribirse en dos palabras (*libre cambio*), pero es preferible la grafía simple *libre-cambio*.
- LIBRERÍA. El inglés «library» se traduce por *biblioteca*.
- LIBRERO. Es el vendedor de libros, no el *bibliotecario*.
- LICUAR. Según el *DRAE*, puede conjugarse como *actuar* o como *averiguar*.
- LÍDER. El inglés leader puede traducirse por *líder, jefe, cabecilla, guía*, etc., según el caso. Es de género común pero en algunos países de América se usa el femenino *lideresa*.
- LIDERAR. Este verbo figura ya en el *DRAE*.
- LIDERIZAR / LIDERALIZAR. No deben emplearse nunca.
- «LIED» / «LIEDER». *Lied*: canción o balada en alemán; su plural es *lieder* (y no *liederes*).
- LÍMITE. Es invariable cuando va en aposición: «el tratamiento de casos *límite*» (no *límites*).
- LIMÍTROFE. Se construye con las preposiciones *con* y *de* (*límitrofe con* o *de*). Aplíquese solo a países, y no se diga «negociaciones *límitrofes*», «conflicto *límitrofe*», sino «negociaciones sobre *límites*», «conflicto sobre *límites*».
- LINDE. Puede usarse en ambos géneros pero es prioritario el femenino.
- LINEAMIENTO. Puede aceptarse con el sentido figurado que se le da en Hispanoamérica: «líneas generales de una política». En sentido propio: «delineación o dibujo de un cuerpo por el cual se conoce su figura».
- LÍVIDO. Etimológicamente significa *amorado* pero hoy se usa con el sentido de *intensamente pálido*.
- LLEGAR DE IMPROVISO. Dígase *llegar de improviso*, no *llegar de improviso*.
- «LOAN». Tradúzcase por *préstamo* o *empréstito*.
- LOBBY. Puede sustituirse por *grupo de presión*. En algunas zonas de América *grupo de cabildeo*. También equivale a *vestíbulo*.
- LOCA DE CONTENTO. Esta expresión en femenino es *loca de contento* y no *loca de contenta*: «Toda la España futbolística estaba *loca de contento*».
- LOCALIZAR. Aunque uno de sus significados es ‘determinar o señalar el emplazamiento que debe tener alguien o algo’, es preferible utilizar otros verbos como *situat, ubicar*.
- «LOCK-IN EFFECT». Tradúzcase por *efecto cerrojo* o *retramiento*.
- «LOCK-OUT». Empléese *cierre* o *paro patronal*.
- LOCUCIÓN. Puede significar ‘acción de hablar o expresarse oralmente’ y ‘modo de hablar o expresarse’. Con este segundo significado puede emplearse también *elocución*. No debe confundirse con *alocución* que es ‘un discurso breve que dirige un superior a sus inferiores’.
- «LOFT». Así se llama un tipo de vivienda adaptado a partir de una fábrica o almacén en desuso.
- También se utiliza para referirse a cualquier vivienda diáfana. Escríbase con resalte tipográfico
- LOGÍA. Véase *-grafía*.
- LOGO. Acortamiento de *logotipo*. No lleva punto porque no es abreviatura. Plural: *logos*.
- LOGO. Todos los nombres de profesión terminados en *-logo* hacen su femenino en *-loga*.
- «LONG-PLAY». Puede decirse *elepé* (figura en el *DRAE*), o mejor, *disco de larga duración*.
- LOOR (de multitud). Lo correcto es *en olor de multitud* cuando significa ‘con la admiración y la aclamación de muchas personas, en medio del fervor y el entusiasmo de mucha gente’. *En loor* de se emplea para alabar o elogiar: «Habla *en loor* de sus padres».
- LUBRICANTE. Son válidas las formas *lubricante* y *lubrificante*, aunque esta última se usa poco.
- LUEGO DE QUE. Empléese con las mismas limitaciones que *después de que*. Generalmente es preferible *una vez que, cuando, después de que*.
- LUJOREXIA. Afán desmedido por el lujo.
- LUNCH. Puede aceptarse en español pero puede sustituirse por *refrigerio* o *aperitivo*.
- LUZ VERDE (DAR). Véase *dar luz verde*.
- M**
- MADRUGADA. Tiempo posterior a la medianoche y anterior al amanecer. Puede alternarse con *noche*.
- MAESTRÍA. Es preferible esta palabra española a la inglesa «master».
- MAGISTER. Puede usarse como sinónimo de *maestría*.
- «MAGLIA» (ROSA). De no ser cita textual, es *jersey rosa*. Si se utiliza el término italiano, pronúnciese *malla*.
- MAGNETÓFONO. Esta forma se prefiere en la lengua culta, pero en el uso coloquial también se admite *magnetofón*.
- MAGNIFICAR. No debe abusarse de esta forma con el sentido de *exagerar, desorbitar*. En español equivale a *engrandecer, alabar, ensalzar*.
- MAHARAJÁ / MARAJÁ. En español ambas formas son válidas pero el uso culto prefiere la primera. Los plurales son *maharajás* y *marajás*. Su femenino es *maharaní*, preferida en el uso culto y *marajaní*. El plural de las formas femeninas es *maharaní* o *maharanies* y *marajanís* o *marajanies*.
- «MAILING». Debemos traducirlo por *buzoneo* si queremos referirnos al envío masivo de correspondencia realizado por una empresa y también al reparto de propaganda por los buzones particulares.
- «MAILING LIST». Puede traducirse por *lista de envío, fichero de direcciones, fichero comercial* o *directorio*.
- «MAILLOT». Así está ya castellanizada esta palabra, en la jerga del ciclismo. Además, pueden usarse: *jersey, camiseta, casaquilla* o *chompa*.
- «MAJLIS». Más correcto sería transcribirlo como «machlis» o traducirlo por *parlamento* (es vocablo árabe).
- MALASIO / MALAYO. *Malasio* es el gentilicio de Malasia y *malayo* la lengua oficial del país.
- MALENTENDIDO. Plural: *malentendidos*. No *malosentendidos*.
- MALNUTRICIÓN. No debe confundirse con *desnutrición*.
- MALTRATO. Sus plurales pueden ser *maltratos* o *malos tratos*.
- MALVERSACIÓN. Es el hurto de caudales del erario público por un funcionario. Véase *peculado* y *desfalco*.

- MANACORÍ. El gentilicio de Manacor es *manacorense*.
- «MANAGEMENT». Su traducción al español varía según el contexto. Puede ser *manejo*, *gobierno*, *dirección*, *gerencia*, *administración*, *gestión*, etc.
- MÁNAGER. En español se escribe con tilde en la primera *a* (*mána-ger*), pero es preferible emplear equivalentes españoles como *director*, *gerente* o *administrador*. Plural invariable: *los mánager*.
- MANCHETA. Aunque no figura en el *DRAE*, es aceptable en la maquetación de revistas y diarios con el significado de ‘parte superior de la primera página o de la cubierta de los periódicos o revistas, donde figura el título y los datos administrativos’.
- MANDAMIENTO DE CAPTURA. La locución francesa «mandat d’arrêt» debe traducirse por *orden de captura*.
- «MANDAT D’ARRÊT». No debe traducirse por *mandamiento de captura*. Su equivalente en español es *orden de captura*.
- MANEJAR. En español de América es sinónimo de *conducir* un vehículo. En algunos países, *guiar*.
- MANTENER. Úsese con prudencia como equivalente de *tener* o *celebrar*, en construcciones como *mantener conversaciones*, *reuniones*, *entrevistas*. Evítase como sinónimo de *retener*: «Los secuestradores *mantienen* doce rehenes». Dígase *retienen*.
- MANTENER UNA BATALLA. Lo correcto en castellano es *librar*, *sostener*, *dar batalla* y *dar la batalla*.
- MAÑANA DE HOY (EN LA). Mejor *hoy por la mañana* o *esta mañana*.
- MAQUILADORA / MAQUILA. Término propio de algunas zonas de América que se emplea con el significado de *planta de montaje*, especialmente de productos textiles.
- MAR. El género de este nombre es ambiguo: *el mar* o *la mar*. En plural es siempre masculino.
- MARA. Se está empezando a usar este término, muy usado en algunos países americanos, para referirse a las bandas. Cuando se emplee debe explicarse su significado y puede alternar su uso con *banda* y *pandilla*.
- MARATÓN. Es de género ambiguo con cualquiera de sus significados. Prefiérase el masculino.
- MARATONIANO. Puede aplicarse a todo aquello relacionado con el maratón y también al corredor de esta prueba.
- MARATÓNICO. Americanismo por *maratoniano*.
- MARCAR. Evítase su uso en lugar de *señalar*.
- MARGEN. Es vocablo de género ambiguo: *la margen*, *el margen*.
- MARINE. Soldado de la infantería de marina estadounidense o de la británica. Puede escribirse en redonda.
- «MARKET PRICE». Tradúzcase por *precio de mercado*.
- «MARKET RESEARCH MANAGER». Tradúzcase por *director de investigación de mercado*.
- «MARKETING». Hispanícese como *márquetin* o empléense las traducciones *mercadotecnia* o *mercadeo*. Plural invariable: *los márquetin*.
- MARRÓN. Véase *castaño*.
- MÁS. Es un calco del inglés decir *el segundo más importante*. Debe decirse *el segundo en importancia*.
- MASACRE. Puede simultanearse su uso con *matanza*.
- «MASOREXIA». Acrónimo que engloba las palabras *masoquismo* y *anorexia*. También puede llamarse *sadorexia* (de *sadismo* y *anorexia*). Pueden usarse estos términos aunque no se registren aún en el *DRAE*.
- «MASS MEDIA». Entrecómilse o sustitúyase por *medios de comunicación* o *medios de difusión*.
- «MASTER». Cuando nos referimos a un cierto tipo de estudios puede escribirse *máster* sin comillas y con acento en la *a*. Plural: *másteres*. Prefiérase la forma hispánica (general en América) *maestría*.
- MASTERADO. Por analogía con *doctorado* (estudios de doctorado), ha aparecido *masterado*, cuyo uso debe evitarse. Úsese en su lugar *maestría*.
- «MASTERS». En algunos deportes son aquellos torneos deportivos en que participan las figuras más destacadas. Cuando forma parte del nombre propio se escribe con mayúscula y en redonda: «El *Masters* de Augusta». El plural es igual: *másters*. Su uso es innecesario y puede sustituirse por *torneo de maestros*.
- «MATCH». Dígase *encuentro*, *partido*, *partida*, *combate...*, según los casos.
- MATRIMONIO. Puede usarse *matri-monio* tanto para los que se componen de una mujer y un hombre, como para los de personas del mismo sexo: dos mujeres o dos hombres.
- MATRÓN. Puede usarse la forma *matrón* para referirse a la persona del género masculino autorizada para asistir a las parturientas. Escríbase en redonda.
- MÁXIMUM. Hispanícese como *máximo*.
- MAYOR. Es anglicismo cuando se usa por *importante*, por tanto utilizado sin valor comparativo (salvo en frases negativas: «No me causa mayores problemas») es anglicismo que debe evitarse. No se dirá, pues, «Los asuntos *mayores* que van a ser debatidos», sino *los más importantes*. También se emplea equivocadamente el adjetivo comparativo *mayor* en combinación con el adverbio *más*: «Ese diputado es *más mayor* que yo».
- MAYORITARIAMENTE. No debe confundirse este adverbio con *mayormente*. Este último significa ‘principalmente, especialmente’. Es un error hacerlo equivalente de *más*, como en: «La zona *mayormente* afectada». *Mayoritariamente* significa *por mayoría*.
- MAYORMENTE. Véase *mayoritariamente*.
- MÉDICA. Prefiérase a *la médico*.
- MEDIA PUNTA / MEDIAPUNTA. Escríbase en una sola palabra cuando designa a un jugador de fútbol: «Es un buen mediapunta». Sin embargo, si se refiere a la posición se escribe separado: «Juega en la media punta».
- MEDICAR / MEDICALIZAR. *Medicar* es ‘tratar a alguien con medicamentos’, y *medicalizar* ‘dotar a algo de servicio médico’.
- MEDIALUNA. Aunque se admite su escritura en dos palabras, es preferible la grafía simple *medialuna*. Plural: *medialunas*. El plural de *media luna* es *medias lunas*.
- MEDIANOCHE. Es preferible la grafía simple *medianoche* (plural: *medianoches*). También se admite *media noche* con plural *medias noches*.
- MEDIEVO / MEDIOEVO. Aunque las dos formas figuran en el *DRAE*, prefírase la primera.
- MEDIO ORIENTE. En español se dice *Oriente Medio*.
- MEDIOAMBIENTAL. Se escribe en una sola palabra.
- MEDIOAMBIENTE. Es preferible la grafía simple *medioambiente* (plural:



- medioambientes*), aunque también es correcta su escritura como *medio ambiente*. Cuando forma parte de la denominación de un ministerio se escribe en dos palabras: «El ministerio de *Medio Ambiente*».
- MEDIODÍA (LAS DOCE DEL). Aunque parezca una redundancia, puede tolerarse.
- MEDIOS POR EMPLEAR. Véase *por + infinitivo*.
- «MEDIUM-TERM LOAN». Tradúzcase por *préstamo a medio plazo*.
- «MEETING». Reunión deportiva internacional disputada en un día y que no tiene carácter de campeonato. Sustitúyase por *reunión deportiva* o *reunión atlética*.
- MEGAREXIA. Personas obesas que se ven delgadas y comen para engordar. Aunque no figura en el *DRAE* puede usarse.
- MEMBRESÍA. Puede usarse con el significado de «condición de miembro de una entidad». Evítese la grafía *membreía*.
- MEMORÁNDUM. Adóptese, en singular, *memorando*, y en plural, *memorandos*.
- MEMORIAL. La palabra inglesa «memorial» debe traducirse por *monumento*.
- «MEMORIAL DAY». Puede traducirse por *Día de los caídos*.
- MENCIÓN. Dígase *hacer mención de* (y no *hacer mención a*).
- MERCADEO. Puede usarse como sinónimo de *mercadotecnia*.
- MERCADO INFORMAL. En noticias de Sudamérica es fácil encontrar *mercado informal* en lugar de *mercado callejero*.
- MERCADOTECNIA. Úsese en lugar de *marketing*.
- MERCADOTÉCNICO. Perteneciente o relativo a la mercadotecnia.
- «MERCHANDISER». Tradúzcase por *promotor comercial*. (O un ayudante de este, que es el *instalador del producto en el punto de venta*).
- «MERCHANDISING». Debe traducirse por *comercialización, promoción comercial, incentiación de ventas, promoción de ventas* o *promoción en el punto de venta*.
- «MERIT WANTS». Se traduce por *necesidades preferentes*.
- METAMORFOSIS. Es palabra grave o llana.
- METEOROLOGÍA. Es la ciencia que trata de la atmósfera y de los meteoros. No es sinónimo de *clima, estado del tiempo, meteoro* o *fenómeno atmosférico*. Hay que tener cuidado al pronunciar y escribir esta palabra, pues algunas veces se cambia, invierte o suprime alguna letra: *metereología* o *meterología*.
- METROSEXUAL. Hombre preocupado por su aspecto físico y que da gran importancia a la cosmética, a los adornos y a la ropa y utiliza recursos tradicionalmente femeninos.
- MÉXICO / MEXICANO. Escribáse siempre así, pero pronúnciese /méjico/, /mejicano/.
- MIBOR. Véase *pág. 175*.
- MICROFILME. La forma correcta es esta, no *microfilm*.
- MIL. Cuando se usa como sustantivo plural debe llevar los artículos en masculino: *los* miles de víctimas, *unos* miles de personas. Cuando se expresan cantidades concretas no debe usarse *miles* sino el adjetivo numeral *mil* (*tres mil* personas).
- MILICIAS / MILICIANOS. En las noticias procedentes de los Estados Unidos de América a veces se usan estos términos erróneamente: «El FBI mantiene un pulso con las *organizaciones* antigubernamentales que están proliferando en EE. UU.». En español, *milicia* es ‘servicio o profesión militar’, ‘tropa o gente de guerra’. Es decir, las *milicias* siempre están relacionadas con el ejército y *miliciano* es el individuo de una *milicia*.
- MILITANTE. A veces se usa indebidamente *militante* en sustitución de otras palabras más adecuadas como *extremistas, terroristas, integristas, radicales*, etc.
- MILITAR. Puede usarse metafóricamente para decir, por ejemplo, que un jugador *milita* en tal equipo.
- MINAS TERRESTRES CONTRAPERSONAL. Es el nombre en terminología militar. También puede decirse *antipersonales* y *antipersonas*.
- MINI-. Como prefijo que es, debe escribirse unido a la palabra siguiente.
- MÍNIMUM. Hispanicese *mínimo*.
- MINISTRA. Empléese como femenino de *ministro* y evítese *la ministro*.
- MINUTAR. Efectuar el cómputo de los minutos y segundos de la duración de los espacios audiovisuales.
- «MISE EN SCÈNE» (PUESTA EN ESCENA). Dígase *escenificación*.
- MISILERO / MISILERA. Que lleva misiles. Puede aceptarse, igual que decimos *lancha torpedera*.
- MISMAMENTE. Solo debe emplearse en el habla coloquial.
- MISMO (EL) / MISMA (LA). Véase *el mismo / la misma*. No debe eliminarse el artículo delante de este adjetivo en casos como: *misma persona, mismo trabajo, mismo horario...*
- MÍSTER. Es conveniente utilizar las voces *entrenador, preparador, técnico*, etc., aunque es admisible utilizarlo en sentido coloquial.
- MODERNISTA. No debe confundirse con *moderno* ni con *vanguardista*. *Modernista* se dice de aquello perteneciente o relativo al *Modernismo* (movimiento artístico y literario desarrollado en España e Hispanoamérica entre finales del XIX y principios del XX). *Moderno* se aplica a lo que se corresponde con el tiempo de quien habla o con una época reciente y *vanguardista* es lo relativo al *vanguardismo* (escuelas artísticas del siglo XX y XXI).
- MODERNO (ARTE). El arte moderno y la edad moderna no coinciden en el tiempo. El arte moderno es el arte contemporáneo y la época moderna comienza con la caída de Constantinopla (1453) y termina con la Revolución Francesa (1789). Va después de la Edad Media y antes de la Edad Contemporánea.
- MODISTO. Para referirse a un hombre pueden usarse las formas *el modista* o *el modisto*.
- MONARCAS (LOS). Es expresión incorrecta para designar al rey y a la reina. No equivale a los *reyes*; solo el rey es el *monarca*. En femenino dígase *la monarca*.
- MONDARIZ. Pronúnciese como palabra aguda. Siguiendo las reglas de acentuación esta palabra no lleva acento.
- «MONITORING». Tradúzcase por *control de calidad* o *comprobación*.
- MONITORIZAR. En España se emplea este verbo, mientras que en América se dice *monitorear*.
- MONOPARENTAL. Se dice de aquella familia que cuenta con solo uno de los padres.
- MONOPÓLICO. No existe esta palabra. Los adjetivos de *monopolio* son *monopolístico* o *monopolista*.
- «MOOBING». Afecta al ámbito laboral y es el acoso moral o psicológico hacia una persona con el objetivo de anularla. Puede darse entre compañeros, pero tam-

- bién los subordinados pueden hostigar a un superior o el superior a los subordinados.
- MORO. Llamamos *moros* a los naturales de la parte noroccidental de África (Túnez, Argelia, Marruecos, República Árabe Saharaui Democrática y Mauritania). Cuando nos refiramos a aquellos que profesan la religión de Mahoma, prefíerese *musulmán* o *mahometano*.
- MORTANDAD. No debe confundirse con *mortalidad* (número proporcional de defunciones en población o tiempo determinado). Cuando es una epidemia, cataclismo o guerra lo que ocasiona multitud de muertes, debemos decir *mortandad*.
- MOSAD. Escríbase así el nombre de los Servicios Secretos Israelíes y no *Mossad*. (Siglas de «Mosas Lealiyah Beth», Organización para la Segunda Emigración).
- MOTERO. Aficionado a las motos y a todo lo relacionado con el motociclismo.
- MOTILIDAD. Facultad de moverse.
- MOTÍN / SEDICIÓN / SUBLEVACIÓN. Digamos *motín* y *amotinar*, en el caso de rebeliones en cárceles, barcos o guarniciones militares. Para levantamientos militares o civiles contra un gobierno, dígame *sedición* o *sublevación*.
- MOTIVACIÓN. Abusiva y pedantemente se emplea como sinónimo de *motivo*, *causa*, *razón*, que es lo que debe decirse. No es correcto, pues, en frases como «El alcalde explicó las *motivaciones* de la limitación del horario de carga y descarga».
- MOTIVAR. Acéptese con el significado de ‘hacer que alguien sienta interés por hacer algo’: «*motivar* al niño para que estudie».
- MOTRIZ. *Motora* y *motriz* son los femeninos de *motor*: «Actividad motora», «Fuerza motriz». Es incorrecto el uso de *motriz* referido a sustantivos masculinos (\*«impulso *motriz*»). Dígame: «impulso *motor*».
- MOTU PROPIO. Véase *de motu proprio*.
- MUECÍN. Prefíerese *almuecino*. No se diga *almuecín*.
- MUESTRA. Puede admitirse *muestra* pero son preferibles los términos *exposición*, *feria*, *festival* o *exhibición*.
- MULETO. En la jerga del automovilismo deportivo se usa esta voz con el significado de *coche de reemplazo*.
- MULTILATERAL. Es frecuente ver cómo *multilateral* desplaza impropriamente a *internacional*, quizás por influencia de *bilateral* o *trilateral*, pero cuando las relaciones se dan entre organismos de cuatro o más países se llaman *internacionales* y no es correcto «... dirigentes de los organismos *multilaterales*...».
- MULTITUD DE PERSONAS. Es redundante en plural, pues *las multitudes* siempre son de personas.
- MULTIUSO. Se escribe sin tilde como todas las palabras no esdrújulas ni agudas que llevan *ui* o *iu*. Incorrecto: *multiúso*.
- MUNDIAL / MUNDIALES. Para referirse a los torneos o campeonatos en que se disputan títulos del mundo, debe realizarse la matización del singular o del plural, según el número de títulos que se pongan en juego. En fútbol, por ejemplo, en 2002 se disputó en Japón-Corea el *mundial*, no los *mundiales*, pues solo hubo un campeón. En yudo, en cambio, al existir varias categorías, cuando se celebran los campeonatos del mundo son los *mundiales*. Se debe escribir *Mundial 02* y no *Mundial-02*.
- MUNDO ÁRABE. El conjunto de todos los países cuya lengua es el árabe (así como su cultura). No es sinónimo de *mundo islámico* (Irán y Turquía, entre otros países, no pertenecen al mundo árabe).
- MÚNICH. La ciudad alemana *München* tiene en español el nombre de *Múnich*. Pronúnciese a la española /múnich/. (Gentilicio: *muniqués*).
- MUNIDO. Galicismo usado en algunos países de América con el significado de *provisto*, *dotado*, *pertrechado*, *armado*...
- MUSULMÁN / MAHOMETANO. Persona cuya religión es el islam. Son musulmanes todos los que profesan esa doctrina, sean o no árabes. En español también se puede emplear la voz *mahometano*. Ni todos los árabes son musulmanes ni todos los musulmanes son árabes; en Siria, Irak, Palestina, Jordania y Egipto hay importantes comunidades árabes cristianas, y Turquía es un país mayoritariamente musulmán que no es árabe.
- MUTATIS MUTANDIS. No es correcto *mutatis mutandi*.
- «MUYAHIDÍN». En árabe, la palabra «*yihad*» significa (entre otras cosas) ‘guerra santa’ y «*muyahid*» es el ‘guerrero islámico’. El plural árabe de esa palabra es «*muyahidín*», que en español funciona como singular: *un muyahidín*. Y tiene plural regular: *muyahidines*.

## N

NACIONES UNIDAS. Es un anglicismo suprimir el artículo. Escríbase «las Naciones Unidas». (Aunque hay una tendencia de la propia organización a eliminarlo en los documentos oficiales).

NAÍF / NAIF. Ambas formas son correctas. Plurales respectivos: *naífs* y *naifs*.

NAILON. Prefíerese esta forma, aunque en el español de algunas zonas de América también se usa *nilón*. Se escribe sin tilde: *náilon* es incorrecto.

NANO-. Prefijo de origen griego que significa ‘muy pequeño’.

NANOPISOS. Puede usarse este término para referirse a pisos de pequeñas dimensiones, aunque no figure aún en el *DRAE*.

NANOSEGUNDO. Medida de tiempo que equivale a la milmillonésima parte de un segundo. Se puede utilizar aunque no figure aún en el *DRAE*.

NANOTECNOLOGÍA. Tecnología que emplea instrumentos de tamaño extremadamente pequeño.

NARCO. Acortamiento de *narcotráfico*. No lleva punto porque no es abreviatura. Plural: *narcos*.

NATALICIO. Puede emplearse como sinónimo de *nacimiento*.

NEGLIGIR. Evítese por completo este vocablo; dígame *descuidar*.

NEGRO. Evítense eufemismos tales como *persona de color*, *de piel oscura*, *moreno*. Véase también *afroamericano*.

NEO- Elemento compositivo que significa *nuevo* o *reciente*. Se escribe sin guión: *neoliberalismo*, *neonazi*...

NEONATAL. Acéptese este neologismo para lo concerniente al recién

- nacido: «cuidados *neonatales*», «asistencia *neonatal*».
- NEUTRO. No debe usarse como sinónimo de *neutral*. Estaría mal escribir: «países occidentales, *neutros* y no alineados». Conviene distinguir entre país *neutral* (Suiza) y país *neutralizado* (cuando se le impone ser neutral, como el caso de Finlandia tras la Segunda Guerra Mundial).
- «NIGHT CLUB». Dígase *club nocturno*.
- NINGUNO / -A. Se puede usar en frases como «no tengo duda *ninguna*» o «no tengo *ninguna* duda». Véase *alguna*.
- NIPO-ESTADOUNIDENSE. Más sencillo y mejor decir *japonés-estadounidense*.
- NIVEL. Véase *a nivel / a nivel de*.
- NO. Precedido del artículo u otros determinativos es sustantivo. Plural: *noes*.
- NO APOYO. Construcción viciosa que aparece en frases como «La postura de las centrales sindicales es de *no apoyo* a la huelga». Utilícese otro giro, como «Las centrales sindicales mantienen la postura de *no apoyar* la huelga», o más simple y lacónicamente: «Las centrales sindicales *no apoyan* la huelga».
- NO APROBACIÓN. Elimínese este tipo de construcciones formadas por *no* + sustantivo (*no aceptación, no comprobación, no asistencia, etc.*). Unas veces, existe un vocablo equivalente con *in-* (*inasistencia*); otras, será preciso un pequeño rodeo sintáctico. Así, una frase como «Debido a la *no aprobación...*», tendrá que expresarse de este modo: «Debido a que *no se ha aprobado...*».
- NO + SUSTANTIVOS DE VERBOS DE ACCIÓN. Es aconsejable no abusar de construcciones como *no apoyo, no aprobación, no aceptación, no comprobación, no asistencia, y emplear otros giros o utilizar un vocablo equivalente con in-* (*inasistencia*).
- NOBEL / NOVEL. Cuando hablamos del premio correspondiente se recomienda su pronunciación aguda /nobél/, aunque hay una tendencia a su pronunciación llana /nóbel/, incluso entre personas cultas. Debe escribirse *c* o *n* mayúscula inicial cuando nos referimos al nombre del premio. Es invariable en plural. (No debe confundirse gráficamente con el adjetivo *novel*). Su plural es *nobel*, salvo cuando va precedido del sustantivo *premio*; en este caso, permanece invariable.
- NOCAUT. Es la adaptación gráfica de la voz inglesa «knock out». En español se puede traducir por *fuera de combate*. Plural: *nocauts*. El verbo correspondiente es *noquear*.
- NOCHE DE AYER (EN LA). Mejor *anoche*. Véase *ayer noche*.
- NOCHE DE HOY (EN LA). Mejor *esta noche, hoy por la noche*.
- NOMBRES DE HURACANES. Cuando se mencionen los huracanes, tifones o ciclones directamente por su nombre propio no debe suprimirse el artículo. De ese modo diremos: *el Katrina, el Rita, el Ophelia*, etc. De acuerdo con la tradición tipográfica española al respecto, los nombres de fenómenos meteorológicos deben ir en cursiva o entrecomillados.
- NOMBRES DE PAPAS. La numeración romana que sigue al nombre de los papas debe leerse como ordinal desde el número I (primero) hasta el X (décimo). A partir de ahí su lectura es la de los cardinales, como en Juan XXIII (Juan veintitrés), Benedicto XVI (Benedicto dieciséis), etc.
- NOMENCLATURA. Cuando se trata de la antigua URSS, escríbase siempre con *k*, entre comillas o en cursiva con mayúscula: «Nomenclatura», *Nomenclatura*.
- NOMINADO. Prefiérase *seleccionado, candidato...*
- NOMINAL. No hay «cheques *nominales*», sino *nominativos*.
- NOMINAR. En el español actual se usa con el sentido de ‘proponer o designar a alguien como candidato para algo’. No hay que olvidar que pueden utilizarse los verbos *proponer, presentar, seleccionar, presentar como candidato, proclamar candidato*. Nunca antepondremos *como*, es decir, no diremos: «Lo *nominó como* candidato».
- NOQUEAR. Es la adaptación del inglés «knock out» que significa ‘dejar fuera de combate’, forma esta preferida. También su sinónimo ‘dejar K.O.’ (pronunciado /kao/). Véase *nocaut*.
- NORDESTINO. En español, este lusismo equivale a *nordestal, del nordeste*.
- NUCLEAR. Evítese su uso como verbo. Dígase *agrupar, congregar*: «La asociación que *nuclea* a los familiares de los desaparecidos». Tampoco debe usarse con el significado de *dirigir*: «El partido que *nuclea* el senador X». Véase *nucleizar*.
- NUCLEARIZAR / DESNUCLEARIZAR. *Nuclearizar* es ‘instalar en un lugar centrales nucleares para la producción de energía eléctrica’ y *desnuclearizar* es ‘abandonar la construcción de armas nucleares o de instalaciones nucleares en un territorio’.
- NUCLEIZAR. Véase *nuclear*. Verbo innecesariamente inventado como sinónimo de *congregar*.
- NUDISMO / DESNUDISMO. Ambas formas figuran en el *DRAE*. Prefiérase *nudismo*.
- NÚMERUS CLAUSUS. Escríbase en ronda y sin entrecomillar, puesto que está admitida en el *DRAE*. Plural invariable: los *númerus clausus*.
- NYLON. Véase *nailon*.

## O

- OBISPA. Puede usarse el femenino *obispa*, aunque carezca de tradición en el mundo católico.
- OBJECIÓN. Evítese escribir esta palabra con dos *ces* (*cc*).
- OBJETABLE / INOBJETABLE. Derivados válidos de *objetar*.
- OBJETO DE (SER). Véase *ser objeto de*.
- OBLIGATORIEDAD. Se confunde con *obligación*: «Se recuerda la *obligatoriedad* de devolver al tesoro los remanentes no justificados». En este caso debe decirse *la obligación*.
- OBSOLENCIA. Dígase *obsolescencia*.
- OBSOLETO. Significa ‘que ha caído en desuso’, ‘poco usado’, ‘anticuado, inadecuado a las circunstancias actuales’, pero no debe usarse como sinónimo de *antiguo*. Una cosa puede ser *obsoleta* sin ser *antigua* y al revés.
- OBTENER. Es conseguir algo como resultado de una petición o esfuerzo. Por tanto, no debe decirse «La calle *obtendrá* el nombre de...», sino que «... *recibirá* el nombre de...».
- OBÚS. En uso técnico designa una pieza de artillería, y en su uso no técnico, designa cualquier proyectil de cierto tamaño disparado por una pieza de artillería.

- OCASIONAL (MERCADO). Dígase *mercado de ocasión* o *mercado de lance*.
- OCCISO. Es sinónimo de *interfecto*.
- OFERTAR. Evítase su abuso en lugar de *ofrecer* en oraciones como: «La Seguridad Social *ofertará* el año próximo mejores servicios». Se emplea bien cuando significa, en el comercio, ‘ofrecer en venta un producto a un precio más bajo de lo normal’. También puede usarse en el sentido de ‘exponer qué cantidad se está dispuesto a pagar por algo’.
- «OFF». Escríbase entre comillas.
- «OFFICE». Véase *antecocina*.
- «OFFSET». Escríbase entre comillas.
- «OFF THE RECORD». Escríbase entre comillas. Se trata de aquella información que ha sido confiada por una fuente con la condición de que no sea difundida, ni se le atribuya. Equivale a *estrictamente confidencial*.
- OFIMÁTICA. Neologismo (de *oficina* e *informática*) que se emplea para hablar de la aplicación sistemática y generalizada de la *informática* e n los trabajos de oficina.
- OFRECIMIENTO. Debe evitarse su uso con el significado de *oferta* o *propuesta*.
- OJO DE MIRA. *Poner en el ojo de mira* y *estar en el ojo de mira* no son frases usuales en español. Sí lo son *poner en el punto de mira* y *estar en el punto de mira*.
- «OKUPA». Esta palabra ya puede usarse con *k* para designar a la persona que ocupa de forma ilegal viviendas, edificios, terrenos, etc. Los derivados *okupar* y *okupación* deben escribirse igualmente con *k*.
- OLIMPIADA / OLIMPÍADA. Son igualmente válidas las dos formas, si bien la Academia da preferencia a la primera. *Juegos Olímpicos* y *Olimpiadas* pueden usarse ya como sinónimos.
- OLOR DE MULTITUD (O MULTITUDES). Evítase su uso excesivo. Véase *loor*.
- ONCENO. Prefiérase *undécimo*.
- ONG’s / ONGS. Según la forma inglesa, el plural de las siglas ONG sería ONG’s, pero en español debe hacerse mediante el determinante correspondiente (las ONG, varias ONG). Dado que en la lengua hablada se hace la marca de plural /oenegés/, podría admitirse la forma ONGs.
- ONOMÁSTICA. No debe usarse en lugar de *cumpleaños*, pues designa el día del santo de una persona.
- OPA. La palabra *opa* puede usarse como un nombre común y no como una sigla (*OPA*). Es preferible usar esta forma lexicalizada (*opa*) de la que, además, se han creado derivados como el verbo *opar* y la forma plural *opas*.
- OPAR. Aunque no figura en los diccionarios, se ha generado un verbo *opar* que puede usarse.
- OPCIÓN. No debe usarse nunca con el significado de *candidatura*: «Por haber cobrado audiencia (*sic*) la *opción*gaullista».
- OPCIONADO. No existe en español *opcionado*, pero existen *preferido* y *predilecto*. Es, pues, incorrecto decir: «era el candidato *más opcionado* para ganar los comicios...».
- OPCIONAL / OPTATIVO. Pueden usarse como sinónimos, aunque prefiérase *optativo*.
- OPEN. Torneo no reservado a maestros, abierto, por tanto, a profesionales y aficionados. Puede traducirse como *abierto* o *libre*.
- OPERAR. Este verbo puede usarse con los significados de *explotar*, *manejar*, *administrar*, *dirigir*, *hacer funcionar*, *poner* o *mantener en servicio*, *fletar*, etc.: «Aviones *operados* por Iberia».
- OPERATIVO. Como sustantivo su uso está limitado al lenguaje militar o policial y al de la informática: «sistema *operativo*». Sin embargo, como adjetivo, puede significar «preparado o listo para ser utilizado o entrar en acción»: «El aeropuerto ya está *operativo*».
- OPONER. Este verbo tiene usos transitivos («El adversario *opuso* resistencia»; «El cliente *opuso* sus razones a las del vendedor»), pero en ningún caso debe sustituir a la forma pronominal: «Los legisladores que *se oponen* al incremento» y no «los legisladores que *oponen* el incremento».
- OPORTUNISMO. Se recomienda utilizar *sentido de la oportunidad* cuando se quiere subrayar la astucia y eficacia de un deportista. *Oportunismo* puede tener valor peyorativo.
- OPOSITOR. Evítase el error de utilizar este sustantivo como adjetivo: «... de acuerdo con su ideología *opositora* a las dictaduras...» (*opuesta*). *Opositor* es ‘persona que se opone a otra, aspirante a cátedra, etc.’; pero siempre sustantivo.
- OPOSITOR / -A. Evítase su uso abusivo en lugar de *opuesto* / -a.
- OPTIMAR. Preferible a *optimizar*, que también figura en el *DRAE*.
- OPTIMAR. Véase *optimizar*.
- OPTIMIZAR. Preferible a *optimar*, que figura también en el *DRAE*.
- OPTOELECTRÓNICA. Neologismo aceptable. Se usa para referirse al funcionamiento de aparatos mediante señales luminosas.
- ORBITAR. Válido con el significado de *girar alrededor de*.
- ORDEN DEL DÍA (LA). Es *el orden del día* de una reunión; pero *la orden del día* de una guarnición.
- ORDENAR. Anglicismo (aceptable) con el significado de *pedir* o *en-*
- cargar*, especialmente en bares o restaurantes. Es de uso frecuente en América.
- ORFELINATO. Es preferible *orfanato*. No obstante, también se considera válida aquella forma.
- ORIENTE MEDIO / ORIENTE PRÓXIMO. En el uso español, el *Próximo* o *Cercano Oriente* incluye: Israel, el Líbano, Jordania, Irak, Siria, Turquía, Arabia y Egipto. El *Oriente Medio* comprende: Irán, Pakistán, la India y países limítrofes con esta. El *Extremo* o *Lejano Oriente* se refiere a la China, Corea, Japón y países del Pacífico. En la terminología inglesa y francesa, *Oriente Próximo* y *Oriente Medio* comprenden los mismos países. Parece que la terminología española es más razonable.
- OROGRAFÍA. Es la parte de la geografía física que trata de la descripción de las montañas. Por tanto, es redundante hablar de la *orografía montañosa*.
- ORTOREXIA. Obsesión por la comida sana. Puede usarse este término aunque no figure aún en el *DRAE*.
- ÓSCAR. Debe escribirse con mayúscula y acento en la *o*. Plural: *Óscares*. Sin embargo, si a n t e p o nemos el sustantivo *premio*, el plural permanece invariable: Los premios *Óscar*.
- OSCARIZAR. Neologismo innecesario que se usa para decir que alguien ha sido galardonado con un Óscar. No obstante, su uso es admisible como adjetivo: «un actor *oscarizado*».
- OSCILAR. No es sinónimo de *girar*. Por tanto, es incorrecto decir que «la Tierra *oscila* alrededor del Sol».
- OSCURANTISMO. Según el *DRAE* puede ser ‘oposición sistemática a que se difunda la instrucción en las clases populares’ y ‘defensa de

ideas o actitudes irracionales o retrógradas’.

OSTENTAR. Significa ‘mostrar o hacer patente una cosa’ y ‘hacer gala de grandeza, lucimiento y boato’. Es incorrecto, pues, en frases como: «El mayor índice de desempleo lo *ostentan* los jóvenes»; dígase «... *se da entre* los jóvenes». La RAE ya acepta la acepción de ‘poseer un honor, privilegio o cargo de carácter público’: «*Ostenta* la cartera de Economía», aunque es preferible usar otros verbos como *desempeñar*, *ocupar*, *ejercer*, etc.

OTORGAMIENTO. En vez de *otorgamiento* de un premio, una recompensa, etc., es preferible decir *concesión*.

«OUTLET». Es la venta de géneros procedentes de excedentes de fabricantes, restos de colecciones y muestrarios con importantes descuentos en grandes superficies, casi siempre alejadas del centro de la ciudad.

«OUTPUT». Su equivalente español es *producto final*. En informática se utiliza con el sentido de ‘información ya procesada’. En este caso podemos hablar de *salida de datos* o de *datos* (o *información*) de *salida*.

«OUTSIDER». Competidor desconocido y con pocas posibilidades de éxito. Escríbase con resalte tipográfico.

«OUT SOURCING». Tradúzcase por *subcontratación*, *contrata* o *externalización*.

«OVERBOOKING». Este anglicismo puede sustituirse por *sobreventa*, *sobre-reserva* o *sobrecontratación*.

## P

«PAGER». La traducción al español sería *receptor para localización de personas* o *receptor portátil*, pero se suele llamar sencillamente *busca (el)*.

PAÍSES ISLÁMICOS. Son países islámicos todos aquellos cuya religión mayoritaria (aunque no única) es el islam. En ellos está comprendida gran parte del Asia Central (algunas antiguas repúblicas soviéticas y Afganistán), Oriente Próximo (Turquía), Oriente Medio (Irán, Pakistán) y Extremo Oriente (Indonesia, Malasia...), todo el mundo árabe y gran parte de los países del África subsahariana. No deben confundirse los países islámicos con los países árabes porque aunque algunos tengan como religión mayoritaria el islam, no son árabes: Afganistán, Turquía, Irán, Indonesia, Azerbaiyán, Pakistán, Bangladés, el Chad, etc. Hay además otros países que no pueden llamarse islámicos, pero que tienen en su población un importante número de musulmanes, como Albania, Bulgaria, los países que componen la antigua Yugoslavia (Bosnia, Croacia, Eslovenia, Macedonia y Serbia), la China, la India...

PAÍSES NÓRDICOS. Véase *Escandinavia*.

PAKISTÁN. Esta es la forma preferida en español. Se desaconseja la forma *Paquistán*.

PAKISTANÍ. Los gentilicios de Pakistán son *pakistaní* y *paquistaní*.

PALABRAS CLAVE. Véase *clave*.

PALIN / PALIM. Elemento compositivo del griego «palin» (‘en sentido inverso’): *palingenesia*, *palimpsesto*, *palíndromo*.

PALMARÉS. Ya figura en el *DRAE*. Plural: *palmareses*.

PAMPLONICA. Es forma afectiva que no debe utilizarse para designar a los *pamploneses*.

PAN / PANTO. Elemento compositivo del griego «pan» (‘todo’): *panamericano*, *panislámico*, *panhispánico*, *pantógrafo*. Es incorrecto escribirlo separado por un guión: *pan-árabe*.

PANDEMIA. No debe desplazar a *epidemia*, que es el término más conocido.

PANFLETO. Evítese como equivalente a *folleto*. *Panfleto* significa siempre *libelo* o *escrito difamatorio*.

PANTY. Está adaptado gráficamente como *panti*. Plural: *pantis*.

«PAPARAZI». Es la adaptación de la voz italiana «paparazzi», plural de «paparazzo». En español usamos el plural etimológico para el singular. Su plural español es *paparazis*.

PAPEL (JUGAR UN). Véase *jugar un papel*.

«PAPERBACK». Dígase *libro en rústica*.

PAQUETE. Pueden admitirse las expresiones *paquete de acuerdos*, *paquete de negociaciones*, *paquete de medidas*, aunque también pueden utilizarse otras como *conjunto* o *serie* de medidas, acuerdos, negociaciones, etc.

PARABELLUM. No es una marca de pistola, sino un tipo de munición.

PARAFERNALIA. Aunque ya figura en el *DRAE*, no debe abusarse de este término en lugar de las voces españolas *utillaje*, *utensilios*, *adminículos*, *ritos*...

PARALELAMENTE. Puede usarse como sinónimo de *a la vez*, *al mismo tiempo* que o *simultáneamente*.

PARALELO (EN). Puede utilizarse junto con *a la vez que*, *simultáneamente con*, *paralelamente*, etc.

PARALELOGRAMO / PARALELÓGRAMO. Ambas formas son válidas pero se usa preferentemente la acentuación llana *paralelogramo*. La forma esdrújula es hoy más propia de zonas de América. En España es hoy forma desusada.

PARALIMPIADA / PARALIMPÍADA. En el español de España se prefiere la primera forma.

PARALÍMPICO. Prefiérase esta forma a *parolímpico* y *paraolímpico*.

PARAMÉDICO. Se aplica a lo que está relacionado con la medicina sin pertenecer propiamente a ella.

PARÁMETRO. Es el dato o factor que se toma como necesario para analizar o valorar una situación. Se usa pedantemente por *circunstancias* o *motivos*.

«PARENT» / PARIENTE. En inglés «parent» es el padre o la madre, el progenitor. «Parents» son *los padres*. En español, *pariente* se refiere por lo común a los tíos, primos, y otros familiares de *parentesco* más o menos próximo. Por tanto, evítese la confusión de *padres* con *parientes* al traducir el término «parents».

«PARKING». Dígase *aparcamiento*, *estacionamiento* o *garaje* o hispanicéase como *parquin* (plural: *párquines*).

«PARQUET». Utilícese *parqué*. Plural: *parqués*.

PARRICIDIO. Delito que consiste en matar a un familiar, en especial al padre, a la madre, a un hijo o al cónyuge.

«PARTENARIAT». Neologismo francés creado para referirse a las relaciones comerciales entre estados. Puede traducirse por *asociación de hecho*.

PARTICIPADO / A. Es frecuente en el ámbito económico el uso del verbo *participar* como transitivo, normalmente en participio.

- PARTICIPAR.** Es galicismo (o catalanismo) la construcción con *a*: «Participaron *al* citado simposio». Dígase en *o de*, según los casos: «Participaron *en* el citado simposio».
- PARTICPIO DE PRESENTE O ACTIVO.** Úsese solo cuando ya se ha convertido en adjetivo o sustantivo: *amante, estudiante, confidente, alarmanante*, etc. Es excepción la expresión *Dios mediante*.
- PARTIDARIO.** No debe usarse como ‘miembro de un partido político’; dígase *militante*.
- PARTIDISTA.** Incorrecto en «los intereses *partidistas*», por *del partido* o *de los partidos*. *Partidista* es ‘que antepone los intereses de su partido a los del país’.
- «PART-TIME». Tradúzcase por la expresión *a tiempo incompleto*, por oposición a *a tiempo completo*. También por «trabajo *a tiempo parcial*».
- PASAR.** Por mala traducción del inglés «to pass», que en algunos casos equivale a *aprobar*, se emplea con este sentido en noticias procedentes de Estados Unidos: «La ley *ha sido pasada* por el Congreso». Por tanto, evítese ese uso.
- PASEO.** Es catalanismo y galicismo la construcción «*hacer un paseo*». Lo correcto es «*dar un paseo*». Tampoco debe decirse «*hacer la siesta*», sino « *echar la siesta*».
- PASOTA.** Persona que muestra desinterés, indiferencia o despreocupación por todo aquello que la rodea.
- PATERA.** Es un tipo de barca grande, usada para la pesca y utilizada por los inmigrantes ilegales para cruzar desde Marruecos hacia las costas españolas. Este término se usa por extensión para mencionar a distintos tipos de embarcaciones, pero no debe emplearse como sinónimo. Véase *cayuco*.
- PATERNIDAD.** No debe usarse como sinónimo de *autoría*: «... se ha atribuido la *paternidad* del atentado». Si es correcto, sin embargo, cuando se trata de la *paternidad* de una obra artística.
- PATOLOGÍA.** Es la ciencia que trata del estudio de las enfermedades y no debe usarse, por lo tanto, en lugar de *enfermedad*. También se refiere al conjunto de los síntomas que produce una enfermedad.
- PATROCINADOR.** La existencia de esta voz española hace innecesario el uso del término inglés *sponsor* y de su adaptación *esponsor*. En muchos países americanos se usa el término *auspiciador*.
- PAVORREAL.** En algunas partes de América se escribe, y es válido, con la grafía simple *pavorreal* (plural: *pavorreales*).
- PC's / PCs.** Según la forma inglesa el plural de las siglas PC (Personal Computer), sería PC's, pero en español debe hacerse mediante el determinante correspondiente (los PC, algunos PC, varios PC). Dado que en la lengua hablada se hace la marca de plural /pecés/ podría admitirse la forma PCs.
- PEAJE EN SOMBRA.** Es la forma más extendida, aunque lo recomendable sería *peaje indirecto*.
- PEATÓN.** El femenino es *peatona*.
- PECULADO.** Delito que consiste en el hurto de caudales del erario hecho por aquel a quien está encomendada su administración. Véanse *malversación* y *desfalco*.
- PEDIGRÍ.** Escríbase así y no con su forma inglesa «pedigree». Su plural culto es *pedigrís* y el habitual (también correcto) es *pedigrís*.
- PEDOFILIA.** Prefiérase la voz *pederastia*.
- PEKÍN.** Esta es la forma tradicional en español, aunque existe la forma minoritaria *Pequín*, que hoy no se recomienda.
- PEKINÉS.** El gentilicio de Pekín es *pekinés*. La forma *pequinés* es de uso minoritario.
- PELIGROSIDAD.** Es un derivado, pero no un sinónimo, de *peligro*.
- «PELLET» / «PELLETIZACIÓN». Escríbase entre comillas. Se pronuncia /pelet/, pero conviene añadir entre paréntesis «(bola de mineral)» para que lo entienda el lector. Sería mejor la palabra *pella*, que significa lo mismo.
- PENALIZAR.** Prefiérase *sancionar, castigar, penar*, etc.
- PENALTI.** Hispanícese así el inglés «penalty». Plural: *penaltis* (y no *penalties*).
- PENTATLETA / HEPTATLETA / DECATLETA.** No *pentatlista*, etc.
- PENTATLÓN.** Se escribe sin *-h*.
- PEQUINÉS.** Véase *pekinés*.
- «PERCHMAN» / «PERCHIST». Tradúzcase por *jirafista* o *perchista*.
- «PERFORMANCE». Puede sustituirse por *resultado* o *rendimiento*. También por *funcionamiento* o *comportamiento* y en el mundo del espectáculo se aconsejan palabras como *actuación, interpretación, espectáculo, representación*.
- PERIPLO.** Aunque esta palabra se usaba para referirse a un viaje con etapas o con paradas se ha generalizado su uso para referirse a un viaje más o menos largo.
- PERITA.** Empléese como femenino de *perito*.
- PERMEAR.** Puede simultanearse su uso con *impregnar* o *calar*.
- PERMISIVIDAD.** No siempre es sinónimo de *tolerancia* y, por lo tanto, no siempre son intercambiables.
- PERSONA HUMANA.** *Persona* es todo ‘individuo de la especie humana’ (DRAE). Por tanto, es redundancia hablar de la *persona humana*.
- PERSONA NON GRATA.** Puede españolizarse y decir *persona no grata*. Evítese el plural. No es admisible *non grato* ya que el adjetivo español *grato* en latín sería *gratus*.
- PÉRTIGA.** En algunos países americanos se dice *garrocha*.
- PETROGRAFÍA.** Es la descripción de las rocas. Evítese la confusión con *petrología*, que es la ciencia que trata el estudio de las rocas.
- PETROLÍFERO.** Significa ‘que contiene o produce petróleo’. No debe usarse, pues, en lugar de *petrolero* (lo relativo al petróleo). Terreno *petrolífero*, plataforma *petrolífera*; pero barco *petrolero* o empresa *petrolera*.
- PETROLOGÍA.** Ciencia que trata el estudio de las rocas. La del petróleo se llama *petroleología*.
- PETROQUÍMICO.** Palabra sinónima de *petroleoquímico* o *petrolquímico*.
- «PHISING». Es la duplicación del original de una página *web*, normalmente de bancos, con fines delictivos. Consiste en el envío masivo de mensajes electrónicos con falsos remitentes para hacerse con los datos de las cuentas bancarias de los destinatarios y poder acceder a ellas. Escríbase en cursiva o entre comillas.
- «PHOTO FINISH». Puede traducirse como *foto de llegada*. Es la fotografía que determina al vencedor de una carrera cuando los participantes llegan a la meta muy igualados.
- PICAR.** En la jerga de las editoriales se utiliza este término cuando se trata de copiar un texto con el fin de publicarlo. En la jerga de los informáticos, el hecho de introducir datos en el ordenador se conoce en algunos países como *introducir* o *capturar*. No debe em-

- plearse el anglicismo *tipear* (adaptación del inglés «to type») En español existe el verbo *mecanografiar* y las construcciones *pasar o escribir a máquina*.
- «PICNIC». Escribese entre comillas o utilícese la palabra castellanizada *picnic* o la construcción española *comida campestre*.
- PIEDRA (MAL DE) / PIEDRA (MAL DE LA). Evítese confundir el *mal de piedra*, que es un problema de los riñones, con el *mal de la piedra*, que es la enfermedad que sufren las piedras de algunos monumentos.
- PIFIA. Significa ‘error’, ‘descuido’ o ‘mala jugada’. A veces se pronuncia incorrectamente diciendo *picia*.
- PILOTEAR. En español se dice *pilotar*, y en América *pilotear*.
- PILOTO. Común en cuanto al género: *el piloto, la piloto*. También *el copiloto, la copiloto*.
- PINTADA. Hay que evitar decir *grafiti* o *grafito* cuando nos referimos a un letrero pintado en una pared, casi siempre con carácter político.
- PINTAÚÑAS. Se escribe con tilde.
- PIOLET. El plural es *piolets*. También es válida la adaptación *piolé* (plural: *piolés*).
- PIRINEOS. Este nombre propio va precedido por el artículo: *los Pirineos*.
- PIRÓMANO. Un *pirómano* es aquella persona que sufre una enfermedad llamada *piromanía* y disfruta viendo las consecuencias de un incendio. Si no es una enfermedad, debemos hablar de *incendiarrios*.
- PÍRRICO. Antes solo se aplicaba a aquello que se consigue con más daño para el vencedor que para el vencido o a lo que se consigue con mucho trabajo o por un margen muy pequeño. En el español actual también se usa con el significado de ‘de poco valor o insuficiente en proporción al esfuerzo realizado’: «Recibieron una cantidad *pírrica* por su colaboración en el proyecto».
- PISO PILOTO. Figura ya en el *DRAE* en construcciones tales como «piso *piloto*». Su plural es «pisos *piloto*».
- PIVOTE. Puede usarse en fútbol, balonmano y otros deportes.
- PLÁCET. Debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. El plural es *plácets*.
- PLAGIO. En el español de algunos países de América equivale a *sequestro*.
- «PLANNING». Equivale a *planeamiento, planificación* o *programa*. En algunas zonas de Hispanoamérica dicen *planeo*.
- PLATAFORMA. Es un anglicismo usado con el significado de *programa político*. Sus significados son ‘conjunto de personas que se a s o c i a n para reivindicar algo’ o ‘conjunto de propuestas de un partido político o de un grupo de personas’.
- PLAUSIBLE. Además de *digno de aplauso*, también podemos utilizarlo como *atendible, recomendable*. No debe confundirse con *posible* o *viable*.
- «PLAYBACK». Esta voz inglesa se emplea cuando un número musical ha sido grabado previamente. Se aconseja sustituirla por *pregrabado*.
- «PLAYBOY». Escribese este vocablo entre comillas.
- «PLAY-MAKER». En baloncesto se llama así (en inglés) al encargado de organizar el juego dentro de la cancha. En español puede llamarse *base*; en Hispanoamérica se le llama *armador*.
- «PLAY-OFF». Esta voz inglesa se usa en algunos deportes como el baloncesto o el béisbol. Puede sustituirse por *eliminatória*. Puesto que generalmente se usa este sistema en la última fase de los torneos, equivale en ocasiones a la expresión española *fase final*. En el golf se llama así el encuentro que se juega para deshacer un empate. Es preferible la voz española *desempate*.
- PLAZA. Véase *calle*.
- PLEBISCITAR. Dígase *someter a plebiscito*.
- PLEJIA. Son válidas las terminaciones *-plejia* y *-plejía*. En el español actual se prefieren las formas en *-plejia*. El término *apoplejía* es una excepción ya que solo admite una acentuación.
- PLUSMARQUISTA. No «recordman» o «recordwoman» (persona que ostenta la mejor marca en su especialidad atlética).
- POBLADOR. Es el que puebla, y *poblar* es fundar uno o más pueblos u ocupar con gente un sitio para que habite en él. No se debe utilizar esta palabra en el sentido de *habitante*. En Chile y otros países de Hispanoamérica se llama *pobladores* a los habitantes de las zonas más pobres y periféricas de las grandes ciudades. En este caso debemos entrecomillarlo.
- POBLAR. Se conjuga con diptongo, como *contar*. También *despoblar*.
- POBRE. Empleado con el sentido de *malo* es un anglicismo. «A *poor health*» no es «una *pobre* salud», sino «una *mala* salud».
- POCO. Hay que distinguir entre *por poco* («casi») y *a(l) poco* («poco de s-pués»). Esta última forma normalmente lleva un complemento introducido por *de*, que expresa el momento de referencia.
- PODIO. Prefiérase *podio* a *podium*.
- POLICONTUSIONES. Prefiérase *contusiones múltiples*.
- POLÍGLOTO. La RAE admite *el polígloto* al lado de *el políglota*. Hoy es frecuente la terminación en *-a*, aunque se trate del masculino: *políglota*.
- POLÍTICAS ECONÓMICAS. Siempre en singular: *política económica*; en plural es un anglicismo.
- POLITÓLOGO. Dígase *especialista en ciencia política*. No equivale a *comentarista político*.
- POLIVALENTE. Significa *de múltiples valores* o *de múltiples usos*.
- PONER EN CUESTIÓN. Empléese *cuestionar*. Véase esta palabra.
- PONI. Plural: *ponis*. También válida, pero menos recomendable, es la forma *póney* (plural: *poneis*).
- «POOL». Manténganse las comillas o tradúzcase, siempre que sea posible, *por agrupamiento* (de empresas) o *representación* (referido a personas).
- POR. Se emplea erróneamente, sobre todo en noticias de los Estados Unidos, en lugar de *para* (*conseguir, lograr, etc.*): «La campaña de la administración Reagan *por* frenar las transferencias tecnológicas».
- POR CONTRA. Del francés «par contre». Dígase *por el contrario* o *en cambio*.
- POR EMPLEAR (LOS MEDIOS). Dígase *los medios que han de emplearse* (o *que deben emplearse*). Es construcción tan viciosa como *procedimiento a seguir*, a la cual, a veces, sustituye.
- POR + INFINITIVO. Evítese en circunstancias del tipo *medios por emplear, razones por aludir*. En su lugar dígase *medios que han de emplearse* o *que deben emplearse*.
- POR LA VÍA DE. Enfática manera de sustituir a *mediante, con, por* y otras

- modestas pero dignas preposiciones: «Eso debe resolverse *por la vía de las negociaciones*». Dígase: «Eso debe resolverse *mediante* las negociaciones».
- PORQUÉ.** Esta palabra es un sustantivo que significa «causa». Tiene un plural, *los porqués*. No debe confundirse con *porque*, *por que* ni *por qué*.
- PORTAR.** Es anticuado usar este verbo en lugar de *llevar* o *traer*. Úsese solamente en «*portar armas*».
- PORTAVOCÍA.** Admítase este neologismo parlamentario.
- PORTAR.** Se usa principalmente en el lenguaje policial y jurídico en expresiones como «*portar armas*». Por otra parte, la RAE, con el significado de *llevar* o *traer*, ya no lo considera un uso anticuado.
- PORTAVOCÍA.** Puede usarse este neologismo parlamentario.
- PORTORRIQUEÑO.** Dígase *puertorriqueño*.
- POS- / POST-.** La RAE actualmente prefiere la forma *pos-*.
- POSGUERRA CIVIL (EN LA).** Dígase *al término de la guerra civil*, o, simplemente, *en la posguerra*.
- POSICIONAMIENTO.** Es palabra correcta, pero no debe desplazar sistemáticamente a otras palabras tales como *actitud*, *posición*, *doctrina*, *postura*, *toma de postura*, *situación*. Es incorrecta cuando se usa como sinónimo de *colocación*: \*«El mal *posicionamiento* de la barrera» (en un partido de fútbol).
- POSICIONAR(SE).** Conviene recordar que *posicionar(se)* es verbo intransitivo y se usa normalmente como pronominal (*posicionarse*). Figura ya en el *DRAE* con el sentido de ‘tomar posición’. De todas formas conviene recordar que e x i s t e n otros verbos más sencillos y tradicionales en español, como *colocar*, *situar*, etc. Por ello, no debe utilizarse por *colocar* o *colocarse*, como en «La barrera estaba mal *posicionada*» o «El entrenador no *posicionó* bien a los jugadores en el campo».
- POSITIVAR (UNA FOTOGRAFÍA).** No es *revelar*, sino convertir en positivo un negativo fotográfico.
- POSMODERNISTA / POSMODERNO.** Ambas formas valen para designar aquello perteneciente o relativo al posmodernismo.
- POSOPERATORIO.** Es forma correcta. Véase *pos-* / *post-*.
- PÓSTER.** Figura ya en el *DRAE* y no equivale a *cartel publicitario*. Se coloca en una pared interior y su fin es meramente decorativo. Esta palabra inglesa en español se escribe con acento por ser llana acabada en *-r*. Plural: *pósteres*.
- POSTERIORMENTE A.** Incorrecto si se escribe: «Se ha sabido *posteriormente a* esto que...». Dígase *con posterioridad a*, *después de*, *después que*, etc.
- POSTGUERRA.** Escríbase *posguerra*. Véase *pos-* / *post-*.
- POSTRER.** Es apócope de *postrero* y solo va delante de nombres masculinos. Por lo tanto, es incorrecto decir: «En su segunda y posiblemente *postrer* jornada».
- POSTULANTE.** En América puede usarse como ‘candidato a un cargo electivo’.
- POSTULAR.** En América se usa con el significado de ‘proponer a un candidato para un cargo electivo’.
- POTENCIAL.** Dígase también *poterío* o *potencia*.
- PRACTICIDAD.** Aunque el *DRAE* no registra aún ese término, puede usarse en el sentido de cualidad de práctico.
- PRE-.** Elemento prefijal que debe ir unido al nombre sin guion (*prena-* tal), a no ser que el nombre sea propio; en este caso debe escribirse con guion: *pre-Alemania*, *pre-Picasso* [época].
- PRECALENTAMIENTO.** Puede usarse como sinónimo de *calentamiento* en el ámbito deportivo.
- PRECONDICIONES.** Es una redundancia usarla en lugar de *condiciones*, salvo que expresamente se use con el sentido de ‘condición previa a otra u otras condiciones’.
- PRECONGRESUAL.** Prefiérase *anterior al congreso*.
- PRECONIZAR.** Puede usarse con los significados de *tributar elogios públicamente a alguien* o *algo* y también *apoyar un procedimiento por considerarlo adecuado para un fin*.
- PREFERENTEMENTE.** No debe emplearse en lugar de *especialmente* o *sobre todo*, en frases como: «Intervalos nubosos con algunos chubascos de madrugada, *preferentemente* en el País Vasco...».
- «**PREMIER.**» Escríbase entre comillas, y referido solo al primer ministro británico.
- «**PREMIÈRE.**» En la acepción de ‘primera representación de una obra teatral o cinematográfica’, dígase *estreno*.
- PREMISA.** No debe usarse por *supuesto*, *base*, *condición*, etc.: «No se puede partir de la *premisa* de que el taxista trabaje doce horas».
- PREOCUPARSE.** El régimen preposicional de este verbo es *por* o *de*.
- PRERREQUISITOS.** *Requisito* lleva implícita la idea de anterioridad; por tanto, la forma *prerrequisito* solo debe usarse si se refiere a un requisito previo a otro u otros requisitos. En Puerto Rico y otros países de América se llama *prerrequisito* a la asignatura obligatoria que debe cursarse antes de otra para poder conseguir un grado.
- PRESCRIBIR.** A veces se confunde este verbo con *proscribir*. *Prescribir* significa *ordenar, recetar, concluir, extinguirse una carga, obligación o deuda*. *Proscribir* es *desterrar, prohibir* el uso de algo.
- PRESIONAR.** Es incorrecto su uso en frases como: «*Presionan* la dimisión del ministro». Dígase: «*Presionan* para que dimita el ministro» o, en su caso, «*Presionan* al ministro para que dimita».
- PRESERVANTE / PRESERVATIVO.** Son anglicismos cuando se usan por *conservante*, especialmente cuando se trata de alimentación.
- «**PRESSING.**» En algunos deportes se usa esta voz inglesa inventada en Francia. Conviene traducirla por *acoso* o *presión*.
- «**PRESS-RELEASE.**» Tradúzcase por *comunicado* o *nota de prensa*.
- PRÉSTAMOS BLANDOS.** Traducción literal de «soft loans». Sería preferible emplear *préstamos favorables*, *privilegiados*, *subvencionados* o *con tipo de interés bajo*.
- PRESUNTO / SUPUESTO.** Aunque en la lengua general se usan como sinónimos, en la jerga judicial se dice que una persona es «un *supuesto* delincuente» cuando existen indicios de criminalidad, pero no se ha abierto causa judicial, y es *presunto* cuando se han abierto diligencias procesales pero aún no hay fallo de la sentencia.
- «**PRÊT-À-PORTER.**» Escríbase entre comillas o en cursiva.
- PRETEXTO.** Dígase *con el pretexto de* o *so pretexto de*. Es incorrecto *bajo el pretexto de* y *a pretexto de*.
- PREVARICACIÓN.** Delito consistente en dictar a sabiendas una resolución injusta y también ‘actuar para favorecer a alguien’ por parte de una autoridad, un juez o un funcionario. Véanse *cohecho* y *soborno*.



- PREVENIR. No debe emplearse con el sentido anglicado de *impedir*, *evitar*. Tampoco debe confundirse con *prever*. *Prevenir* es *preparar*, *precaer*. *Prever* es *ver con anticipación* o *conjeturar*. *Prevenir* un peligro es «tomar precauciones contra él»; *preverlo* es «ver, suponer, anunciar, sospechar que algo va a producirse».
- PREVER. Se lee a veces: «La ley *prevé* que, en estos casos...». La ley no *prevé*, sino que *ordena*, *dispone*, *establece*, *manda*, *estipula*... Es, pues, erróneo, escribir: «Se van a tomar las medidas *previstas* por el decreto...»; se dirá *establecidas*, *dispuestas*, *estipuladas*, etc. Es vulgarismo corriente decir o escribir *preveer*.
- PREVEYENDO / PREVEYERA / PREVEYÓ. Errores por *previendo*, *previera*, *previó*. Téngase en cuenta que *prever* se conjuga como *ver*.
- PREVIAMENTE A. No debe abusarse de este giro en textos como: «*Previamente* a la cita con el señor Fontán, una comisión se entrevistó con el señor Ortínez». Dígase: «*Antes* de asistir a la cita...».
- PREVIO A. Es incorrecto el uso de *previo* como adverbio en textos como «La preparación que llevan a cabo *previo* al Mundial»; dígase «La preparación que llevan a cabo *antes* del Mundial».
- PRIISMO / PRIISTA. Estas palabras deben escribirse sin tilde porque son llanas terminadas en vocal y aunque las dos *íes* constituyen hiato, este no se marca, ya que no hay diptongos con dos vocales iguales.
- «PRIME RATE». Escríbase entre comillas o cursiva. Úsese mejor *tasa* o *tipo de interés preferente*.
- «PRIME TIME». Es preferible sustituir esta expresión inglesa por las españolas *horario de máxima audiencia* u *horario estelar*.
- PRIMER / TERCER. La apócope de *primero* y *tercero* solo debe emplearse cuando precede a un nombre masculino, aunque se interponga otro adjetivo. A veces aparece usado ante nombre femenino: «la *primer* vez». Este uso es arcaico.
- PRIMERO DE TODO. Dígase *antes* que *(de) nada* o *lo primero de todo*.
- PRIORIDAD / PRIORITARIO. Estos anglicismos están aceptados por la Academia; no obstante, también pueden usarse *preferencia*, *precedencia*, *prelación* y *preferente*.
- PRIORIZAR. Prefiéranse *dar preferencia*, *anteponer*, *dar prioridad*, etc., aunque el verbo ya se registra en el *DRAE*.
- PRIVACIDAD. No es sinónimo de *intimidad* aunque ambos términos pueden intercambiarse en algunos contextos. Debe evitarse la forma *privacia*, calco del inglés «privacy».
- PRO. Con valor preposicional se escribe separado: «cupón *pro* ciegos»; y cuando es prefijo, unido: «*proiraquí*».
- PROBABLE. No es correcto su uso en construcciones como: «A dos años *probables* de la próxima convocatoria electoral». Dígase: «Probablemente, a dos años de la...»; «A dos años, probablemente, de la...» o «A dos años, tal vez (o quizá), de la...».
- PROBLEMÁTICA. Este sustantivo es aceptable con el significado de ‘conjunto de problemas de considerable relieve’. Pero no debe emplearse sistemáticamente como sustituto de *problemas*, y mucho menos por *problema*, en singular.
- PROCLAMAR. Publicar en alta voz una cosa no es sinónimo de *declarar*. Es incorrecto su uso en: «Yirinovski fue *proclamado* persona no grata en Eslovenia...».
- PROCLIVE. Se aplica a lo que es propenso a alguna cosa, especialmente a algo malo: «Es un territorio proclive a las inundaciones».
- PROCURADOR GENERAL. Cuando aparezca en noticias de Hispanoamérica *procurador general*, téngase en cuenta que es lo que en España conocemos como *fiscal general* (del Estado).
- «PROCEURUR». Ese término francés del lenguaje judicial debe traducirse al español por *fiscal* (no *procurador*). El *procurador* español equivale al «avoué» francés.
- PROFERIR. Solo puede emplearse este verbo refiriéndose a algo dicho de viva voz. No se pueden *proferir* amenazas en un escrito enviado a una agencia de prensa.
- PROGRESIVAMENTE. No es sinónimo de *paulatinamente*. No es correcto escribir: «La tierra aumenta *progresivamente* de temperatura». Debíó escribirse *paulatinamente*, porque quiere decir que va aumentando «poco a poco».
- PROGROMO. La grafía correcta es *pogromo*. La voz rusa *pogrom* se usa en el sentido de ‘matanza, acompañada de pillaje realizada por una multitud enfurecida contra una colectividad, especialmente contra los judíos’. Plural: *pogromos*.
- PROLONGARSE. Cuando algo termina en una fecha establecida previamente no debe usarse el verbo *prolongar*. Según el contexto podemos usar otros verbos como *durar* o *finalizar*: «La exposición, que *durará* hasta el 5 de septiembre...» o «El plazo de inscripción *finalizará* el próximo viernes».
- PROLONGARSE A. El régimen preposicional de este verbo es *hasta* o *hacia*: «La calle será *prolongada* *hasta* enlazar con la carretera de Burgos» (no «... *prolongada* a enlazar...»).
- «PROMISSORY NOTE». Término económico que se traduce como *pagaré*.
- PROMOVER. No se debe abusar de este anglicismo que está desplazando a *convocar*, *fomentar*, *organizar*, *promocionar*. Por lo tanto, evítese decir «*promover* una reunión».
- PRONUNCIAMIENTO. Evítese cuidadosamente hacerlo equivaler a *declaración*, ya que solo significa *rebelión militar* o tiene acepciones judiciales.
- PRONUNCIAR (UN MITIN). Aunque *pronunciar* puede significar decir algo en voz alta y ante un público, son preferibles los verbos *celebrar* o *dar*.
- PRONUNCIARSE. Significa *determinar*, *resolver*, *adoptar una postura*, y no simplemente *decir*.
- PROPALAR / PROPAGAR. No deben confundirse estos verbos. *Propalar* significa ‘divulgar una cosa oculta, especialmente si se hace con malas intenciones’, mientras que *propagar* es ‘extender el conocimiento de una cosa o la afición a ella’.
- «PROPERTY». No siempre significa *propiedad*, como a veces traducen algunos, sino *bienes* o *propiedades*. «Real Property» son *bienes raíces*. «Personal Property» son *bienes muebles*.
- PROPICIAR. Significa ‘favorecer l a ejecución de algo’. Es absurdo, por tanto, escribir: «Los adivinos *propician* (por *pronostican*) un año lleno de dificultades». El verbo solo puede emplearse cuando se favorece *activamente* la realización de algo: «La empresa *propicia* la instalación de un jardín de infancia».

**PROPICIO.** Significa ‘favorable, inclinado a hacer un bien’, ‘favorable para que algo se logre’. Es, pues, inadecuado decir: «El gobierno sirio se muestra *propicio* a declarar la guerra a Israel»; «Dijo sentirse *propicio* a pensar que aquel ofrecimiento era un engaño». Úse se *inclinado, favorable, dispuesto, propenso*, etc.

**PROSCRIBIR.** Significa ‘desterrar’, ‘prohibir el uso de una cosa’. Véase *prescribir*.

**PROSPECTIVA.** Como sustantivo se usa mal este término con el sentido de *proyecto, iniciativa*. Es: ‘Conjunto de análisis y estudios realizados con el fin de explorar o predecir el futuro, en una determinada materia’ (*DRAE*).

**PROSPERAR.** Evítase el abuso de este término en lugar de *avanzar, progresar, adelantar, pasar, ser aprobado, triunfar*.

**PROTAGÓNICO.** En lugar de este adjetivo es preferible *principal*.

**PROTESTAR.** No solo significa ‘expresar quejas u oposición’, sino también ‘declarar que va a hacerse algo’, ‘manifestar un propósito’: «El presidente *protestó* guardar y hacer guardar la Constitución».

**PROTESTATARIO.** Mejor que «adoptó una actitud *protestataria*», cabe decir «... una actitud de *protesta*».

**PROVENIENTE.** No *proviniente*.

**PROVISIONAR.** Puede usarse este verbo con el significado de *proveer* pero puede alternarse con otros como *dotar, disponer, asignar, abastecer, suministrar, facilitar, aportar, aprovisionar*, etc.,

**PROVISORIAMENTE.** Dígase *provisionalmente*.

**PROVOCAR.** Significa *incitar, inducir*. También *producir*, pero solo cuando se trata de una reacción o res-

puesta: «La ocupación iraquí de Kuwait *provocó* la Guerra del Golfo». Pero sería inapropiado escribir: «heridas *provocadas* por los vidrios destrozados».

**PROYECCIÓN.** Dígase *previsión* o *diagnóstico* en frases como «Las primeras *proyecciones* sobre la composición del Senado comenzarán a conocerse...».

**PSEUDO- / SEUDO-.** La RAE prefiere la primera forma, excepto en las palabras *seudónimo* y *seudópodo*, en las que se prefiere la escritura sin *p-*.

**PSICO- / SICO-.** En las palabras compuestas con este prefijo es preferible la forma *psico-*.

**PSIQUIÁTRICO.** No es sinónimo de *mental*. En lugar de «Ha padecido trastornos *psiquiátricos*», dígase «Ha padecido trastornos *mentales* o *psíquicos*».

**PSIQUIS.** Es preferible *psique* o *psiquismo*.

**PUBLICITAR.** Este término puede usarse en español con el significado de ‘promocionar algo mediante publicidad’ o ‘dar a conocer un producto mediante la publicidad’.

«**PUDING**». La RAE recoge *puddín* o *puddín*, aunque también acepta *budín*.

**PUERTORRICENSE.** El gentilicio de Puerto Rico es *puertorriqueño*.

**PUERTORRIQUEÑO.** Ha de preferirse esta forma a la de *portorriqueño*. En ningún caso *puertorricense*.

**PULCRITUD.** No es la traducción del inglés «pulchritude». *Pulchritud* en español es sinónimo de *limpieza*; «pulchritude» equivale, en inglés, a *belleza*: «Nunca había visto tanta *pulchritud* reunida en un solo lugar» (refiriéndose a un grupo de muchachas).

**PULSIÓN.** Evítase la confusión de *pulsión* con el sustantivo *impulso*. En psicología *pulsión* es la ener-

gía psíquica de tipo instintivo que orienta el comportamiento hacia un fin y se descarga al conseguirlo.

**PUNTAJE.** En algunos países americanos se usa con el significado de *puntuación*, referido a pruebas. No se usa *puntaje* para referirse al conjunto de los ‘signos de puntuación’.

**PUNTO Y FINAL.** La expresión *punto y final* es incorrecta. Dígase *punto final*. En cambio son válidas las formas *punto y seguido* y *punto separado*, aunque se prefiere la primera. Respecto a *punto y aparte* hay que tener en cuenta que en algunas zonas de América se prefiere *punto aparte*.

**PUNTUAL.** Ya puede utilizarse este término con el significado de *concreto, preciso, limitado a un caso individual*: «Quiero hablaros de un asunto *puntual*».

**PUNTUALMENTE.** En español significa ‘con diligencia y exactitud, pormenorizadamente’; y, por supuesto, ‘a la hora en punto’. Evítense otras acepciones.

## Q

**QUAD.** En español es preferible *cuatriciclo* o *cuatrimoto*.

**QUERELLA.** Se abusa de la expresión *querella criminal* que es redundante. La querella siempre inicia un proceso penal; por tanto, debe hablarse simplemente de *querella*. En el ámbito civil, laboral y contencioso-administrativo, *demanda*. No se debe confundir con *denuncia*, ya que ésta no exige la obligación de ser parte en la causa ni de probar los hechos delictivos.

**QUIEN.** Esta palabra únicamente puede tener antecedente de persona, animal o cosa personificada. Véase el apartado «Observaciones gramaticales». Por tanto, es incorrecto decir: «El poste fue *quien* repelió el balón». Plural: *quienes*. Así pues, se dirá «A las personas *a quienes* me dirijo» y no «A las personas *a quien* me dirijo».

**QUIENQUIERA.** Se construye siempre con *que*: «*Quienquiera que* lo haya visto...» (y no: «*Quienquiera lo* haya visto...»).

**QUÍMICOS.** Es anglicismo usar esta palabra en vez de *productos químicos*.

**QUINCENAL / QUINCENA.** *Quincena* es el espacio de quince días. Lo que sucede o se repite cada quincena, o lo que dura una quincena, se llama *quincenal*.

**QUIOSCO.** Esta es la forma correcta junto con *kiosco*, aunque es preferible *quiosco*. No debe escribirse la grafía con dos *k*: *kiosko*.

**QUÓRUM.** El plural de esta palabra es *quórum*s.

## R

**RADIATIVIDAD / RADIATIVO.** Prefiéranse estas formas, aunque el *DRAE* también recoge *radioactividad* y *radioactivo*.

**RADIAL.** En América se emplea *radial* para referirse a lo relativo a la radiodifusión: «Las emisoras *radiales*». En el español peninsular diremos «Las emisoras *de radio*» o «Las emisoras *radiofónicas*».

**RADICAL / EXTREMISTA / VIOLENTO.** Estos tres términos no son sinónimos. *Radical* es ‘aquella persona que considera que su forma de actuar y sus ideas son las únicas

- correctas', *extremista* es 'el partidario de unas ideas o actitudes extremas, especialmente en política' y *violento* es 'el que usa la fuerza física para dominar a otro o hacerle daño'.
- RADIOESCUCHAS / RADIOYENTES.** Pueden utilizarse ambos términos.
- RAID.** Esta palabra tiene varias acepciones. En el sentido de 'prueba deportiva en la que los participantes miden su resistencia' este término inglés se ha adaptado al castellano (plural: *raides*). También puede significar 'ofensiva breve y repentina realizada por una fuerza militar en territorio enemigo' y en este caso, son preferibles los términos españoles *ataque* o *incursión*. En América, el término *raid* se usa con el sentido de 'viaje gratuito en un vehículo' y es la adaptación gráfica del término inglés «ride».
- RAIS.** En árabe significa *presidentete*. Tradúzcase así siempre en español.
- RALENTIZAR.** Este verbo ya está admitido por la RAE. No debe olvidarse que existe también como sinónimo el verbo *lentificar*. Los sustantivos correspondientes son *ralentización* y *lentificación*.
- RALLAR / RAYAR.** El primero se usa en contextos como *rallar el pan* y el segundo con los significados coloquiales 'molestar, fastidiar con reiteración y pesadez' y también para *trazar una raya*. Metafóricamente puede significar 'asemejar una cosa a otra', 'estar en el límite', 'alcanzar determinado nivel': «*Rayar* en el ridículo», «*rayar* (en) la perfección», «*rayar* a gran altura».
- «**RALLY**». La adaptación al castellano de esta palabra es *rali*. Plural: *ralis*.
- RANGO.** Es anglicismo en estas construcciones: «una novela de primer *rango*» (calidad, categoría, nivel); «se encuentra en los últimos *rangos* de su categoría» (escalones, peldaños). También debe evitarse para referirse a una serie de valores. Con el significado de *clase social elevada*, es normal en América: «una familia de *rango*». (También se utiliza a veces en España).
- «**RANKING**». Es voz castellanizable como *ranquin* (plural: *ránquines*). Puede traducirse por *clasificación*, *rango*, *tabla*, *lista clasificatoria* o *escalafón*.
- RANQUIN.** Véase *ranking*.
- RAPE / RAPÉ.** Confundir estos términos es un grave error ortográfico, ya que en español tienen significados muy distintos.
- RAPTAR.** Prefiérase *secuestrar*, y déjese *raptar* sólo cuando hay un móvil sexual o la víctima es menor de edad. En gran parte de América se usa el verbo *plagiar* con el significado de «secuestrar (a alguien)».
- «**RATING**». Puede traducirse por *índice de audiencia*.
- RATIO.** Es preferible usarlo en femenino.
- RAZA.** Equivale a grupo de una especie botánica o zoológica. Por lo tanto, no se recomienda hablar de «*raza humana*», sino de la «*especie humana* o *género humano*».
- REACTIVACIÓN / RECRUDECIMIENTO.** La primera palabra puede ser de signo positivo o negativo y la segunda solo de signo negativo: «*reactivación* económica», «*recrudecimiento* de las hostilidades».
- REALISTARSE / REALISTAMIENTO.** Es un calco del inglés «re-enlist», «reenlistment»; en castellano decimos *reengancharse* y *reenganche*.
- REALIZAR.** Verbo comodín que desplaza innecesariamente a otros más apropiados a los diferentes contextos en los que aparece, tales como *celebrar*, *hacer*, *elaborar*, *efectuar*, *fabricar*, *componer*, *confeccionar*, *producirse*, *darse*, etc.
- RECAPTURAR.** No debe usarse en el sentido de *reconquistar*.
- RECEPCIONAR.** Extraño verbo que, sustituyendo a *recibir*, aparece sobre todo en la jerga deportiva: «... *receptionó* el balón». Evítese.
- RECESIÓN / RECENSIÓN.** *Recesión* es 'la caída o disminución de la actividad económica'. (En inglés, «recession»). No debe confundirse este término con *recensión* que significa 'noticia o comentario, generalmente de corta extensión, que se hace sobre una obra literaria, de arte o científica y se publica en un periódico o en una revista'.
- RECICLAJE.** Su uso se ha impuesto y es preferible a *reciclamiento*.
- RECIÉN.** No debe usarse como adjetivo antepuesto a un sustantivo. En estos casos debe emplearse el adjetivo *reciente*: «el *reciente* ganador».
- RECLAMARSE DE.** Galicismo inaceptable en frases como: «Los partidos que *se reclaman del* marxismo van a coligarse». Dígase: «que *se declaran marxistas*», «*de ideología marxista*» o simplemente «*marxistas*».
- RECOLECTAR.** Conviene recordar que no siempre es sinónimo de *recoger*. No debe abusarse de frases como: «... para *recolectar* un millón de firmas...».
- RECONducIR / RECONducIóN.** Puede usarse también *reorientar* (*reorientación*), *cambiar* (*cambio*), *reformular* (*reforma*), *renovar* (*renovación*), *reorganizar* (*reorganización*), etc.
- RECONFIRMAR.** Aunque no figure en el *DRAE*, es aceptable en frases como: «Me gustaría utilizar esta ocasión para *reconfirmar* a ustedes nuestra determinación...».
- RECOPILAR.** No equivale siempre a *recoger*. Es incorrecta la frase: «Se dedican a *recopilar* cuentos, tebeos y libros, para enviarlos a Colombia».
- «**RECORD**». Si se utiliza esta palabra, se castellanizará escribiéndola con acento en la *e* y en letra redonda: *récord* (plural: *récords*). Voz inglesa que equivale a *plusmarca*, aunque no es lo mismo *récord* que *mejor marca*. Generalmente se utiliza esta segunda expresión cuando la marca obtenida no puede ser homologada como *récord*. También puede en algunas ocasiones sustituirse por *registro*, *palmarés*, *anales*, *relación*, *historial*, *expediente*. Podría hispanizarse como *récor*, tal y como se hace ya en algunos países de América. Plural: *récores*.
- RECORDARSE DE.** Es incorrecto. «No *se recordaba de nada*». Dígase: «No *recordaba nada*».
- «**RECORDMAN**» / «**RECORDWOMAN**». Dígase *plusmarquista*.
- RECuento.** En elecciones o en actos de ese tipo prefiérase *recuento*, *escrutinio* o *cómputo*. En América, también de *conteo*.
- RECURRIR.** En el lenguaje del derecho puede usarse como verbo intransitivo, con un complemento introducido por *contra*, y como transitivo: «*Recurrir contra* la sentencia»; «*Recurrir* la sentencia».
- REDEFINIR.** Acéptese el uso de este vocablo: «Enmiendas tendentes a la *redefinición* nacionalista del PSC».
- REDIMENSIONAR.** Prefiérase *reajustar*, *adecuar* (la dimensión), *reducir* o *aumentar* (la dimensión), *replantear*.

- REENCONTRAR / RENCONTRAR. Prefiérase la forma con doble *e*.
- REENCUENTRO. No debe usarse en lugar de *reconciliación*. También es válida la grafía con una sola *e*: *reencuentro*.
- REESCOLARIZAR / REESCOLARIZACIÓN. Cuando un alumno ha sido expulsado del colegio y se le vuelve a permitir su asistencia es más adecuado hablar de *readmitir*, *readmisión*.
- REESTABLECER. Forma incorrecta. Escríbase *restablecer*.
- REFERENDARIO. Funciona como adjetivo. Su uso como sustantivo está hoy en desuso.
- REFERÉNDUM. Adóptese como plural *referendos*. Conviene también difundir el singular *referendo*.
- REFERÍ. En el español americano se usan indistintamente *referí* o *oréferi*, pero se recomienda usar el término español *árbitro*.
- REFORMULAR. Aunque no lo registre el *DRAE*, puede usarse este verbo.
- REPORTALECER. Es preferible *fortalecer* o *reforzar*.
- REFORZAMIENTO. Prefiérase *refuerzo* y, en todo caso, según el texto, *aumento*, *incremento*, etc.
- «REFRESH». En terminología informática dígame *actualizar* y no *refrescar*.
- REGAZO. Zona ahuecada que se forma entre la cintura y las rodillas de una persona cuando está sentada, y que sirve de cobijo, resguardo o apoyo. No es, por tanto, sinónimo de *pecho*: «Lo senté en mi regazo».
- RÉGIMEN. Su plural es *regímenes*.
- REGIONAL. En el contexto internacional, este adjetivo tiene una significación distinta de la usual. Alude a regiones a nivel mundial, es decir, a un grupo de naciones de una determinada zona geográfica, frecuentemente un continente. Así, se dice que la Unión Europea, la Liga Árabe o la OEA son «organizaciones regionales», por oposición a las Naciones Unidas, por ejemplo, que es organización de ámbito universal.
- REGIONALIZACIÓN. Es la descentralización mediante la transferencia de competencias a organismos de carácter regional. También puede significar en frases como «... supondría la regionalización del conflicto» que este se extiende a los otros países de la región.
- REGISTRAR. Se debe evitar el abuso del verbo *registrar*. Este verbo *h* a desplazado casi por completo a otras formas como *darse*, *producirse*, *suced*er o *acaecer*. Cuando se utilice en el sentido de ‘suceder una cosa que puede catalogarse o cuantificarse’, es pronominal y, por lo tanto, debe ir acompañado del pronombre personal *se*: «El incendio *se registró* a última hora del miércoles».
- REGLAMENTADO. Al decir «tiempo reglamentado» nos referimos al tiempo que dura un partido, y no hay que confundirlo con *reglamentario*, que comprende ese tiempo más la prolongación que pudiera tener lugar por haber habido interrupciones en el transcurso de dicho partido.
- REGRESAR. Con el significado de ‘volver al lugar de partida’ se usa en forma no pronominal, aunque en algunos países americanos y, sobre todo, en el habla coloquial, también se emplea su forma pronominal. En América también tiene el sentido de ‘devolver o restituir algo a su poseedor’.
- REGULACIÓN / REGULACIONES. No deben usarse como sinónimos de *reglamentación*, *reglamento* o *norma*.
- REGULAR. Es anglicismo cuando se utiliza en la acepción de *habitual*, *asiduo*, *normal*. Pero se usa mucho aplicado a los transportes.
- REHUIR. Las formas verbales con *y* y con *u* tónica (*rehúyo*, *rehúye*, *rehúya*...) se escribirán con tilde.
- REHUSAR. En la conjugación debe acentuarse la *u* cuando hay hiato: *rehúso*, *rehúsa*. Evítese su uso como pronominal. Dígame *rehusar* o *negarse a*: «El presidente *rehusó* la invitación»; «El periodista *se ha negado a* revelar sus fuentes».
- REINGRESAR. Evítese su abuso en lugar de *volver* o *regresar*, especialmente en noticias de fútbol: «El jugador *reingresó* al campo en la segunda parte».
- REINICIALIZAR. Cuando se expresa la acción de ‘volver a arrancar el sistema operativo de un ordenador’ el verbo correcto es *reiniciar*.
- REINICIAR. *Reiniciar* es ‘volver a empezar’ y no debe confundirse con *reanudar*, *reemprender*, *proseguir* o *continuar* algo que se había interrumpido.
- REITERAR. No existe la forma pronominal *reiterarse* ni la construcción *reiterar en*; debe decirse «*reiteró* que» o «*se reafirmó* en que».
- REIVINDICAR. Aunque aparece en el *DRAE* con el significado de ‘reclamar para sí la autoría de una acción’, es preferible utilizar, en casos de terrorismo, *reclamar para sí*, *declararse autor* o *atribuirse la autoría*. No debe confundirse con *revindicar*, que significa ‘defender al que se halla injuriado’.
- RELACIONES BILATERALES. No siempre es sinónimo de relaciones *recíprocas*. No debe usarse en frases como «las relaciones bilaterales entre España y Francia», donde resulta redundante.
- RELANZAR. Además de *repeler*, *rechazar*, etc., la RAE ya recoge esta palabra con el significado de ‘volver a lanzar’, pero en muchos casos es más apropiado hablar de *reactivar*, *reanudar*, *reabrir*, *restablecer*, etc.
- «RELEVANT» / RELEVANTE. En inglés significa *pertinente*, *que viene al caso*; en español, *de mucho relieve*, *destacado*, *importante*.
- RELUCTANCIA. Aunque en el *DRAE* ya figura con el significado de *renuencia*, evítese su abuso en lugar de *resistencia*, *repugnancia*, *oposición*, *renuencia*.
- «REMAKE». En la jerga cinematográfica, tradúzcase por *nueva versión*.
- REMARCAR. Aunque su uso está aceptado en español con el significado de ‘destacar’, ‘hacer notar’, ‘recalcar’, es preferible utilizar otros verbos como *subrayar*, *destacar*, *llamar la atención sobre*...
- REMBOLSAR. Aunque el *DRAE* autoriza esta forma, prefiere, sin embargo, *reembolsar*.
- «REMODEL». No es *remodelar*, sino *modernizar*.
- REMOVED. Puede utilizarse con los significados de ‘quitar algo de un lugar’ y ‘apartar a alguien de su cargo’. Aunque parece traducción del inglés «to remove», son acepciones tradicionales en español.
- REEMPLAZAR. Cabe el mismo comentario que en *reembolsar*.
- RENDIR UN SERVICIO. Dígame *prestar un servicio*. *Rendir un servicio* es galicismo.
- RENTAR. Prefiérase *alquilar*.
- «RENTING». Alquiler generalmente a medio y largo plazo, especialmente de vehículos. Es preferible sustituir este anglicismo por el término *arrendamiento*.
- REPATRIAR. Es devolver las autoridades de un país a una persona a

- su país de origen. Este verbo puede conjugarse siguiendo el modelo de *anunciar* o el de *enviar*.
- REPERCUTIR.** Es verbo intransitivo que rige la preposición *en*: «La ley de educación *repercutirá en* una mejor formación de los alumnos». A veces se utiliza en el lenguaje de la economía como transitivo y es uso admisible: «*Repercutiremos* los impuestos en la mejora de las carreteras».
- REPICAR.** Cuando las campanas «tocan a muerto», el verbo correcto es *doblar* y no *repicar*, que significa ‘tañer o sonar repetidamente y con cierto compás en señal de fiesta o regocijo’.
- REPORTAR / REPORTE.** El *DRAE* ya admite estos términos con el significado de *informar, informe, noticiar, noticia...*
- REPORTERA.** Es el femenino de *reportero*. Evítase decir *la reportera*.
- REPUNTE.** En economía ya se utiliza con el significado de ‘subida de las cotizaciones de la Bolsa o de cualquier variable económica’.
- RÉQUIEM.** El plural de este término es *réquiems*.
- RESALTAR.** Aunque el *DRAE* ya lo recoge como verbo transitivo, en frases como «El ministro *resaltó* los logros obtenidos por su departamento», prefírase el verbo *destacar*.
- RESARCIR.** Significa ‘dar una cosa o hacer un beneficio a una persona como reparación de un daño, perjuicio o molestia que se le ha causado’. Como pronominal significa ‘compensar un gasto o un daño’ («Intenta *resarcirse* de sus pecados»). Por lo tanto, no debe usarse en lugar de *congraciarse*, que significa ‘conseguir para uno mismo la benevolencia, el afecto o el favor de alguien’. Es i n c o rrecto decir: «El equipo quiere *resarcirse* con la afición después de las últimas derrotas». Debió decirse: «El equipo quiere *congraciarse* con la afición después de las últimas derrotas».
- RESINA DE HACHÍS.** Es suficiente decir *hachís*, ya que este producto es la resina prensada de una planta. No debe confundirse con el *aceite de hachís*. La *h* debe pronunciarse aspirada.
- «**RESORT**». Complejo hotelero con instalaciones turísticas, deportivas, de ocio, etc. Escríbase entrecuillado o en cursiva.
- RESPONDER.** Con el sentido de *contestar* puede funcionar con la preposición *a* o sin ella cuando la palabra que sigue es «pregunta» u otra sinónima: «*Responder (a)* las preguntas 5 y 6».
- RESPONSABLE.** Aunque es un término más amplio, se puede usar también como sinónimo de *dirigente* o *directivo*.
- RESTAR.** No debe sustituir a *quedar* o *faltar*: «*Faltan* (o *quedan*) diez minutos de partido».
- RESTAURACIÓN.** Puede utilizarse esta palabra como derivado de *restaurante*: «Los empleados de la hostelería y *restauración*».
- RESTAURADOR.** Puede usarse en el sentido de persona que tiene o dirige un restaurante, o cuya actividad es la restauración.
- RESTAURANTE.** Úsese en lugar de *restaurant* o *restorán*.
- RESULTADISTA.** Entrenador (generalmente de fútbol) que busca exclusivamente el resultado victorioso.
- RESULTAR EN.** Traducción literal del inglés «to result in». Es anglicismo decir «Las investigaciones policiales *resultaron en* la detención del responsable de la banda». En español equivale a *dar como resultado, tener como consecuencia, devenir*.
- «**RESUSCITACION**» / RESUCITACIÓN. En medicina, el término que se emplea para hacer que una persona vuelva en sí es *reanimación*. También *resucitación*.
- RETENER.** No siempre es sinónimo de *detener*. Diremos «Los secuestradores *retienen* a doce rehenes», pero «Permanecen *detenidos* en dependencias de la policía chilena».
- RETICENTE.** Mostrarse *reticente* significa: ‘No decir sino en parte, o dar a entender claramente, y de ordinario con malicia, que se oculta o calla algo que debiera o pudiera decirse’. No debe usarse con el significado de *reacio, renuente, remiso*: «Se ha mostrado *reticente* a aceptar».
- RETOMAR.** Volver a tomar, reanudar algo que se había interrumpido.
- RETRANSMITIR.** Es transmitir desde una emisora de radio o televisión lo que se ha transmitido a ella desde otro lugar.
- REVERTIR.** Significa ‘volver una cosa a la propiedad que tuvo antes, o pasar a un nuevo dueño’. No debe usarse en lugar de *volver atrás, retroceder, derogar, abrogar, abolir, anular, volver del revés, invertir*, etc.
- REVISTAS ESPECIALIZADAS EN ROMANCES.** Preferible emplear *revistas del corazón* o *prensa rosa*.
- REVULSIVO.** Como sustantivo, es aquello que provoca una reacción brusca, generalmente con efectos beneficiosos, y no debe emplearse metafóricamente en lugar de *estímulo* o *incentivo*.
- REYES DE LOS BELGAS.** En español se habla de los *Reyes de Bélgica*, como lo hacemos de los *Reyes de España*, los *Reyes de Suecia*, etc.
- RIESGOSO.** Adjetivo propio del español de América. Puede alternar su uso con *arriesgado*.
- «**RING**». Véase *cuadrilátero*.
- ROBO.** Este delito se caracteriza por la violencia sobre las personas o por la fuerza en las cosas con que el delincuente hace la sustracción. Cuando no hay violencia es *hurto*. Véase *hurto*.
- ROL.** Anglicismo o galicismo («role», «rôle»). Prefírase *papel* o *función*.
- «**ROLL-ON**» / «**ROLL-OFF**». Técnica de transporte marítimo en la que vehículos terrestres (camiones, vagones) suben a un barco por medio de una pasarela tendida desde el muelle. Término usado en las compañías navieras de todo el mundo. Los franceses han propuesto el término *roulage*. Se propone que en español se llame *carga rodada*, aunque puede escribirse entre comillas o en cursiva y explicarse entre paréntesis su significado.
- ROMANCE.** Evítase su abuso en lugar de *idilio* o *amorío*.
- ROTATIVO / ROTATIVA / ROTATORIO.** Como sustantivo masculino equivale a *periódico* y como sustantivo femenino significa *máquina de imprimir periódicos*. Como adjetivo debe emplearse *rotatorio*: «Movimiento *rotatorio*».
- «**ROULOTTE**». Tradúzcase por *caravana*.
- «**ROUND**». En lenguaje deportivo, tradúzcase por *asalto* o *episodio*. No debe usarse en lugar de *ronda*: «un nuevo *round* de negociaciones».
- «**ROUND-UP**». Tradúzcase por *mesa redonda*. (A veces equivale a *resumen*).
- «**ROYALTY**». Póngase entre comillas, o tradúzcase por *regalía, derecho de patente* o *canon*.
- RUBRO.** Americanismo que en los despachos para España sustituirse

mos por *título, rótulo, capítulo, sector*, etc. No es correcto decir «... la sola excepción del *rubro* alimentario», sino «... la sola excepción del *sector* alimentario».

RUGOSO. Significa ‘que tiene arrugas’. Referido a terrenos puede usarse también *montañoso, accidentado* o *quebrado*.

RUMANIA / RUMANÍA. Preferible *Rumanía*. En cambio, con *Romania* designamos el conjunto de los territorios de lenguas románicas.

RUMOROLOGÍA. Difusión tendenciosa de rumores o información no comprobada.

«RUSH». Tradúzcase por *envío urgente* o simplemente *urgente*.

RUTINARIO. No debe emplearse como equivalente a *ordinario, periódico, habitual, de trámite*. En español, *rutinario* es lo que se hace con rutina, por mera práctica y sin reflexión.

## S

SABER HACER. Procúrese emplear en lugar de este galicismo los términos *tacto, mano izquierda, habilidad*.

SADOREXIA. Véase *masorexia*.

SAGA. No conviene confundir esta palabra con *clan*, porque *saga* implica rasgo de fama o reconocimiento público. Por consiguiente no es lo mismo un *clan familiar* que una *saga familiar*.

SAH. Soberano de la antigua Persia o Irán. Las Academias registran así esta palabra y excluyen las formas *shah* y *sha* por ser anglicadas.

SÁHARA. Prefiérase la forma acentuada a la forma *Sahara*, sin acentuar, que también es válida.

La forma acentuada se pronuncia con *h* aspirada.

SAHARAUI. Este adjetivo corresponde al topónimo *Sáhara* pero se refiere exclusivamente al Sáhara Occidental, frente a *sabariano* que se refiere a todo el desierto del Sáhara. Estas dos palabras pueden pronunciarse con *h* aspirada o sin ella. Por otra parte *saharaui* se aplica exclusivamente a personas o colectivos de personas, frente a *sabariano*, que se puede aplicar también a cosas (clima *sabariano*).

SALAFISTA. Este término poco conocido es mejor sustituirlo por *integrista*. El *salafismo* es una rama del islam de carácter integrista.

SALDO. Véase *balance*.

SALUDAR. Es forzado el uso metafórico de este verbo en frases como: «... el Gobierno *saludó* las nuevas medidas...». Dígase mejor *acogió con gusto, con agrado, con satisfacción*.

SALVAJE / SILVESTRE / ASILVESTRADO. *Salvaje* debe aplicarse preferentemente a personas, grupos humanos o animales; *silvestre*, a plantas o frutas. *Asilvestrado*, por su parte, se puede aplicar tanto a plantas, como a animales o personas.

SAMUR. Debe escribirse con inicial mayúscula y tilde en la *a* (*Sámur*). Su significado es Servicio de Asistencia Municipal de Urgencia y Rescate.

SANTUARIO. Evítese su uso en lugar de *refugio* en frases como: «Los etarras se han acogido a su *santuario* en Francia».

SATANIZACIÓN. Acción y efecto de *satánizar*.

SATANIZAR. Verbo bien formado. Puede usarse, aunque no figure en el diccionario académico, con el significado de atribuir a alguien cualidades extremadamente perversas.

SATISFACER. Se conjuga igual que *hacer*. Pueden aparecer en los medios de comunicación formas vulgares como *satisfacieron*. Debe decirse *satisficieron*.

SAUDÍ. Son válidas las formas *saudita* y *saudí*, aunque es preferible esta última.

SAUDITA. Dígase *saudí*.

«SAVE» / SALVAR. En terminología informática dígase *guardar* en lugar de *salvar*.

«SCANNER». Ha sido adoptado por la Asociación de Academias como *escáner*. Plural: *escáneres*.

«SCHEDULE». Tradúzcase por *programación u horario*.

«SCHOLAR» / ESCOLAR. *Scholar*, como sustantivo, en inglés no significa ‘niño que va a la escuela’. Quiere decir *erudito, sabio, humanista* (también *Latin scholar* es *latinista*, *Greek scholar* es *helenista*). En español, *escolar* se refiere exclusivamente al niño que va a la escuela.

«SCOOP». Tradúzcase por *noticia bomba, bombazo, exclusiva, noticia exclusiva o pisotón*.

«SCORE». Puede traducirse como *marcador, clasificación*.

«SCOUT» / «BOY-SCOUT». Escríbase entre comillas. Su plural es *scouts* y *boy-scouts*. Pero tradúzcase cuando se pueda por *explorador*.

«SCRIPT». Escríbase entre comillas, aunque es preferible reemplazar este vocablo por *texto, copia, guión*. Pero normalmente se refiere más bien a la «script-girl», *secretaria de rodaje*.

SECUELA. Este término se utiliza para definir una continuación, ya sea de una película, serie, o lo que fuera.

«SECURITIES». En el lenguaje bursátil debe traducirse por *valores de renta fija*.

SEGMENTO. Prefiérase *sector* en frases como: «Los tres *segmentos* de la sociedad que...».

SEGUIDAMENTE A. Evítese esta locución adverbial que desplaza incorrectamente a *después de, tras, a continuación de*, en frases como «*Seguidamente a* la actuación del coro, dirigió la palabra a los asistentes el secretario general».

SEGUIIMIENTO. A veces esta palabra se confunde con *incidencia*. No diremos «La huelga tuvo poca *incidencia*», sino «La huelga tuvo poco *seguimiento*».

SEGURAS (FUENTES). Son fuentes *fidedignas* o *dignas de crédito*.

SEIJ / SHEIJ / SHEIKH. La palabra árabe «sheij» dio la española *jeque*. Utilícese.

«SEJM». Esta palabra se pronuncia /seim/ (el Parlamento polaco).

SEMÁNTICO. Se suele emplear este adjetivo de forma inapropiada, atribuyéndole el de *meramente formal, gramatical*. Y así, se escribe: «Llegarán a un acuerdo, porque las diferencias son solo *semánticas*». Se trata de un error, ya que *semántica* se refiere exclusivamente al significado, y una falta de acuerdo en lo semántico implica un desacuerdo en el fondo, en el contenido, no en la forma de expresarlo. Un uso correcto sería: «El término “nacionalidades” implica problemas *semánticos* difíciles de desentrañar».

SEMESTRAL. Lo que sucede cada seis meses se llama *semestral*. Equivale a *bianual*.

SEMI-. Como los demás prefijos, es inseparable de la palabra a la que se une.

SEMITA. No debemos usar esta palabra solo con el significado de *judío*, ya que también comprende

- a los árabes, asimismo descendientes de Sem.
- SENDOS.** Significa ‘uno para cada uno’. No equivale ni a *ambos* ni se usa exclusivamente para *dos*. En el habla popular de algunos países de América se usa con el sentido de ‘muy grande’ y puede aparecer en singular. La norma culta rechaza este uso. Por lo tanto, es correcto decir: «Los tres partidos presentaron *sendas* enmiendas» (cada uno, una); y es incorrecto: «El PP presentó *sendas* enmiendas» (por *dos* enmiendas).
- SENIOR.** Debe escribirse sin comillas y con acento en la *e*. En algunos países de América se sustituye por *veterano*, *mayor*. Su plural es *seniores*.
- SENSIBLE (ULTRASENSIBLES).** Es anglicismo utilizar este término en lugar de *delicado*: «... admitió haber vendido documentos secretos *ultrasensibles* a los soviéticos». Lo correcto sería: «...admitió haber vendido documentos secretos muy delicados a los soviéticos».
- «SENSITIVE» / SENSITIVO.** Cuando se trata del grado de sensibilidad de un aparato, se dice en español *sensible*, no *sensitivo*: «Las balanzas de precisión son muy *sensibles*».
- SENTARSE A LA MESA.** Significa ‘sentarse a comer’. También se usa en contextos como ‘sentarse a la mesa de negociación’, ‘sentarse a la mesa de conversaciones’, etc.
- SENTENCIAR.** Puede usarse como sinónimo de *asegurar*, *afirmar*, *aseverar*, etc. En las crónicas deportivas se emplea con el significado de ‘decidir el resultado de una competición antes del final’.
- SEÑALIZAR / SEÑALAR.** No son sinónimos. *Señalizar* es poner señales; *señalar* quiere decir indicar: el árbitro *señala* una falta, no la *señaliza*.
- SER OBJETO DE.** En construcciones como: «*Fue objeto* de malos tratos», prefírase el verbo *sufrir*: «*Sufrió* malos tratos».
- SESGAR.** En construcciones como *sesgar vidas*, el verbo correcto es *segar*.
- SESIONAR.** Aunque este verbo figura ya en el *DRAE* (‘asistir a una reunión participando en sus debates’), prefírase *trabajar* o *reunirse*.
- SESQUI.** Formante que significa unidad y medio: *Sesquicentenario* (siglo y medio).
- SET.** Este anglicismo está generalizado en el tenis y otros deportes pero en español el término equivalente es *manga*. Plural: *sets*.
- SEULITA.** El gentilicio de Seúl es *seulés* o *seulense*. *Seulita* es la forma afrancesada de formar los gentilicios.
- SEVERO.** Por influencia del inglés, ha penetrado en el español este vocablo, que no quiere decir siempre lo mismo en una lengua que en la otra. En inglés, «severe» se emplea, sobre todo en medicina, con el sentido de *fuerte*, *intenso*, *agudo*, *pronunciado*, *grave*, *serio*: «un dolor *agudo*», «un *fuerte* dolor de cabeza» y no «un *severo* dolor de cabeza». En español, *severo* se aplica solo a personas, no a cosas, y quiere decir *adusto*, *rígido*, *riguroso*. También en inglés tiene ese sentido, pero no es de uso tan común como en español. Además, en español se emplea normalmente con términos como *castigo* o sinónimos: «Le impuso un *severo* castigo».
- SEXAPIL.** Es la adaptación gráfica de la voz inglesa «sex-appeal». También puede traducirse por *tirón sexual*.
- «SEX SYMBOL».** Este sintagma inglés, cuyo uso se ha generalizado en español, debe escribirse entrecorrido y con *y*, no con *i*, como se hace con frecuencia.
- SEXI.** Es la adaptación de la voz inglesa *sexy*. Su plural es *sexis*. Se acepta el uso del anglicismo adaptado, pero pueden usarse equivalentes españoles como *atractivo* (*sexual*) o *sensualidad* cuando se emplea como sustantivo, y *provocativo*, *sensual* o *seductor* cuando se trata del adjetivo.
- SFERA.** En el español de España las palabras formadas con este sufijo, excepto *atmósfera*, son llanas: *biosfera*, *estratosfera*, *hidrosfera*... Sin embargo, en el español de América son esdrújulas: *biósfera*, *estratósfera*, *hidrósfera*...
- «SHARE».** Es preferible utilizar *porcentaje de audiencia*, *media de audiencia*, *cuota de audiencia*, *cuota de pantalla*.
- «SHEIKA».** Aparece como la esposa del *sheik*. Es preferible traducirlo por *jequesa*.
- «SHOCK».** Véase *choque*. Puede decirse también *conmoción*.
- «SHOW».** Escríbase entre comillas; siempre que sea posible, sustitúyase por *número* o *espectáculo*.
- «SHUNT».** En terminología cinematográfica tradúzcase por *esfumación*, *atenuación*, *amortiguamiento* o *amortiguación*.
- SÍ.** Precedido del artículo o de otro determinante, es sustantivo: «Le dio el *sí*». En este caso, el plural es *síes*.
- SICLO.** Moneda de plata que se usó en Israel. El nombre actual en hebreo es *shekel*.
- SIDÁTICO.** En vez de este galicismo, empléese *sidoso*, referido al *sida*.
- SILENCIAR.** Significa ‘guardar silencio sobre algo’ («Ciertos periódicos *han silenciado* el hecho»), pero también ‘acallar’, ‘reducir al silencio’ («El público, con sus aplausos al orador, *silenció* a los alborotadores»).
- SIMILARIDAD.** Calco del inglés. En español se dice *similitud* o *semejanza*.
- SIMPOSIUM.** Evítese esta forma, ya que la Academia ha adoptado la forma *simposio* y su plural *simposios*.
- SIMULADOR.** Dispositivo que permite representar el comportamiento de un aparato, de una máquina, de un sistema cuyo funcionamiento, evolución, etc., se quiere estudiar. Generalmente forma grupo con la palabra que define su empleo: «*simulador* de vuelo».
- SIMULTÁNEAMENTE CON.** Grave error: «Las sesiones del Congreso se celebrarán *simultáneamente* con las del Senado». Dígase: «Las sesiones del Congreso se celebrarán *a la vez que* las del Senado». O mejor: «Las sesiones del Congreso y las del Senado serán *simultáneas*».
- SINDICAR.** En algunos países de América es correcto su uso con el significado de *considerar*, *incluir*, además de *acusar*, *delatar* (*DRAE*): «... a quien la policía *sindica* como integrante de la organización guerrillera Montoneros».
- SÍNDROME.** No equivale a una *enfermedad*, sino al conjunto de síntomas de ella. No debe escribirse: «... cualquier tipo de persona está expuesta a contraer el *síndrome*».
- SIN EMBARGO.** Véase *en cambio*.
- SINFÍN.** Hay que distinguir entre *sinfin* (nombre masculino que significa ‘infinidad’) y la locución adjetiva *sin fin* que significa ‘innumerable’, ‘ilimitado’ o ‘inacabable’. Si nos referimos a una correa, cadena o cinta, escribiremos

- sin fin* y significa ‘que puede girar continuamente’.
- «SINGLE». Hablando de discos, tradúzcase por *sencillo*. En el español americano es frecuente el empleo de este anglicismo en la forma plural *singles* con el significado de ‘partido de tenis en el que se enfrentan solo dos jugadores’. Puede traducirse por *individual(es)*. En el Cono Sur se emplea para referirse a las habitaciones de hotel que tienen solo una cama, pero es preferible sustituirlo por *individual* o *sencilla*. En terminología ferroviaria se utiliza este término para referirse a las cabinas individuales en los coches cama.
- SINIESTRALIDAD. Puede usarse ya con el significado de ‘frecuencia o índice de siniestros’: «... los accidentes de circulación, cuya *siniestralidad* es muy superior a la de otros países».
- SINO / SINO QUE / SI NO. *Sino*, además de sustantivo, es conjunción adversativa. También conjunción con valor de *más que*: «Nadie lo hizo *sino* Juan»; «No vino él, *sino* ella». Cuando la conjunción va entre dos oraciones con el verbo explícito, toma la forma *sino que*: «No le pegó, *sino que* lo insultó». *Si no* es conjunción condicional seguida de negación: «No aprueba *si no* estudia». También puede aparecer sin verbo explícito: «¿De quién *si no*?».
- SINÓLOGO. Así designa el *DRAE* al especialista en lengua y literatura e instituciones de la China. Es incorrecto escribir *chinólogo*.
- SIN TECHO (LOS). Preferible *desamparados*, *vagabundos*.
- SÍNTOMA. *Síntoma* significa ‘indicio o señal de algo que está sucediendo o se va a producir’, y no debe utilizarse como sinónimo de *evidencia*, *muestra*, *demostración* o *revelación* que sirven para expresar algo que ya ha sucedido.
- SITUAR. Desplaza innecesariamente a *colocar* o *instalar* en muchos casos: «Fueron *situados* algunos puestos de socorro en el lugar de la concentración».
- «SKETCH». Escríbase entre comillas.
- «SKIPPING». Ejercicio de piernas consistente en la elevación de las rodillas hasta la cadera, con alta frecuencia y poco desplazamiento. Debe entrecomillarse o escribirse en cursiva.
- «SLALOM». Véase *eslalon*.
- «SLOGAN». La palabra escocesa «slogan» ha sido adoptada en español y figura en el *DRAE* con la forma *eslogan* (plural: *esloganes*).
- «SMOKING». Escríbase *esmoquin* (plural: *esmoquines*).
- SOBORNO. ‘Acción y efecto de corromper a alguien con dádivas para conseguir de él una cosa’. Véase *cobecho*.
- SOBRE. El empleo de esta preposición en lugar de *de cada* es un galicismo: «El desempleo afecta a un trabajador *sobre* diez». Dígase: «... afecta a un trabajador *de cada* diez».
- SOBRECONTRATACIÓN. Hoy se usa más *sobreventa*. Véase «*overbooking*».
- SOBRENTENDER. Es preferible esta grafía a la también correcta de *sobreentender*.
- SOBROFERTA. Puede usarse esta palabra, aunque no figura en el *DRAE*.
- SOBREVIVENCIA. Dígase *supervivencia*.
- SOCIOECONÓMICO / SOCIO-ECONÓMICO. Lo primero es lo correcto.
- SOFISTICADO. Es el participio de *sofisticar*, que significa ‘adulterar’, ‘falsificar con sofismas’. Además, significa *elegante*, *refinado* y, dicho de aparatos, técnicas o mecanismos, *complejo* o *avanzado*.
- «SOFROSINE». Puede usarse, aunque no figure en el *DRAE*, con el significado de *serenidad*, *equilibrio*. Escríbase en cursiva.
- «SOFTWARE». Se llama así, en informática, a todo lo concerniente a la programación, no a los aparatos, en una computadora. Entrecómillose. Conviene traducirlo por *programa* (informático). Si se usa la palabra inglesa, escríbase en cursiva.
- SOLAMENTE. Significa *únicamente* o *solo*. Es un anglicismo utilizarlo con el significado de ‘no antes de’ en frases como: «Y *solamente* la semana pasada la primera ministra dijo...», traducción literal del inglés «only» («I saw him *only* yesterday»).
- SOLITARIO (EN). Esta expresión no equivale siempre a ‘por su cuenta’. No es lo mismo «actuar en solitario» que «actuar por su cuenta». Una acción en *solitario* la hace una sola persona. No es correcta la frase: «No se sabe si esta banda de atracadores *actúa en solitario* o si pertenece a alguna organización». Aquí debería decirse: «No se sabe si esta banda *actúa por su cuenta*».
- SÓLO. Lleva acento cuando equivale a *solamente* y puede producirse equívoco. En los demás casos se escribe sin tilde.
- SOLUCIÓN DE CONTINUIDAD. Es la disolución, la ruptura o el corte de la continuidad. Se utiliza erróneamente en un sentido contrario, es decir, para expresar que se solventan los problemas que puedan interrumpir la continuidad.
- SOLVENTES (FUENTES). Prefiérase *fuentes fidedignas*, *dignas de crédito*.
- SONIDISTA. Prefiérase *técnico de sonido*.
- SORPRESIVO. Puede usarse como sinónimo de *sorprendente* o *inesperado*.
- SOSTENER. Debe evitarse su uso como sinónimo de *mantener*, *tener* o *celebrar* (reuniones, entrevistas, etc.).
- SOSTENIBLE. Prefiérase «desarrollo *sostenible*» a «desarrollo *sostenido*».
- SOTERRAR. Se *sotierra*, no se *soterra*.
- «SOUND MAN». Tradúzcase por *técnico de sonido*.
- «SPA». Debe evitarse este anglicismo y traducirse siempre que sea posible por *balneario*, *termas*, *baños* o *caldas*, según el caso. También puede castellanizarse como *espá*. Plural: *espás*. Cuando a la palabra *spa* se le anteponga cualquier *pre* o *sub*fixo, debe añadirse la letra *e*: *minispás* y no *minispás*.
- «SPAM». Es preferible sustituir este término por «correo basura» o «correo no deseado», y cuando por alguna razón se opte por utilizarlo se escribe en cursiva o entre comillas.
- «SPAGHETTI». El *DRAE* recoge *espagueti*. Plural: *espaguetis*.
- «SPARRING». Véase *esparrín*.
- «SPEAKER». Tradúzcase por *presidente* cuando alude a ese cargo en la Cámara de los Comunes del Reino Unido y en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos. Utilizado en el sentido de ‘persona cuya profesión consiste en hablar por radio o televisión para dar noticias o presentar programas’, son preferibles los términos *locutor* y *presentador*. En ningún caso debe emplearse esta palabra para referirnos a la persona encargada de animar un encuentro deportivo o a un equipo en concreto.
- «SPONSOR». Véase *patrocinador*.
- «SPONSORIZAR». Aunque el *DRAE* registra *esponsorizar*, prefiérase la traducción *patrocinar*.
- «SPORT». Mejor *deporte*.



«SPORT WEAR». En inglés, «sport-wear» significa *traje de deporte*; en el lenguaje de la moda, que es donde se utiliza, puede traducirse por *prenda deportiva o informal*.

«SPORTSMAN». Mejor (varón) *deportista*.

«SPORTSWOMAN». Mejor (mujer) *deportista*.

«SPOT». Puede traducirse por *anuncio, cuña publicitaria, comercial o aviso*, los dos últimos usados solamente en América con este sentido. Si alude a un proyector de luz concentrada, puede sustituirse por *foco, reflector, proyector de luz o cañón luminoso*.

«SPOT MARKET». Tradúzcase por *mercado al contado*.

«SPOT PRICE». Tradúzcase por *precio al contado*.

«SPRAY». Tradúzcase por *aerosol, vaporizador, nebulizador o pulverizador* o escríbase *espray* (plural: *espráis*).

«SPRINT». La adaptación gráfica de esta palabra es *esprín*. Plural: *esprines*. El verbo correspondiente es *esprintar*. Para designar al corredor especialista en *esprines* debe usarse la forma *esprinter*. Plural: *esprinterres*.

«SQUATTER». Dígase en su lugar *okupa*. (La familia léxica de esta palabra son, además, *okupar* y *okupación*: aunque no figuren en el *DRAE*, se pueden usar). En Internet se usa también *ciberokupa*.

SR. Abreviatura de *sénior*. Preferible *padre* cuando nos referimos al padre homónimo del hijo: «Manuel *sénior*».

SRILANQUÉS. Véase *esrilanqués*.

«STADIUM». Esta palabra se escribe con acento en la *a*, *stádium*, pero es preferible *estadio*.

«STAFF». Esta palabra inglesa puede usarse para referirse al conjunto

de empleados de un organismo o empresa y también para hablar de las personas que ocupan los puestos de mayor responsabilidad en una empresa. En español podemos usar *personal* o *plantilla* en el primer caso, y *plana mayor* o *equipo directivo* para el segundo. En periodismo puede equivaler a la *plantilla* de Redacción.

«STAGE». Esta palabra referida al mundo del deporte conviene sustituirla por *pretemporada*.

STALINISMO. Véase *estalinismo*.

«STAND». Normalmente puede sustituirse por *caseta, pabellón o puesto*.

«STANDARD». Véase *estándar*.

«STAND BY». Utilícense las formas castellanas (*en*) *reposo*, (*en*) *suspenso*, (*en*) *espera*, *pendiente*, *pausa*, *parada temporal*, *parón*...

«STAND-BY (CREDIT)». Tradúzcase por *crédito de reserva* o *de apoyo*.

«STAND-BY AGREEMENT». Tradúzcase por *acuerdo de apertura de líneas de crédito* y también por *acuerdo de disponibilidad de crédito*.

«STANDING». Tradúzcase por *categoría, importancia, solvencia, posición, crédito, nivel* o *sitio*. Equivale a *posición social* o *nivel de vida elevados*.

«STAR». (Jugador) *Estrella*, aunque no en todos los países de habla hispana. También, clase de embarcación deportiva.

«START». Tradúzcase por *punto de arranque, botón de arranque*, etc.

«STARTER». Véase *estárter*.

«STARTING BLOCKS». Apoyatura de los pies para facilitar la salida en las carreras de velocidad. Preferible *tacos de salida*.

STATU QUO. Esta es la grafía correcta de la locución latina. No debe escribirse, pues, *status-quo*, *estatu-quo*, *status quo*, etc. Se pronuncia /státu kuó/ y no /státu kúo/.

«STATUS». Escríbase *estatus*. También puede traducirse por *posición social, nivel social, situación* o *condición*.

«STOCK». Tradúzcase por *existencias, reservas* o *excedentes* en frases como «... los ingentes *stocks* agrícolas».

«STOCK REGULATOR». Tradúzcase por *depósito regulador*: «Para lograr la elevación de precios deberá constituirse un *depósito regulador* de 250.000 toneladas».

«STOCK SHOT». En fotografía es el «archivo de fotos». Puede accederse cuando sea necesario.

«STRESS». Véase *estrés*.

STRICTO SENSU. Locución latina que significa ‘en sentido estricto’. También puede decirse *sensu stricto*. No debe escribirse *strictu sensu*.

«STRINGER». Este término, utilizado únicamente en periodismo, se debe traducir por *colaborador* o *corresponsal* sin relación laboral.

«STRIPTEASE». Véase *estriptis*.

«STRONG». Es un calco del inglés traducir siempre la voz «strong» por *fuerte*. «Strong» equivale unas veces a *intenso*, otras a *enérgico* o *marcado*: «Estados Unidos mantuvo los últimos años una *fuerte* presencia naval en el Caribe» («... una *intensa* presencia...»). «Strong accent» equivale a «acento *marcado*». «Strong drink» es una «bebida *alcohólica*». «Strong language» es «lenguaje *indecente*», etc.

«STYLING». En el vocabulario de la *moda* lo traducimos por *línea* o *diseño*.

SU. Debemos evitar el uso anglicado y galicado del posesivo en vez del determinante. No se debe escribir: «Le costó la amputación de *su* pierna». Igualmente debe evi-

tarse el empleo de este posesivo cuando pueda haber ambigüedad.

«SUBHOLDING». Si «holding» se traduce por *grupo financiero* o *industrial*, en lugar de «subholding» podemos decir *grupo financiero filial* o *grupo filial*.

SUBIR A / SUBIR EN. Al hablar de medios de locomoción, y para referirse al hecho de entrar en ellos, no debe usarse *subir* en («subir en un automóvil»), sino *subir a*.

SUBLIMAR. Además del significado del *DRAE*, es aceptable su empleo en el sentido de ‘desplazamiento de una energía instintiva hacia un fin moral o social elevado’, que tiene en psicología.

SUBLIMINAL. Puede significar ‘que está o se produce por debajo del umbral de la conciencia y, por ello, solo es percibido inconscientemente’ y también ‘encubierto o implícito’. Existe también la forma *subliminar*, de escaso uso.

SUBPLÁN. Dígase *plan secundario, subordinado, posterior*...

SUBRAYAR. Evítese escribir este verbo con doble *ll*.

SUBSIDIAR. Se conjuga como *anunciar*.

SUBSIDIAREIDAD. Prefiérase esta forma, aunque también es aceptable *subsidiaridad*.

SUBSIDIARIO. Anglicismo cuando se usa con el significado de *auxiliar*: «... se compone de un cohetes propulsor y de cohetes *subsidiarios*...».

SUBTITULAJE (EL). Dígase *la subtitulación*.

SUDAMERICANO / SUDAFRICANO. Correctos también *suramericano* y *surafricano*.

SUÉTER. La Academia ha dado entrada a esta voz, hispanización de la inglesa «sweater». Plural: *suéteres*.

SUFRIR. Conviene no abusar de este verbo con el significado de *experimentar* o *tener*.

«SUITE». Palabra francesa que significa literalmente *serie* y que en español usamos con los siguientes sentidos: ‘Obra musical constituida por una serie de piezas’, ‘habitaciones a manera de un apartamento, que se alquila en un hotel’ y ‘conjunto de programas y aplicaciones informáticos relacionados entre sí, que pueden compartir informaciones e intercambiar datos directamente’. Escribese en redonda. Plural: *suites*.

SUJECIÓN. Evítese escribir esta palabra con dos *ces* (*cc*).

SUNÍ. Prefiérase a *sunita* o *sumní*.

SUPERÁVIT. Su plural es *superávits*.

SUPERMÁN. Plural: *supermanes*.

SUPERTANQUEROS. No es voz castellana; empléese *superpetroleros*.

SUPERVALORAR. Es vocablo aceptable; preferible *sobrevalorar*.

SUPERVIVIR. Correcto en accidentes: «Los *supervivientes* del naufragio». En los otros casos dígase *sobrevivir*: «Algunos conservatorios *sobreviven* de milagro».

SURAMÉRICA. Comprende todos los países desde Colombia hasta Argentina, incluidos Guayana, Surinam y la Guayana Francesa.

«SURMENAGE». Tradúzcase por *agotamiento* o *depresión*.

SUSCEPTIBLE. Es un error confundirlo con *capaz*. *Susceptible* implica una capacidad «pasiva» (El proyecto es *susceptible* de mejoras) y *capaz* implica «actividad» (Es *capaz* de alterar la seguridad de toda Centroamérica). En muchas ocasiones, el uso erróneo de la preposición *a* se debe al empleo indebido de *susceptible* en lugar de adjetivos como *propenso*, *proclive*,

*sensible* o *vulnerable*, que sí rigen esta preposición.

«SUSPENSE». En América se prefiere *suspense*; en España, *suspense*.

SUSTRACCIÓN. También puede hablarse de *hurto* o *robo*.

SUTIL. Es palabra aguda, aunque algunos la hacen llana, tal vez influidos por *fútil*.

«SWAP». Término económico que puede traducirse por *permuta* (permuta de acciones o accionarial).

## T

TABÚ. Su plural puede ser *tabús* (forma popular) o *tabúes* (forma culta).

TAC. Esta sigla se usa como nombre masculino, aunque el sustantivo principal (tomografía) sea femenino: un TAC, el TAC.

TÁCTIL. Es voz grave o llana.

«TAKE-OFF». Tradúzcase por *despegue*.

TALIBANES (grupo guerrillero afgano). Aunque el nombre de la organización esté en plural (los Estudiantes), al adaptarlo al español funciona como cualquier otra palabra; es decir, tiene flexión de género y de número, y su plural en nuestra lengua es *talibanes*.

TALLA / TAMAÑO. «El pescado de *talla* inferior». *Talla* es el tamaño de las personas, no de los animales. Los peces son de mayor o menor *tamaño*.

TAL VEZ. En América se emplea en ocasiones la grafía *talvez*, como equivalente de *quizá*, *acaso* pero se desaconseja ese uso. Escribese siempre en dos palabras.

TANOREXIA. Preocupación excesiva por estar muy bronceado.

TANQUEROS (BUQUES). Utilícese *petroleros* o *buques cisterna*.

«TAPE». Tradúzcase por *cinta* o *casete*.

TAQUILLERO. Puede decirse de la persona que actúa en espectáculos, o del espectáculo mismo y de aquello que suele proporcionar buenas recaudaciones a una empresa.

TARDE DE AYER (EN LA). Prefiérase *ayer por la tarde* o *ayer tarde*.

TARDE DE HOY (EN LA). Prefiérase *esta tarde*.

TARIFA. La voz inglesa «tariff» no debe traducirse en español por *tarifa*, sino por *arancel*, en frases como «Establecer un sistema de *tarifas* contra la importación de algunos productos comunitarios».

«TASK FORCES» / «TASK GROUP». Las *task forces* se dividen en varios *group forces*. Tradúzcase, respectivamente, por *fuerza operativa* y *grupo operativo*.

«TEAM». Dígase *equipo* o *conjunto*.

TECHO. Figura ya en el *DRAE* en el sentido de ‘altura o límite máximo al que puede llegar y del que no puede pasar un asunto, negociación, evolución, etc.’: «Ese partido ha llegado a su *techo* electoral». La expresión *los sintecho* se usa con el significado de *desamparados* o *vagabundos*.

TECNOLOGÍA. *Técnica* es la aplicación de la ciencia, y *tecnología* el conjunto de los conocimientos propios de un oficio mecánico o arte industrial: «*tecnología* de la comunicación».

TECNOSEXUAL. Se define así al hombre sofisticado que, aunque sigue en cierto modo las tendencias del *metrosexual* (conceden gran importancia a su apariencia y estilo de vida), da preferencia a los aparatos tecnológicos más avanzados y los considera un complemento más.

TEJANO / TEXANO. Cuando se refiere al pantalón vaquero debe escribirse con *j* (*tejano*), mientras que

cuando se trata del gentilicio de Texas puede escribirse de dos formas: *texano* (forma recomendada) y *tejano*.

TELEMÁTICA. Empléese como aplicación de la informática a la telecomunicación.

TELEPROMPTER. También se llama *autocue* o *auto-cue*. Es el dispositivo que se coloca sobre el objetivo de la cámara y que permite mostrar textos a la vista de los locutores y presentadores de televisión y así dar la sensación de que imprevisan los contenidos.

TEMA. Procúrese evitar el uso de esta palabra con los significados de *asunto*, *cuestión* o *problema*. Correcto para designar la manía o idea fija en la que alguien se obsesiona. No es sinónimo de *canción*, pero su uso se ha generalizado, sobre todo en la música ligera.

TEMÁTICA. Es voz castellana, pero pedante. Muchas veces equivale simplemente a *los temas*; y otras a *temario*. En ningún caso se usará por el singular *el tema*.

TEMPRANA (ALERTA). Mala traducción del inglés «early warning». Dígase *alerta previa*.

«TENDER». Se traduce por *oferta*.

TENER EFECTO. Evítese esta perífrasis cuando signifique *efectuarse*, *celebrarse*, *suced*, etc.

TENER EN MENTE. La forma correcta en castellano es *tener en la mente*, o, en latín, *in mente*.

TERCER. Esta forma apocopada de *tercero* se usa cuando va delante del sustantivo a que se refiere, aunque entre éste y el adjetivo se interponga otro adjetivo: «el *tercer* personaje», «el *tercer* gran personaje». La apócope es opcional si *tercero* aparece antepuesto y coordinado con otro sustantivo. De esta forma podemos decir: «el *tercer* y

- último día de estancia» o «*el tercer y último día de estancia*». La apócope debe hacerse cuando el sustantivo que sigue es masculino. Si se antepone a sustantivos femeninos es un arcaísmo; por lo tanto, no es correcto decir «*la tercer visita*» o «*la tercer edición del telediario*».
- TERCER MUNDO.** La expresión *segundo mundo* es rara. Se emplea, sobre todo, *primer mundo* y *tercer mundo*.
- TERMES.** Prefiérase *termita*.
- TERMINAL.** Si hablamos del conjunto de instalaciones situadas en el extremo de una línea de transporte o comunicación se usa preferentemente en femenino en la mayoría de los países de habla hispánica: «*la estación terminal*».
- TERRITORIALIZACIÓN.** Es la acción de adscribir una competencia, una actuación, etc., a un territorio determinado. No debe confundirse con *territorialidad* que significa ‘consideración especial en que se toman las cosas en cuanto están dentro del territorio de un Estado’.
- «**TEST**». Figura ya en el *DRAE*, pero no deben olvidarse otras palabras castellanas como *prueba, examen, cuestionario, análisis, control*. Plural invariable. De esta palabra inglesa se ha derivado también el verbo *testar* con el significado de *examinar, controlar, probar, experimentar, ensayar, analizar, someter a control, someter a prueba, hacer un ensayo...*, aunque es preferible usar estos verbos. En ningún caso se confundirá con el verbo *testar* que significa ‘hacer testamento’.
- TESTAR.** Véase *test*.
- «**TICKET**». Dígase *tique*, vocablo admitido por las Academias, en el sentido de *entrada, boleto, billete, vale* o *recibo*.
- «**TIFOSI**». Evítese el empleo de esta palabra italiana que tiene su equivalente en español: *hinchas*. Si se usa, debe ir entre comillas y debe tenerse en cuenta que *tifosi* es plural (singular: *tifoso*).
- TINTAR.** Puede usarse como sinónimo de *teñir*.
- TIROIDES.** Es de género ambiguo: *la tiroides, el tiroides*.
- TITULAR / TITULIZAR / TITULARIZAR.** *Titular* es ‘poner título, nombre o inscripción a algo’, *titulizar* es ‘convertir determinados activos, generalmente préstamos, en valores negociables en el mercado’ y *titularizar* es ‘dar a algo carácter de titular’.
- TOLERANCIA CERO.** Dígase *intolerancia*.
- TOMAR ACCIONES.** Traducción literal del inglés «to take actions», cuya traducción correcta al español es *tomar medidas* o *actuar*.
- TOMAR UN ACUERDO.** Preferible *acordar*.
- TOMAR PASOS.** Es una mezcla de las expresiones «dar pasos» y «tomar medidas», ajena al español; por lo tanto no debe utilizarse.
- TOMAR PRISIONERO.** Construcción válida junto con las otras más usuales: *hacer prisionero* y *coger prisionero*.
- «**TOPIC**» / **TÓPICO.** En inglés quiere decir *asunto, tema, materia*, que se ha de tratar. En español quiere decir *lugar común, expresión muy manida, cliché*.
- «**TOPLESS**». El anglicismo *topless* ya está castellanizado como *toples*.
- TORNEO / TROFEO.** No son sinónimos. Se disputan *torneos* en los que los ganadores reciben *trofeos*.
- «**TOUR OPERATOR**». Tradúzcase por *operador turístico*.
- «**TOURNÉE**». Empléese *gira*.
- «**TRADER**». Operador dedicado al «trading». Puede traducirse por *operador financiero, agente de bolsa* o *corredor*.
- «**TRADING**». En la Bolsa significa *comercio*.
- TRADUCIDO A LA ÓPTICA.** Metáfora algo chirriante. Dígase *desde el punto de vista, lo que visto desde una perspectiva*, etc.
- TRÁFICO / TRÁNSITO.** Referidos a la circulación de vehículos, estos términos son sinónimos.
- TRÁILER.** Figura ya en el *DRAE*, acentuado así, con el significado de *remolque* de un camión y *avance* de una película. Su plural es *tráileres*.
- «**TRAINING**». Tradúzcase por *adiestramiento, entrenamiento, perfeccionamiento*.
- TRANSAR.** Americanismo. En los despachos para España dígase *transigir, ceder, llegar a una transacción o acuerdo* (*DRAE*).
- TRANSBORDADOR ESPACIAL.** Prefiérase *lanzadera espacial*.
- TRANSCURSO DE (EN EL).** Es abusivo decir: «*En el transcurso de la conferencia, el orador se refirió...*»; dígase *durante* o *en la conferencia*.
- TRANSFER.** Este término inglés es innecesario porque existe la voz española *traspaso*. En el ámbito deportivo es el ‘traspaso de un jugador de un equipo a otro’ (se usa mucho como «los documentos del *traspaso*»; posiblemente más que como ‘traspaso’) y en la jerga turística significa *traslado* (desde el aeropuerto al hotel y viceversa).
- TRANSGENIA / TRANSGÉNESIS.** Este término no figura aún en los diccionarios académicos, pero es una voz bien formada. Es el proceso de incorporación del material genético de un organismo (planta o animal) a otro, para mejorar sus características o hacerlo resistente a ciertas patologías. La *transgénesis* es la génesis de una especie animal o vegetal en laboratorio, mediante el cruce de dos especies diversas.
- TRANSMITIR.** Dicho de una emisora de radio o televisión es difundir noticias, programas de música, espectáculos, etc. No es lo mismo que *retransmitir*. Véase esta entrada.
- TRANSNACIONALIZAR / TRANSNACIONALIZACIÓN.** Pueden emplearse estas voces, aunque no las registre el *DRAE*.
- TRANSPONDEDOR.** Del inglés «transponder» (formado por las voces *transmiter* y *responder*). Es el elemento de un satélite artificial que actúa como canal de recepción y envío de señales de televisión.
- TRAS- / TRANS-** Todas las palabras formadas con el prefijo *trans-* tienen variantes con la forma simplificada *tras-* y ambas formas son correctas. Sin embargo, algunas palabras solo admiten *tras-* como *trascocina, trascoro, trasfondo, traspié, trasnochar, trasluz, trastienda, trasplante, trasquilar...* Al no existir un criterio fijo, es necesario consultar el diccionario. Siempre se escriben con *trans-* cuando el prefijo se une a una palabra que empieza con *s* (*transsexual, transiberiano*). En estos casos, la *s* inicial de la palabra se funde con la *s* del prefijo.
- TRASLADAR.** Cuando una persona traslada una información a un tercero sí puede hablarse de *trasladar*, pero no cuando una persona comunica algo a otra directamente. En ese caso diremos *transmitir, expresar* o *comunicar*.
- TRASPIÉS.** En singular es *traspíe*, no *traspíes*.
- TRAUMAR.** Prefiérase *traumatizar*. (*Traumar* se conjuga como *causar*).

TRÁVELIN. Adaptación al español del inglés «travelling». Su plural es invariable.

TREGUA / ALTO EL FUEGO. La *tregua* tiene un carácter más provisional. Toma la iniciativa una parte pero tienen que llegar a un acuerdo los dos contendientes para interrumpir las hostilidades. El *alto el fuego* suele ser incondicional y permanente y puede tener carácter unilateral ya que no tiene que haber agresión entre las dos partes (en el caso del terrorismo solo ataca una parte).

TRIAL. Término deportivo recogido ya en el *DRAE*. Por tanto, escríbase en redonda.

TRIANUAL / TRIENAL. *Triannual* es lo que sucede tres veces al año; *trienal*, lo que acontece cada tres años.

TRIMENSUAL / TRIMESTRAL. Lo que se repite tres veces al mes se llama *trimensual* y lo que ocurre cada tres meses se llama *trimestral*.

TRIQUINI. Biquini en que las dos partes están unidas por delante por un pequeño enlace. Esta palabra presenta una formación anómala, pues se encabeza con l a sílaba *tri-*, que pretende ser un prefijo por entenderse de forma indebida que *bi-* es prefijo de *biquini* (o *bikini*), cuando es sabido que es una mera sílaba. No obstante, puede ser un neologismo útil para designar una especie de bañador que está entre medias del bañador propiamente dicho y el biquini. También podría escribirse *trikini*. Es palabra masculina, aunque en algunas zonas de América, al igual que ocurre con *biquini*, se usa en femenino.

TRIVOTE. Este neologismo se ha formado con el acortamiento *-vote*, de 'pivote' y el prefijo *tri-*. Se trata de una formación anó-

mala, y se usa actualmente en la jerga del fútbol. Convendría usar en su lugar «tres jugadores en el centro del campo»: «El equipo juega con tres jugadores en el centro del campo».

TROFOLOGÍA / TROFÓLOGO. Ya figuran en el *DRAE* y significan 'tratado o ciencia de la nutrición' y 'persona versada en trofología'. Son sinónimos de *bromatología* y *bromatólogo*.

TROIKA. Esta voz de origen ruso se emplea en el lenguaje político con el sentido de 'equipo dirigente integrado por tres miembros'. En castellano hay, además, otras palabras para designar a un grupo de tres personas o entidades unidas entre sí por algo: *trío*, *tríada*, *terna* y *triumvirato*.

TROPA. No es un sustantivo contable. *Tropa* (en singular) es un colectivo referido a sargentos, cabos y soldados; podríamos decir: «para una *tropa* de 28.000 soldados» o «para 28.000 soldados», pero no «para 28.000 tropas».

«TRUST». Voz procedente del inglés «trust». Significa 'grupo de empresas unidas para monopolizar el mercado y controlar los precios en su propio beneficio'. Su plural es invariable y se pronuncia /trust/. Con este mismo sentido se usa también la voz *cartel* o *cártel*.

TSCHAIKOVSKI / TCHAIKOVSKI. Prefiérase *Chaikovski*.

TUNEAR. Este anglicismo se usa con el significado de *modificar* o *personalizar coches*. También se *tunean* otras cosas, como ordenadores. Debe escribirse entre comillas o en cursiva.

«TUNER». Tradúzcase por *sintonizador*, *ajustador* o *receptor* (de radio).

«TUNING». Este término se ha adaptado al español como *tunear*, con

el significado de 'personalización de coches'. Cuando se utilice el término inglés debe escribirse en cursiva o entre comillas.

TURKMENO / TURKMENIO. El gentilicio tradicional en español de Turkmenistán (se desaconseja Turkmenia) es *turcomano*, aunque en la actualidad es de uso frecuente *turkmeno*.

TUTORIZADO. Prefiérase *tutelado*.

TUTORIZAR. Puede usarse con el significado de *tutelar*. Prefiérase este último.

## U

UBICADO. En España se utiliza preferentemente el participio *ubicado* con *estar*: «El campo de fútbol *está ubicado* en las afueras». Significa 'situar o instalar en determinado espacio o lugar'. No debe emplearse en lugar de *localizar* o *encontrar*.

UBICAR. La RAE lo recoge como 'instalar o situar en determinado espacio o lugar'. En algunos países de Hispanoamérica se usa con el significado de 'buscar' o 'encontrar'.

UCRANIANO. Natural de Ucrania. Preferible a *ucranio*.

ÚLSTER. No es lo mismo que Irlanda del Norte. El Úlster está formado por nueve condados, seis pertenecen a Irlanda del Norte, que pertenece al Reino Unido, y los otros tres a la República de Irlanda. Debe escribirse con tilde pues es una palabra llana acabada en consonante que no es ni *-n* ni *-s*.

ULTIMÁTUM. Su plural es *los ultimátums*.

ULTRA. Este prefijo, como todos los demás, debe formar una sola pa-

labra con la modificada por él: «*ultranacionalista*», «*ultrasecreto*». No son correctas «*ultra nacionalista*» o «*ultra secreto*». Funciona también como sustantivo o adjetivo: «los *ultras*», «las personas *ultras*».

UN. Debe evitarse el empleo anglicado del artículo indefinido delante de un nombre que complemente a otro en aposición, como puede verse en títulos y subtítulos: «La deshumanización del arte: *un* tratado fundamental de estética». Tampoco debe anteponerse a nombres de profesiones, si estos no llevan complemento: «Su padre es *un* pintor»; pero sí es correcto: «Su padre es *un* pintor excelente».

UNA VEZ QUE / TODA VEZ QUE. Estas dos locuciones tienen diferente significado. El primero equivale a *después de que* o *tan pronto como*; el segundo, a *puesto que*. Es incorrecto escribir: «La votación fue legal *una vez que* cumplió los requisitos». Debería decirse: «La votación fue legal *toda vez que* cumplió los requisitos».

UNDÉCIMO / -A. Esta es la forma preferida en el uso culto, aunque hoy no es extraña la forma *decimoprimero(a)*, o *décimo(a) primero(a)*, también válidas. El ordinal *undécimo* puede funcionar también como partitivo, con el sentido de *onceavo*, pero este no funciona nunca como ordinal.

UNESCO. Escríbase con mayúscula la inicial: *Unesco*.

UNICEF. Se escribe con inicial mayúscula: *Unicef*.

UNIFORMADO. Americanismo que equivale a *militar* o *policía*.

UN TOTAL DE. Procúrese no abusar de esta locución prepositiva, ya que en muchos casos es superflua:

«Un total de cinco soldados indios murieron en la región norteña de Cachemira...», lo que equivale a: «Cinco soldados murieron en la región norteña de Cachemira».

UPERIZACIÓN. Cierta método de esterilización de productos lácteos. Esta es la forma correcta; no *upe-risación*.

URBI ET ORBI. No *urbi et orbe*.

URGIR. Aunque el *DRAE* ya recoja este verbo en construcciones con sujeto personal y complemento directo («los vecinos *urgen* la instalación de semáforos», «los sindicatos *urgen* al Gobierno la retirada del proyecto), prefiera en esos casos los verbos *instar*, *solicitar*, *apremiar*, *reclamar*, etc.

USURA. En el sentido de *desgaste* es galicismo.

## V

VADEMÉCUM. Su plural es (*los*) *vademécums*.

VAGAROSO. ‘Que vaga o que fácilmente y de continuo se mueve de una a otra parte’. De uso exclusivamente literario. Es errónea la forma *vagoroso*.

VALORAR POSITIVA O NEGATIVAMENTE. Aunque en la actualidad ya no se considera incorrecto utilizar el verbo *valorar* con los adverbios *positiva* o *negativamente*, es preferible emplear para el primer caso *aprobar*, *manifestar su acuerdo*, *mostrar conformidad*, *estimar* o *considerar satisfactorio*, etc.; y para el segundo, *rechazar*, *reprobar*, *manifestar su desacuerdo*, *mostrar disconformidad*, *estimar* o *considerar insatisfactorio*, etc. Puede emplearse también *evaluar positiva* o *negativamente*.

VAQUEROS. Véase *blue jeans*.

VARIANZA / VARIANCIA. Estos términos son propios del lenguaje estadístico. No deben usarse como sinónimos de *variación*.

VARIZ. Esta palabra tiene las variantes *várice* y *váriz*, más usadas en América. Los plurales respectivos serían *varices* (de *variz* y *varice*) y *várices* (de *várice*).

VATIO. Evítese escribir esta palabra con *v*.

«VAUDEVILLE». Adóptese el español *vodevil*. Plural: *vodeviles*.

VECINDAJE. No es palabra española. Dígase *vecindad* cuando nos referimos al número de personas que viven en el mismo edificio, y *vecindario* cuando se trata del conjunto de los vecinos de una población o de parte de ella.

«VEDETTE». Esta palabra francesa ha sido adaptada al castellano como *vedet*. Plural: *vedets*. También es válida la forma *vedete*. Plural: *vedetes*.

VEGETALES. El empleo de esta palabra con el sentido de *verduras* es anglicismo.

VEGETARIANO. No debe confundirse con *herbívoro*. *Vegetariano* se refiere a aquellas personas que consumen productos vegetales y *herbívoro* se aplica a los animales que no comen carne.

VEHICULAR. Este verbo ya está admitido, pero no se deben olvidar otros sinónimos como *transportar*, *transmitir*, *canalizar*. También se puede usar la forma *vehiculizar*, aunque no es recomendable.

VEINTIÚN. Debe mantenerse la concordancia de *un*, *una* en los cardinales compuestos. No debe decirse *veintiún plantas*, *treinta y un plantas*, sino *veintiuna plantas*, *treinta y una plantas*...

VENDEDORES INFORMALES. Pueden llamarse así los *vendedores ambu-*

*lantes* siempre y cuando no tengan licencia de venta.

VENIR DE + INFINITIVO. Esta construcción es correcta cuando implica movimiento, pero es un galicismo cuando se usa con el significado de ‘acabar de + infinitivo’. Sin embargo, en el ámbito de la información deportiva, cuando se usa para hablar de los resultados del último o de los últimos partidos, es aceptable su uso: «El Barcelona, que *viene de ganar* en el campo del Betis...» (el Barcelona ganó su último partido al Betis)

VENIR + PARTICIPIO. Este italianismo debe evitarse: «Los dueños de pisos vacantes *vienen obligados* a declarar...». Debe sustituirse por *ser* o *estar*.

VEREDICTO. Es, fundamentalmente, la ‘definición sobre un hecho dictada por un jurado». No debe desplazar a *fallo* o *sentencia*, que ordena un juez tras recibir el veredicto, cuando existe jurado.

VERGONZOSO / VERGONZANTE. No son sinónimos. *Vergonzoso* es aquello ‘que causa vergüenza’ y referido a una persona que es ‘tímida o que se avergüenza con facilidad’ («un comportamiento *vergonzoso*», «un niño *vergonzoso*»), y *vergonzante* ‘algo que se oculta por vergüenza’ y dicho de una persona especialmente aquella ‘que pide limosna de manera encubierta’ («Aunque no lo parece, es un pobre *vergonzante*»).

VERMÚ / VERMUT. El *Diccionario panhispánico de dudas* prefiere la forma *vermú*, cuyo plural es *vermús*. También acepta la forma *vermut*. Plural: *vermut*.

VERSÁTIL. Aunque el *DRAE* ya registra el significado de ‘capaz de adaptarse con facilidad y rapi-

dez a diversas funciones’, es preferible seguir usando este adjetivo con el significado culto de ‘persona que cambia de idea con facilidad’.

«VERSUS» / VERSUS. Ni en español, ni en francés, ni en el propio latín tiene *versus* la acepción que se le da en inglés, sino que más bien quiere decir *hacia*, en *dirección a*. En español se puede reemplazar, según los casos, por *contra*, *frente a*, en *comparación con*, en *función de*, o por un simple guión: «partido Argentina-Brasil».

VÉRTICE. No debe confundirse con *vórtice* (*torbellino*, *remolino*, *centro de un ciclón*). Es incorrecto decir: «En el vértice del huracán». Debería decirse: «En el vórtice del huracán».

VIABILIZAR. Dígase *hacer viable*.

VIAGRA. Es palabra de género ambiguo: *el viagra* o *la viagra*.

VICE-. Este prefijo es inseparable en español. No debe usarse con guión: «*vice*-presidente».

VICECANCILLER. En el español de España digamos *secretario de Estado de Asuntos Exteriores*.

VICE-PRIMER MINISTRO. Dígase *vice-presidente del gobierno*.

VICTIMAR. Aunque figura ya en el *DRAE* con los significados de *asesinar* o *matar*, son preferibles estos últimos. No debe confundirse con *victimizar*, que significa ‘convertir en víctimas a personas o animales’.

VÍDEO / VIDEO. *Vídeo* en España y *video* en América.

«VIDEOCASSETTE». Escríbase *videocasete*. Véase *casete*.

«VIDEO-TAPE». Tradúzcase por *videocinta* (*DRAE*).

VIETNAM. Utilícese siempre en singular: «Los dos *Vietnam*».

VIGENCIA / VIGOR. No se debe usar *entrar en vigencia* en lugar de *entrar en vigor*. En español, las leyes u o rdenanzas *entran en vigor* y a partir de ese momento *están en vigor* o *vigentes* y, por lo tanto, *tienen vigencia*.

VIGÉSIMO. Lo más frecuente es que los ordinales compuestos se escriban con una sola palabra: *vigésimoprimer*o; y solo varía el segundo elemento, de modo que su femenino es *vigésimoprimer*a. Si se opta por la grafía separada, también correcta, *vigésimo primer*o, varía cada uno de sus componentes: *vigésima primer*a.

VIGOREXIA. Preocupación excesiva por conseguir una buena forma física.

VIRULENCIA. Los términos *violencia* y *virulencia* no son equivalentes, y por ello no deben utilizarse i n d i s tintamente. *Violencia* alude a ‘la fuerza o la intensidad excesivas en fenómenos naturales o comportamientos de seres vivos’ y *virulencia* se refiere a ‘las enfermedades malignas e intensas’; y hablando de estilos, discursos o escritos, aquellos que son ‘hirientes, sañudos o mordaces en sumo grado’. Solo pueden usarse a veces como sinónimos en términos médicos: «La gripe aviar es especialmente *violenta* (o *virulenta*) en los países asiáticos».

VIRULENTO. Significa ‘ponzoñoso, maligno’, ‘con podre’; y, hablando de estilos, discursos o escritos, ‘ardiente, sañudo, ponzoñoso o mordaz en sumo grado’. No equivale, pues, a *violento*: «Un fuego *virulento*».

VISA. Prefiérase *visado*.

VISCERAL. No conviene abusar de este término, ya que existen otros como *irreflexivo*, *descontrolado*, *impetuoso*.

VISIONAR. Significa ‘examinar de manera técnica o crítica, en una sesión de trabajo, un producto cinematográfico, televisivo, etc.’. No debe emplearse en lugar de *ver*.

VISTO BUENO. Plural *vistos buenos*.

VISUALIZAR. No es sinónimo de *ver* y debe limitarse a lo que se hace visible a través de un dispositivo o mediante representación, y a las imágenes que se forman mentalmente.

VOCERO. Puede usarse como sinónimo de *portavoz*.

VOLEIBOL / VÓLEIBOL. Se aceptan las dos acentuaciones (*voleibol* y *vóleibol*), aunque la primera es la preferida en España. La voz *ballonvolea* solo se usa en España, aunque escasamente.

VOLEIPLAYA. Escribese en una sola palabra. No son recomendables las formas: *voleyplaya*, *voley playa*, *voley-playa*, *volei playa*, *volei-playa*.

VOLTAJE (ALTO). Puede usarse junto con *alta tensión*.

VOLUNTARIO. No siempre equivale a *espontáneo*: «Un grupo de *voluntarios* no lograron salvar a la manada de orcas varadas en la playa». En este caso no se trata de *voluntarios*, lo que requeriría cierta organización, sino de *espontáneos* que pasaban por allí.

VOLVER A REANUDAR. Esta construcción es una redundancia. En la frase «... la dirección espera que *vuelva a reanudarse* la producción, paralizada desde hace varias semanas...», debiera decir: «... que *se reanude* la producción...».

VOLVER A REPETIR. Esta construcción es una redundancia. No es correcto decir: «Se han *vuelto a repetir* los actos vandálicos de la semana pasada» sino: «Se han *repetido* los actos vandálicos de la semana pasada».

## W

«WALKIE-TALKIE». Escribese entre comillas.

«WARM UP». Mejor *calentamiento*, *calentarse*, *realizar ejercicios de calentamiento*.

«WATER». Tradúzcase por *retrete*, *cuarto de baño*, *lavabo*, *aseo*, *servicio* o *váter*, que ya figura, acentuado así, en el *DRAE*.

WATERPOLO. Puede traducirse como *polo acuático*.

WEB. Conjunto de información que se encuentra en una dirección determinada de Internet.

WÉSTERN. Si se usa en el sentido de película perteneciente a este género cinematográfico es preferible *película del Oeste*. Plural: *wésterns*. Debe escribirse en redonda, pues es forma ya castellanizada.

«WHISKY». Véase *güisqui*.

«WI-FI». También puede escribirse *wifi*. Es el acrónimo del inglés «wireless fidelity» (fidelidad inalámbrica).

«WINDSURF». Tradúzcase por *patín de vela* o *tabla de vela*.

«WORKSHOP». Tradúzcase por *taller* cuando significa ‘reunión en la que se trabaja sobre un asunto o se hacen prácticas’. También *seminario práctico*, *clase práctica*.

## X

XENOTRASPLANTE. Trasplante de órganos entre especies animales diferentes.

XUQUER (río). Empléese la voz española *Júcar*.

## Y

Y. Toma la forma *e* ante una palabra que empiece por *i-* o por *hi-*, pero no cuando *i-*, *hi-* inician diptongo: «Mata a uno y hiera a otro». Tampoco cuando tiene valor adverbial interrogativo: «¿Y Inés?».

Y ES QUE. Prefiérase *porque* en lugar de esta expresión con valor causal.

YANQUI. Plural: *yanquis*.

YEN. Plural: *yenes*.

«YIDDISH». Escribese *yidis*.

YIHAD. Véase *jihad*.

YO. Como sustantivo («el yo») sus plurales son *yoes* o *yos*.

## Z

«ZAPPING». Entrecómílese o tradúzcase por *zapeo*.

ZODIACO. Aunque gramaticalmente no sea incorrecto formar el plural de los signos del zodiaco, cuando nos referimos a las personas prefiérase la forma en singular: «Los *cáncer* y los *acuario* se llevan muy bien» mejor que «Los *tauros* son buena gente». También se puede escribir *zodiaco*.

ZOMBI. Figura ya en el *DRAE*. Plural: *zombis*.

ZULO. Se trata de una palabra vasca que significa *escondrijo*, *escondite*.